

Chambre des Représentants.

SEANCE DU 11 MARS 1913.

Projet de loi sur la milice ⁽¹⁾. | Ontwerp van wet op de militie ⁽¹⁾.

TABLEAU COMPARATIF DES TEXTES :

- 1° des lois sur la milice coordonnées par arrêté royal du 14 janvier 1910;
- 2° du projet de loi présenté par le Gouvernement;
- 3° des amendements proposés par la Section centrale;
- 4 des amendements du Gouvernement et d'initiative parlementaire déposés jusqu'au 11 mars 1913.

NOTE.

1. Le projet du Gouvernement apporte des modifications aux articles suivants des lois sur la milice coordonnées : 1, 1^{bis}, 2, 12, 14, 23 à 27, 29, 31, 32, 34 à 44, 46 à 59, 61 à 63, 82, 83^{bis}, 85, 87, 88 à 90, 92, 97, 100 et aux dispositions transitoires.
2. Le projet amendé par la Section centrale modifie les articles suivants : 1, 1^{bis}, 2, 12, 14, 23 à 27, 31, 32, 34 à 44, 46 à 49^{bis}, 50, 52, 53, 55 à 58, 82, 83^{bis}, 85, 87, 88 à 90, 92, 97, 100 et les dispositions transitoires.

VERGELIJKINGSTABEL DER TEKSTEN :

- 1° van de militiewetten, zooals zij bij koninklijk besluit van 14 Januari 1910 zijn samengeordend;
- 2° van het wetsontwerp ingediend door de Regeering;
- 3 van de amendementen voorgesteld door de Middenafdeeling;
- 4° van de amendementen uitgaande van de Regeering en van Kamerleden en ingediend tot 11 Maart 1913.

NOTA.

1. Door het ontwerp van de Regeering worden wijzigingen gebracht in de volgende artikelen van de samengeordende militiewetten : 1, 1^{bis}, 2, 12, 14, 23 tot 27, 29, 31, 32, 34 tot 44, 46 tot 59, 61 tot 63, 82, 83^{bis}, 85, 87, 88 tot 90, 92, 97, 100, alsmede in de overgangsbepalingen.
- 2 Het door de Middenafdeeling gewijzigd ontwerp brengt verandering in de volgende artikelen : 1, 1^{bis}, 2, 12, 14, 23 tot 27, 31, 32, 34 tot 44, 46 tot 49^{bis}, 50, 52, 53, 55 tot 58, 82, 83^{bis}, 85, 87, 88 tot 90, 92, 97, 100 en in de overgangsbepalingen.

(1) Projet de loi, n° 44.

Rapport, n° 104.

Amendements, n° 105, 109, 110, 116, 131, 136, 155, 168, 169, 173, 176, 180 et 185.

(1) Wetsontwerp, n° 44.

Verslag, n° 104.

Amendementen, n° 105, 109, 110, 116, 131, 136, 155, 168, 169, 173, 176, 180 en 185.

Loi actuelle.

Bestaande wet.

LOI SUR LA MILICE.

WET OP DE MILITIE.

CHAPITRE I^{er}.

HOOFDSTUK I.

De la composition de l'armée.

Van de samenstelling van het leger.

ARTICLE 1^{er}.

ARTIKEL 1.

(A) Le recrutement de l'armée a lieu par des engagements volontaires.

(A) De aanwerving van het leger geschiedt bij vrijwillige dienstnemingen.

(B) Des appels annuels suppléent, s'il y a lieu, à l'insuffisance du nombre de ces engagements.

(B) Door jaarlijksche oproepingen wordt, zoo daartoe redenen zijn, voorzien in de ontoereikendheid van het getal dezer dienstnemingen.

ART. 1^{bis}.ARTIKEL 1^{bis}.

(A) Ces appels s'étendent à tous les jeunes gens dont un frère n'accomplit pas ou n'a pas accompli un terme de milice.

(A) Deze oproepingen strekken zich uit tot alle jongelingen waarvan geen militietermijn door een broeder wordt of werd vervuld.

(B) Les hommes appelés doivent personnellement le service militaire.

(B) De opgeroepen manschappen moeten den militairen dienst in persoon waarnemen.

ART. 2.

ART. 2.

(A) La durée du terme de milice est de huit années dans l'armée active, suivies de cinq années dans la réserve.

(A) De duur van den militietermijn is van acht jaar bij het dienstdoend leger, gevolgd van vijf jaar bij de reserve.

(B) La durée du terme de milice prend cours :

(B) De duur van den militietermijn begint te loopen :

1° Pour les volontaires de carrière,

1° Voor de vrijwilligers van beroep,

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

ARTICLE PREMIER

Les articles 1 et 1^{bis} des lois sur la milice coordonnées par arrêté royal du 14 janvier 1910 sont remplacés par les dispositions suivantes :

Le recrutement de l'armée a lieu par des engagements volontaires et par des appels annuels.

Les appels annuels s'étendent, dans les limites fixées par la loi du contingent, à tous les inscrits de la levée qui ne tombent pas sous l'application du chapitre IV.

Ces appels ne sont pas inférieurs à 49 % des inscrits de la levée.

Les hommes appelés doivent personnellement le service militaire.

ARTIKEL 1.

De artikelen 1 en 1^{bis} der bij koninklijk besluit van 14 Januari 1910 samengeschiedte militiewetten worden door de navolgende bepalingen vervangen :

De werving van het leger geschiedt bij vrijwillige dienstnemingen en bij jaarlijksche oproepingen.

De jaarlijksche oproepingen strekken zich uit, binnen de bij de wet op het contingent bepaalde grenzen, tot al de ingeschrevenen der lichting die niet onder toepassing vallen van hoofdstuk IV.

Die oproepingen blijven niet beneden 49 t. h. der ingeschrevenen van de lichting.

De opgeroepen manschappen moeten den militairen dienst in persoon waarnemen.

ART. 2.

Le texte de l'article 2, littéras A et B, est modifié comme suit :

A. La durée du terme de milice est de huit années dans l'armée active suivies de cinq années dans la réserve.

B. La durée du terme de milice prend cours :

1° Pour les *volontaires*, à partir du

ART. 2.

De tekst van artikel 2, litterae A en B, wordt gewijzigd als volgt :

A. De duur van den militietermijn is van acht jaar bij het dienstdoend leger, gevolgd van vijf jaar bij de reserve.

B. De duur van den militietermijn gaat in :

1° Voor de *vrijwilligers*, op 15 Sep-

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

ARTICLE PREMIER.

Comme au projet.

ARTIKEL 1.

Zooals in het ontwerp.

ART. 2.

Comme au projet.

ART. 2.

Zooals in het ontwerp.

Amendements divers.

Intituler la loi :

Loi sur le recrutement de l'armée.

Allerlei amendementen.

Aan de wet tot opschrift te geven :

Wet op de werving van het leger.

MONVILLE.

ARTICLE PREMIER.

Rédiger ainsi l'article premier de la loi :

*Tout Belge doit le service militaire personnel.**Nul n'est admis ou maintenu dans une administration de l'Etat, des provinces ou des communes, s'il ne justifie avoir satisfait aux obligations de la présente loi.*

ARTIKEL 1.

Artikel 1 der wet aldus te doen luiden :

*Elke Belg moet den militairen dienst in persoon waarnemen.**Niemand wordt toegelaten tot of behouden in een bestuur van den Staat, van de provinciën of van de gemeenten, indien hij niet bewijst dat hij heeft voldaan aan de verplichtingen, door deze wet opgelegd.*

MONVILLE.

ART. 1, 4^e lid van het ontwerp.

Te vervangen door :

*Het aantal der jaarlijks opgeroepen manschappen mag de 50 t. h. van de ingeschrevenen der lichte niet te boven gaan.*ART. 1, 4^e alinea du projet.

Le remplacer par la disposition suivante :

*Le nombre des hommes appelés annuellement ne peut dépasser 50 % des inscrits de la levée.*VAN CAUWELAERT, DE KERCKHOVE D'EXAERDE, D^r A. VANDEPERRE.ART. 1^{er}.Supprimer le 4^e alinéa ainsi conçu :*Ces appels ne sont pas inférieurs à 49 % des inscrits de la levée.*

Le remplacer par :

La loi du contingent fixera le chiffre de la levée ou le nombre proportionnel des appelés comparativement au nombre des inscrits.

ARTIKEL 1.

Het vierde lid, luidende :

*Die oproepingen blijven niet beneden 49 t. h. der ingeschrevenen van de lichte.**te doen wegvallen en het te vervangen door de volgende bepaling :**De contingentwet bepaalt het cijfer der lichte of het evenredig aantal opgeroepen naar verhouding van het aantal ingeschrevenen.*

ANT. DELPORTE.

ART. 2.

Rédiger comme suit le texte de l'article 2, littéra A, des lois sur la milice coordonnées :

A) Pour les classes levées en vertu de la présente loi, la durée du terme de service est réduite à dix ans, dont sept ans dans l'armée active et trois ans dans la réserve.

ART. 2.

Den tekst van artikel 2, littéra A, der samengeordeerde militiewetten te wijzigen als volgt :

*A) Voor de klassen, uit kracht van deze wet gelicht, wordt de duur van den dienstdoende verminderd tot tien jaren, waarvan zeven jaren bij het leger in werkelijken dienst en drie jaren bij de reserve.*LOUIS FRANCI ; G. LORAND ; XAVIER NEUJEAN ; MAURICE CRICK ; G. ROYERS ; D^r PERSOONS.

ART. 2, litt. A.

Abaisser de 8 à 5 années le terme de milice dans l'armée active.

ART. 2, litt. A.

Den duur van den militietermijn bij het dienstdoende leger te verminderen van 8 tot op 5 jaar.

ANT. DELPORTE.

Loi actuelle.

Bestaande wet.

à partir du 1^{er} octobre qui suit leur engagement.

Toutefois, pour les volontaires de carrière qui s'engagent avant l'âge de 18 ans, la durée du terme ne prend cours qu'à partir du 1^{er} octobre de l'année où ils ont 18 ans accomplis;

2° Pour les miliciens, LES VOLONTAIRES DE MILICE et LES FRÈRES SERVANT POUR LEUR FRÈRE, à dater du 1^{er} octobre de l'année de l'incorporation.

(C) La réserve ne peut être rappelée au service actif qu'en cas de guerre ou lorsque le territoire est menacé.

(D) Les 11^e, 12^e et 13^e classes de milice ne seront mobilisées qu'en cas de nécessité absolue et seront employées pour la défense des places fortes et dans les services auxiliaires.

te rekenen van den 1ⁿ October die volgt op hunne dienstneming.

Echter, voor de vrijwilligers van beroep, die dienst nemen vóór den ouderdom van 18 jaar, begint de duur van den militietermijn maar te loopen te rekenen van den 1ⁿ October van het jaar dat zij hunne 18 jaar volbracht hebben;

2° Voor de miliciens, de MILITIEVRIJWILLIGERS en de BROEDERS WELKE DIENST DOEN VOOR HUN BROEDER, te rekenen van den 1ⁿ October van het jaar der inlijving.

(C) De reserve kan enkel in geval van oorlog, of wanneer het grondgebied bedreigd is, weder voor den werkelijken dienst worden opgeroepen.

(D) De 11^e, 12^e en 13^e militieklassen zullen slechts gemobiliseerd worden in geval van volstrekte noodzakelijkheid en worden gebruikt voor de verdediging der versterkte plaatsen en in de hulpdiensten.

ART. 3.

ART. 3.

En cas de guerre ou lorsque le territoire est menacé, le Roi peut rappeler à l'activité tel nombre de classes congédiées qu'il juge utile, en commençant par la classe la plus récemment congédiée. Il peut aussi surseoir au congédiement des miliciens et des volontaires des différentes catégories.

Ces mesures sont immédiatement portées à la connaissance des Chambres.

In geval van oorlog, of wanneer het grondgebied bedreigd is, kan de Koning zulk getal ontslagen klassen, als hij oorbaar acht, weder voor den dienst oproepen, te beginnen met de klasse die de laatste werd ontslagen. Hij kan ook het afdanken der miliciens en der vrijwilligers van de verschillende soorten opschorsen.

Deze maatregelen worden onmiddellijk ter kennis van de Kamers gebracht.

Projet du Gouvernement:**Ontwerp der Regering**

15 septembre qui suit la date où ils ont 18 ans accomplis, ou qui suit la date de leur engagement, s'ils sont âgés de plus de 18 ans;

tember na den datum waarop zij hun achttiende jaar volbracht hebben of na den datum hunner dienstneming, zoo zij meer dan 18 jaar oud zijn;

2° Pour les miliciens et les volontaires de milice, à dater du 15 septembre qui suit la date de leur incorporation.

2° Voor de miliciens en de militievrijwilligers, op 15 September na den datum hunner inlijving.

E. Le passage d'une classe à la suivante et le congédiement des militaires ont lieu le 15 décembre, c'est-à-dire trois mois après l'expiration de l'année de milice.

E. Overgang van de eene klasse naar de volgende en ontslag der militairen geschieden op 15 December, dit is drie maanden na afloop van het militiejaar.

L'article 3 ci-contre n'est pas visé dans le projet du Gouvernement.

Artikel 3 wordt door het ontwerp van de Regering niet gewijzigd.

Amendements de la Section centrale.

—

Amendementen der Middenafdeeling.

—

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

Loi actuelle.

Bestaande wet.

ART. 4.

ART. 4.

Abrogé.

Ingetrokken.

ART. 5.

ART. 5.

Abrogé.

Ingetrokken.

CHAPITRE II.

HOOFDSTUK II.

De l'inscription.

Van de inschrijving

ART. 6.

ART. 6.

(A) Tout Belge est tenu, dans l'année où il a 19 ans accomplis, de se faire inscrire pour la levée de l'année suivante.

(A) Alle Belg is er toe verplicht, in het jaar waarin hij zijn 19^e jaar volbracht heeft, zich te doen inschrijven voor de lichting van het volgend jaar.

(B) Celui qui, étant tenu envers un pays quelconque à des obligations imposées par des lois de recrutement, acquerra la qualité de Belge sans les avoir remplies, devra se faire inscrire dans l'année où il obtiendra cette qualité, s'il n'a pas 23 ans accomplis avant la fin de cette année.

(B) Hij die jegens eenig land door aanwervingswetten opgelegde plichten heeft, en de hoedanigheid van Belg verkrijgt zonder deze plichten vervuld te hebben, moet zich doen inschrijven in het jaar waarin hij deze hoedanigheid zal bekomen, indien hij vóór het einde van dit jaar zijn 23^e jaar niet volbracht heeft.

ART. 7.

ART. 7.

(A) Les étrangers résidant en Belgique sont soumis à l'inscription :

(A) De in België wonende vreemdelingen zijn onderworpen aan de inschrijving :

1^o S'ils sont nés en Belgique pendant que leurs parents y résidaient;

1^o Indien zij in België geboren zijn terwijl hunne ouders er woonden;

2^o Si leur famille réside en Belgique depuis plus de trois ans.

2^o Indien hunne familie sedert meer dan drie jaar in België woont.

(B) Les étrangers qui ne justifient d'aucune nationalité déterminée doivent se faire inscrire dans l'année où ils ont 19 ans accomplis.

(B) De vreemdelingen, die van geene bepaalde nationaliteit bewijzen, moeten zich doen inschrijven in het jaar waarin zij hun 19^e jaar volbracht hebben.

(C) Les étrangers qui justifient d'une nationalité déterminée ne doivent se faire inscrire que dans l'année qui suit

(C) De vreemdelingen die van eene bepaalde nationaliteit bewijzen, moeten zich maar doen inschrijven in het jaar

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

**Le projet du Gouvernement ne
visc pas les articles ci-contre de la
loi actuelle.**

**De nevensstaande artikelen van
de bestaande wet worden door
het ontwerp van de Regeering niet
gewijzigd.**

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

Loi actuelle.

celle où la loi de recrutement de leur pays leur impose une obligation à laquelle ils n'ont pas satisfait; ils n'y sont pas tenus si, n'étant pas nés en Belgique pendant que leurs parents y résidaient, ils appartiennent à une nation qui dispense les Belges du service militaire.

(D) Les étrangers ne sont pas tenus à l'inscription, si l'obligation n'est pas née avant l'expiration de l'année dans laquelle ils ont 23 ans révolus.

ART. 8.

L'article qui précède est appliqué sans préjudice de l'exécution des conventions internationales.

ART. 9.

(A) L'inscription peut toujours être faite d'office par le bourgmestre.

(B) Elle a lieu pour ceux dont l'âge ne peut être constaté, à l'époque où, d'après la notoriété publique, ils sont censés avoir l'âge requis.

ART. 10.

Celui qui prétend ne pas avoir dû être inscrit peut réclamer devant le conseil de milice, qui statue comme en matière d'exemption. Si sa réclamation est admise, il sera ou ajourné à un an ou déclaré définitivement exempt, selon qu'il peut encore ou ne peut plus être soumis à l'inscription.

Bestaande wet.

volgende op datgene waarin de aanwervingswet van hun land hun eene verplichting oplegt, waaraan zij niet voldaan hebben; zij zijn er niet toe verplicht, indien zij, in België niet geboren zijnde terwijl hunne ouders er woonden, tot eene natie behooren die de Belgen van den krijgsdienst vrijstelt.

(D) De vreemdelingen zijn niet tot inschrijving gehouden, indien de verplichting niet ontstaan is vóór het einde van het jaar waarin zij hun 23^e jaar volbracht hebben.

ART. 8.

Het voorgaande artikel wordt toegepast, onverminderd de uitvoering der internationale overeenkomsten.

ART. 9.

(A) De inschrijving kan altijd van ambtswege door den burgemeester gedaan worden.

(B) Zij heeft plaats, voor degenen wier ouderdom niet vastgesteld kan worden, op het tijdstip waarop zij, volgens de openbare bekendheid, verondersteld worden den vereischten ouderdom te hebben bereikt.

ART. 10.

Hij die beweert niet te moeten ingeschreven zijn, kan een bezwaar indienen bij den militieraad, die beslist zooals in zake van vrijstelling. Indien zijn bezwaar ingewilligd wordt, zal hij voor een jaar uitgesteld of voorgoed vrijgesteld verklaard worden, naarvolgens hij al of niet nog aan de inschrijving kan onderworpen worden.

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

**Le projet du Gouvernement ne
vise pas les articles ci-contre de
la loi actuelle.**

**De nevensstaande artikelen van
de bestaande wet worden door
het ontwerp van de Regeering niet
gewijzigd.**

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

Amendements divers.

—

|

Allerlei amendementen.

—

Loi actuelle.

ART. 11.

(A) L'inscription se fait dans la commune de la résidence réelle du père de l'inscrit; de la mère à défaut du père; du tuteur à défaut de la mère; de l'inscrit lui-même si le père, la mère et le tuteur sont décédés, interdits ou sans résidence connue en Belgique; s'il a 21 ans accomplis ou s'il est marié.

(B) La résidence s'établit par un an d'habitation continue dans la même commune, et ne se perd que par une habitation continue de même durée dans une autre commune.

(C) Lorsque la résidence ne peut être constatée, l'inscription se fait dans la commune du dernier domicile.

(D) L'enfant recueilli, soit directement par une commune, soit par ses hospices ou son bureau de bienfaisance, est inscrit dans cette commune.

ART. 12.

(A) L'inscription se fait à la réquisition du père, de la mère, du tuteur ou de l'inscrit lui-même, suivant les distinctions établies à l'article précédent.

(B) Aucun motif ne dispense de l'inscription.

(C) Est réputé réfractaire celui qui n'est pas inscrit sur la liste alphabétique avant la clôture (DE CETTE LISTE).

(D) Le gouverneur constate l'obligation de l'inscription et fait connaître au non-inscrit qu'il l'a porté au registre des réfractaires.

Bestaande wet.

ART. 11.

(A) De inschrijving geschiedt in de gemeente van het werkelijk verblijf van den vader des ingeschrevenen; van de moeder bij gebreke van den vader; van den voogd bij gebreke van de moeder; van den ingeschrevene zelfven, indien de vader, de moeder en de voogd overleden, onder interdict of zonder bekende verblijfplaats in België zijn; indien hij zijn 21^e jaar volbracht heeft of indien hij gehuwd is.

(B) Het verblijf wordt vastgesteld door een jaar voortdurende bewoning van dezelfde gemeente en wordt maar verloren door voortdurende bewoning van zelfden duur eener andere gemeente.

(C) Wanneer het verblijf niet vastgesteld kan worden, geschiedt de inschrijving in de gemeente welke de jongste woonplaats is.

(D) Het kind, dat door eene gemeente rechtstreeks, of door hare godshuizen of haar weldadigheidsbureau opgenomen is, wordt in deze gemeente ingeschreven.

ART. 12.

(A) De inschrijving geschiedt op aanzoek van den vader, de moeder, den voogd of den ingeschrevene zelfven, volgens het onderscheid vastgesteld in het voorgaande artikel.

(B) Geene enkele reden stelt van de inschrijving vrij.

(C) Wordt als weerspannige beschouwd, hij die niet op de alphabetische lijst ingeschreven is vóór de sluiting (VAN DEZE LIJST).

(D) De gouverneur stelt de verplichting der inschrijving vast en laat den niet ingeschrevene weten dat hij hem op het register der wederspannigen heeft gebracht.

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

Le projet du Gouvernement ne vise pas l'article 11 ci-contre de la loi actuelle.

Artikel 11 van de bestaande wet wordt door het ontwerp van de Regeering niet gewijzigd.

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

ART. 2^{bis} (nouveau)

Il est ajouté à l'article 11, un littéra *E* conçu comme suit :

E) L'enfant placé en exécution de la loi sur la protection de l'enfance ou interné dans un établissement de l'État est inscrit dans la commune où il réside en fait.

Le Ministre de l'Intérieur,

ART. 2^{bis} (nieuw).

Aan artikel 11 wordt eene littera *E* toegevoegd, luidende als volgt :

E) Het kind, dat in uitvoering der wet op de kinderbescherming in een Staatsgesticht geplaatst of opgesloten is, wordt ingeschreven in de gemeente waar het werkelijk verblijft.

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

PAUL BERRYER.

Loi actuelle.

Bestaande wet.

(E) Dans les huit jours de cette notification, l'intéressé, son père, sa mère ou son tuteur, selon les distinctions établies à l'article 11, peuvent recourir à la cour d'appel qui, si elle accueille le recours, peut ordonner la radiation de l'intéressé ou son assimilation au milicien (RÉGULIÈREMENT INSCRIT).

(E) Binnen de acht dagen na deze aanzegging, kan de belanghebbende, zijn vader, zijne moeder of zijn voogd, volgens het onderscheid vastgesteld in artikel 11, zich in beroep voorzien voor het hof van beroep, dat, zoo het dit beroep aanvaardt, de schrapping van den belanghebbende of zijne gelijkstelling met den (REGELMATIG INGESCHREVEN) milicien kan bevelen.

(F) Si le recours n'est pas formé en temps utile ou s'il est rejeté, il est procédé, conformément à l'article 82, à l'examen physique du réfractaire. S'il est déclaré propre au service, il est incorporé dans les deux mois, pour un terme de huit ans. Toutefois, le Roi peut l'assimiler aux miliciens sous le rapport des congés et du remplacement (ENTRE FRÈRES).

(F) Zoo het beroep niet te bekwaamer tijd ingesteld of zoo het verworpen is, wordt er, overeenkomstig artikel 82, overgegaan tot het lichamelijk onderzoek van den weerspannige. Indien hij tot den dienst geschikt wordt verklaard, wordt hij, binnen de twee maanden, ingelijfd voor eenen termijn van acht jaar. Nochtans kan de Koning hem met de miliciens gelijkstellen, met het oog op verlof en plaatsvervanging (ONDER BROEDERS).

(G) Les réfractaires ne peuvent être recherchés que jusqu'à l'âge de 36 ans accomplis.

(G) De weerspannigen mogen maar opgezocht worden tot den vollen ouderdom van 36 jaar.

ART. 13.

ART. 13.

(A) Il est ouvert dans chaque commune, du 1^{er} au 30 juin, un registre destiné à recevoir l'inscription de ceux qui, à la date du 1^{er} janvier suivant, se trouveront dans l'un des cas prévus par les articles 6, 7 et 9.

(A) Er wordt, van 1 tot 30 Juni, in elke gemeente een register geopend tot inschrijving van hen die, op den datum van 1 Januari daarna, zich in een der gevallen bevinden, voorzien bij de artikelen 6, 7 en 9.

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

ART. 3.

ART. 3.

Les littéras *E* et *F* de l'article 12 des lois sur la milice coordonnées sont remplacés par les dispositions suivantes :

Litterae *E* en *F* van artikel 12 der samengeschikte militiewetten worden door navolgende bepalingen vervangen :

E. Dans les huit jours de cette notification, l'intéressé, son père, sa mère ou son tuteur, selon les distinctions établies à l'article 11, peuvent recourir au conseil de milice supérieur qui, s'il accueille le recours, peut ordonner la radiation de l'intéressé ou son assimilation aux miliciens régulièrement inscrits.

E. Binnen acht dagen na deze aanzegging, kan de belanghebbende, diens vader, diens moeder of diens voogd, naar het onderscheid onder artikel 11 gemaakt, in beroep komen bij den hoo-geren militieraad, die, zoo hij het be-rop inwilligt, schrapping van den be-langhebbende of diens gelijkstelling met den regelmatig ingeschreven mili-cien kan bevelen.

F. Si le recours n'est pas formé en temps utile ou s'il est rejeté, le réfractaire est renvoyé à l'examen physique du conseil d'aptitude. S'il est déclaré apte au service, il est incorporé pour un terme de milice avec les miliciens de la classe à laquelle il est rattaché. Il ne peut être envoyé en congé illimité qu'après quatre années de service actif, à moins que le Roi ne l'assimile aux miliciens ordinaires.

F. Is het beroep niet te bekwamer tijd ingesteld of is het verworpen, zoo wordt de weerspannige tot lichamelijk onderzoek verwezen naar den geschiktheidsraad. Wordt hij tot den dienst ge-schikt verklaard, zoo wordt hij voor een militietermijn ingelijfd met de miliciens van de klasse waaraan hij verbonden is. Hij kan niet met onbepaald verlof huis-waarts worden gezonden dan na vier jaar werkelijken dienst, tenzij hij door den Koning met de gewone miliciens gelijkgesteld worde.

Le projet du Gouvernement ne vise pas l'article 13 ci-contre de la loi actuelle.

Artikel 13 van de bestaande wet wordt door het Ontwerp van de Regeering niet gewijzigd.

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

ART. 3

ART. 3.

Supprimer le littéra E du projet.**Littera E te doen wegvallen uit het ontwerp.**

Le littéra *F* de l'article 12 des lois sur la milice coordonnées est remplacé par la disposition suivante :

Comme au projet.

Littera *F* van artikel 12 der samen-geordende wetten op de militie wordt vervangen door de volgende bepaling :

Zooals in het ontwerp.

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

ART. 3, litt. F.

Remplacer la pénalité de quatre années de service infligée au réfractaire par une peine de quinze jours de prison.

ART. 3, litt. F.

In artikel 3, littera F, de vier jaren dienst, als straf opgelegd aan den weerspannige, te vervangen door : vijftien dagen gevangenisstraf.

MONVILLE.

Loi actuelle.

(B) Le dernier dimanche de mai, les habitants sont avertis, par voie d'affiche, de l'ouverture de ce registre, qui sera clos le 30 juin, à quatre heures de relevée, par le procès-verbal du bourgmestre constatant le nombre des inscrits.

(C) La liste est publiée le 3 juillet et reste affichée jusqu'au 10. L'affiche indique que les réclamations du chef d'inscriptions indues ou d'omissions doivent être adressées au bourgmestre avant le 12.

(D) Le bourgmestre statue immédiatement et il opère, en même temps, d'office, la rectification de toute erreur évidente qu'il aurait reconnue. Notification de ses décisions est faite avant le 15 juillet, aux réclamants et à ceux dont l'inscription serait ordonnée, avec avertissement qu'ils peuvent adresser leur appel au commissaire d'arrondissement jusqu'au 22 juillet inclusivement.

ART. 14.

(A) Le bourgmestre dresse la liste alphabétique des inscrits de sa commune, il la transmet, telle qu'il l'a adoptée, le 15 juillet au plus tard, au commissaire d'arrondissement, en y joignant le registre des inscriptions clôturé le 30 juin, la déclaration de publication et d'affiche, les réclamations et les décisions qu'il a prises dans les cas prévus par l'article précédent, et la preuve qu'elles ont été notifiées à qui de droit.

(B) Il est statué sur les cas d'inscription par le commissaire d'arrondissement, par le gouverneur ou par le Ministre de l'intérieur, selon que ces cas concernent des communes d'un

Bestaande wet.

(B) Den laatsten Zondag van Mei, worden de inwoners, door middel van plakbrieven, verwittigd van de opening van dit register, dat op 30 Juni, te vier ure 's namiddags, zal gesloten worden door het proces-verbaal des burgemeesters, het getal der ingeschrevenen vaststellende.

(C) De lijst wordt den 30ⁿ Juli bekendgemaakt en blijft aangeplakt tot den 10ⁿ. De plakbrief duidt aan, dat de bezwaren wegens ongewettigde inschrijving of weglating den burgemeester vóór den 12ⁿ dienen toegezonden.

(D) De burgemeester beslist onmiddellijk en verbetert tevens, ambtshalve, alle blijkbare dwaling die hij vaststelt. Aanzegging van zijne beslissingen wordt gedaan, vóór 15 Juli, aan de klagers en aan hen wier inschrijving zou bevolen wezen, met verwittiging dat zij hun beroep, tot en met 22 Juli, tot den arrondissementscommissaris kunnen richten.

ART. 14.

(A) De burgemeester maakt eene alphabetische lijst op der ingeschrevenen van zijne gemeente, en zendt ze, zooals hij dezelve aangenomen heeft, uiterlijk op 15 Juli, aan den arrondissementscommissaris, er bijvoegende het register der inschrijvingen, gesloten op 30 Juni, de verklaring van bekendmaking en aanplakking, de bezwaren en de beslissingen die hij genomen heeft in de gevallen, voorzien bij het voorgaande artikel, en het bewijs dat zij, wien het behoort, aangezegd werden.

(B) Er wordt over de gevallen van inschrijving beslist door den arrondissementscommissaris, door den gouverneur of door den Minister van Binnenlandsche Zaken, naarmate deze gevallen ge-

Projet du Gouvernement.

—

!

Ontwerp der Regeering.

—

Amendements de la Section centrale.

—

Amendementen der Middenafdeeling.

—

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

ART. 3^{bis} (nouveau).

L'article 13, littéra D, est complété par les mots suivants : « date à laquelle la liste alphabétique des inscrits est clôturée par ce fonctionnaire ».

Le Ministre de l'Intérieur,

ART. 3^{bis} (nieuw).

Artikel 13, littera D, wordt aangevuld door de volgende woorden : « datum, waarop de alphabetische lijst der ingeschrevenen door dezen ambtenaar gesloten wordt ».

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

PAUL BERRYER.

Loi actuelle.

Bestaande wet.

même arrondissement, des communes d'arrondissement différents, dans la même province, ou des communes appartenant à des provinces différentes.

Les décisions sont sans recours, sauf le droit ouvert par l'article 10.

meenten betreffen van een zelfde arrondissement, gemeenten van onderscheiden arrondissementen in dezelfde provincie, of gemeenten behorende tot verschillende provinciën.

De beslissingen zijn niet vatbaar voor beroep, behoudens het recht, geopend bij artikel 10.

Art. 15.

Il est dressé une liste des inscrits des trois années précédentes qui ont été ajournés.

CHAPITRE III.

ART. 16 à 22.

Abrogés.

CHAPITRE IV.

Des exemptions, des dispenses et des exclusions.

ART. 23.

(A) Les exemptions et dispenses ne peuvent, sous aucun prétexte, être étendues par analogie.

Art. 15.

Er wordt eene lijst opgemaakt van de ingeschrevenen uit de drie voorgaande jaren, die uitgesteld werden.

HOOFDSTUK III.

ARTIKEL 16 TOT 22.

Ingetrokken.

HOOFDSTUK IV.

Van vrijstelling, ontslag en uitsluiting.

ART. 23.

(A) Vrijstelling en ontslag mag, onder geen voorwendsel, bij gelijkenis uitgestrekt.

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

ART. 4.

Il est ajouté à l'article 14 des lois sur la milice coordonnées un littéra C ainsi conçu :

C. Jusqu'à la clôture des opérations du conseil d'aptitude et du conseil de revision pour l'ensemble des inscrits de la levée, le commissaire d'arrondissement admet, s'il y a lieu, les réclamations de ceux dont l'inscription aurait été omise. Après la clôture de ces opérations, aucune inscription ne peut plus être opérée.

L'article 15 de la loi n'est pas visé dans le projet du Gouvernement.

ART. 4.

Aan artikel 14 der samengeschiedte militiewetten wordt een littera C toegevoegd, luidende als volgt :

C. Tot aan de sluiting der verrichtingen van den geschiktheidsraad en den revisieraad voor de gezamenlijke ingeschrevenen der lichte, neemt de arrondissementscommissaris, desgevallend, de bezwaren aan van hen wier inschrijving mocht verzuimd zijn geweest. Na sluiting van gemelde verrichtingen kan tot geene inschrijving meer worden overgegaan.

Artikel 15 der wet wordt door het ontwerp van de Regeering niet gewijzigd.

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

ART. 4.

Comme au projet.

ART. 4.

Zooals in het ontwerp.

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

Lot actuelle.

Bestaande wet.

(B) Les exemptions du chef de parenté ne s'appliquent qu'à la parenté légitime; les frères consanguins et utérins sont assimilés aux frères germains.

(B) Vrijstelling wegens maagschap is maar toepasselijk op wettige bloedverwanten; de halve broeder wordt met den vollen broeder gelijkgesteld.

(C) Les infirmités et les maladies qui donnent droit à une exemption, soit définitive, soit temporaire, sont déterminées par un arrêté royal.

(C) Lichaamsgebreken en ziekten, die recht geven op bepaalde of tijdelijke vrijstelling, worden door een koninklijk besluit vastgesteld.

(D) Les exemptions autres que celles qui résultent de maladies et d'infirmités et du défaut de taille ne sont accordées, par le conseil de milice, que sur la production de certificats dont il apprécie la valeur.

(D) Vrijstelling wegens andere redenen dan ziekte, lichaamsgebrek en gemis aan lengte, wordt slechts door den militieraad verleend op overlegging van getuigschriften, waarvan hij de waarde beoordeelt.

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

ART. 5.

Le littéra *D* de l'article 23 des lois sur la milice coordonnées est modifié comme suit :

Les exemptions ne sont accordées par le conseil de milice que sur la production de certificats dont il apprécie la valeur.

ART. 5.

Littera *D* van artikel 23 der samengeslikte militiewetten wordt als volgt gewijzigd :

Vrijstelling wordt door den militieraad slechts verleend op overlegging van getuigschriften, waarvan hij de waarde beoordeelt.

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

ART. 5.

Comme au projet.

ART. 5.

Zooals in het ontwerp.

Amendements divers.

ART. 5.

Ajouter au littéra B de l'article 23 de la loi :

Les exemptions du chef de service de frère sont déterminées d'après les règles suivantes : Le service procure les exemptions nécessaires pour que le nombre des services demandés d'une famille ne dépasse pas la moitié du nombre total des fils.

Ainsi dans les familles où les fils sont en nombre pair, il ne peut être appelé au service que la moitié; lorsque le nombre des fils est impair, la moitié plus un a droit à l'exemption.

Les désignations alternent avec les exemptions, à moins que, par suite d'exemptions ou de libérations, la famille n'ait point fourni à l'État le nombre d'hommes qui lui est dû.

Le renouvellement annuel de l'exemption n'est subordonné qu'à la continuation du service qui y a donné lieu.

Allerlei amendementen.

ART. 5.

Aan littera B van artikel 23 der wet het volgende toe te voegen :

De vrijstellingen wegens broederdienst worden door de volgende regelen beheerscht : De dienst verschaft de vrijstellingen die er noodig zijn opdat het getal manschappen, van eene familie geveerd, de helft van het geheel getal zonen niet overtreffe.

Bij voorbeeld, in de familiën met een even getal zonen mag alleen de helft tot den dienst worden geroepen; is het getal oneven, dan heeft de grootere helft recht op vrijstelling.

De aanwijzingen en vrijstellingen wisselen elkaar af, tenzij, ten gevolge van vrijstellingen of ontheffingen, de familie aan den Staat niet het getal manschappen heeft geleverd waarop hij aanspraak mag maken.

De jaarlijksche vernieuwing van de vrijstelling is alleen ondergeschikt aan de voortzetting van den dienst die daartoe aanleiding gaf.

ERNEST NOLF; A. BUYL.

Note. — Cet amendement, rattaché par les auteurs à l'article 5, est reproduit à l'article 10.

Nota. — Dit amendement, door de voorstellers toegevoegd aan artikel 5, wordt herhaald bij artikel 10.

Loi actuelle.

ART. 24.

(A) Le service du volontaire et du réfractaire est assimilé, pour l'exemption des frères, à celui du milicien.

(B) Abrogé.

ART. 25.

Ne peuvent procurer d'exemption à un frère ceux qui, pour toute autre cause que des blessures ou des maladies involontaires, auront été absents du corps plus de neuf mois dans le cours des deux premières années, à dater de l'appel sous les drapeaux.

ART. 26.

Sont exemptés définitivement :

(A) Les ministres des cultes ;

(B) Ceux qui se consacrent exclusivement et de façon continue aux travaux d'une œuvre de mission à l'extérieur du pays, approuvée par les autorités attirées d'un des cultes visés à l'article 117 de la Constitution ;

(C) Celui dont la taille ne dépasse pas un mètre quatre cents millimètres et celui dont les vingt-trois ans seront accomplis au 31 décembre de l'année suivante et qui n'a pas la taille d'un mètre cinq cent cinquante millimètres ;

(D) Celui qui est atteint d'infirmités incurables qui le rendent impropre au service militaire ;

Bestaande wet.

ART. 24.

(A) De dienst van den vrijwilliger en den weerspannige wordt, met het oog op vrijstelling van broeders, gelijkgesteld met dien van den milicien.

(B) Ingetrokken.

ART. 25.

Hij die, om andere redenen dan onvrijwillige kwetsuren of ziekten, binnen de twee eerste jaren na oproeping onder de wapens, meer dan negen maanden van het korps afwezend is geweest, kan geen broeder van den dienst vrijstellen.

ART. 26.

Worden voorgoed vrijgesteld :

(A) De bedienaars der eerediensten ;

(B) Zij, die zich uitsluitend en op voortdurende wijze wijden aan de werkzaamheden van een zendingswerk buiten het land, goedgekeurd door de aangestelde overheden van een der eerediensten bedoeld in artikel 117 der Grondwet.

(C) Hij die niet langer is dan één meter vierhonderd millimeter en hij die, op 31 December van het volgend jaar, zijn drie en twintigste jaar volbracht heeft en kleiner is dan één meter vijftig millimeter ;

(D) Hij die door ongeneesbare lichaamsgebreken voor den krijgsdienst ongeschikt is ;

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

ART. 6.

Les articles 24 et 25 des lois sur la milice coordonnées sont abrogés.

ART. 6.

De artikelen 24 en 25 der samengeschiedte militiewetten worden ingetrokken.

ART. 7.

Les mots « au 31 décembre de l'année suivante et qui n'a pas la taille d'un mètre cinq cent cinquante millimètres » de l'article 26 des lois sur la milice coordonnées sont remplacés par « au jour de l'appel sous les drapeaux de la classe de milice à laquelle il appartient et qui n'a pas la taille d'un mètre cinq cent quarante millimètres ».

ART. 7.

In artikel 26 der samengeschiedte militiewetten, worden de woorden « op 31 December van het volgend jaar » en « en kleiner is dan een meter vijf honderd vijftig millimeter », vervangen door « op den dag der oproeping onder de wapens van de militieklasse tot dewelke hij behoort » en « en kleiner is dan een meter vijf honderd veertig millimeter ».

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

ART. 6.

Comme au projet.

ART. 6.

Zooals in het ontwerp.

ART. 7.

ART. 7.

Les mots « au 31 décembre de l'année suivante et qui n'a pas la taille d'un mètre cinq cent cinquante millimètres » de l'article 26 des lois sur la milice coordonnées sont remplacés par « au jour de l'entrée en service actif de la classe à laquelle il appartient et qui n'a pas la taille d'un mètre cinq cent quarante millimètres ».

In artikel 26 der samengeordende militiewetten, worden de woorden : « op 31 December van het volgend jaar en kleiner is dan een meter vijf honderd vijftig millimeter », vervangen door de woorden : « op den dag dat de militieklasse tot welke hij behoort *in werkelijken dienst treedt*, en die kleiner is dan een meter vijf honderd veertig millimeter ».

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

ART. 7.

ART. 7.

Maintenir la taille de 1^m55.

1^m55 te behouden als lengte.

MONVILLE.

Loi actuelle.

Bestaande wet.

(E) Celui dont le frère a accompli un terme de huit années de service, est décédé au service ou n'a cessé de faire partie de l'armée que par suite de faits indépendants de sa volonté ou de sa faute.

Sont exonérés de tout service militaire les jeunes gens non incorporés ayant ou ayant eu un frère inscrit à la milice avant le 30 novembre 1909.

Cette disposition n'est pas applicable à l'ajourné, au réfractaire, au retardataire, ni aux frères du retardataire ou du déserteur (voir dispositions transitoires I).

(E) Hij wiens broeder gedurende acht jaar gediend heeft, bij den dienst overleden is, of slechts uit den dienst ontslagen werd ten gevolge van feiten, buiten zijnen wil of zijne schuld.

Vrijgesteld van elken militairendienst zijn de niet ingelijfde jongelingen voor wie een broeder voor de militie is of was ingeschreven vóór 30 November 1909.

Deze bepaling is niet van toepassing op den uitgestelde, op den weerspannige, op den achterblijver, noch op de broeders van den achterblijver of den deserteur (zie overgangsbepalingen I).

Art. 27.

Art. 27.

Sont exemptés pour une année :

(A) Ceux qui font partie d'une communauté religieuse fixée dans le pays ;

(B) Ceux qui, après leurs études moyennes, se destinent au ministère ecclésiastique ou aux missions et sont élèves en théologie dans un établissement reconnu par la loi, s'il en existe pour leur culte.

Sont assimilés aux élèves en théologie, les étudiants en philosophie qui se vouent à l'état ecclésiastique, tant qu'ils n'ont pas accompli leur vingt-deuxième année ;

(C) Ceux qui se préparent à l'enseignement primaire ou à l'enseignement moyen du degré inférieur dans les écoles

Worden vrijgesteld voor een jaar :

(A) Zij die deel uitmaken van eene geestelijke gemeente, in het land gevestigd ;

(B) Zij die, na hunne middelbare studiën, zich wijden aan den geestelijken staat of aan de zendingen, en leerlingen in de godgeleerdheid zijn in eene door de wet erkende inrichting, zoo er voor hunnen eeredienst bestaan.

Worden gelijkgesteld met de leerlingen in de godgeleerdheid, de studenten in de wijsbegeerte, die zich aan den geestelijken staat wijden, zoolang zij hun twee en twintigste jaar niet hebben volbracht ;

(C) Zij die zich voorbereiden tot het lager onderwijs of tot het middelbaar onderwijs van den lageren graad, in de

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

Le littéra *E* du même article est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

L'ainé des fils des familles qui sont exemptées de la contribution personnelle par l'article 10 de la loi du 9 août 1889, modifiée par la loi du 18 juillet 1893, et qui comptent au moins sept enfants en vie.

Littera *E* van gemeld artikel wordt ingetrokken en door navolgende bepaling vervangen :

De oudste zoon uit de familiën die bij artikel 10 van de bij de wet van 18 Juli 1893 gewijzigde wet van 9 Augustus 1889 vrijgesteld zijn van de personeele belasting, en ten minste zeven kinderen in leven tellen.

ART. 8.

ART. 8.

Amendements de la Section centrale.

Le littéra *E* du même article est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

Le fils aîné des familles qui sont exemptées de la contribution personnelle par l'article 10 de la loi du 9 août 1889, modifiée par la loi du 18 juillet 1893, et qui comptent au moins *six* enfants en vie.

ART. 8.

Amendementen der Middenafdeeling.

Littera *E* van hetzelfde artikel wordt ingetrokken en vervangen door de volgende bepaling :

De oudste zoon uit de familiën die, bij artikel 10 der wet van 9 Augustus 1889, gewijzigd door de wet van 18 Juli 1893, van de personeele belasting zijn vrijgesteld en die ten minste zes kinderen in leven tellen.

ART. 8.

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

ART. 7. 3^e lid.ART. 7, 3^e alinéa.

Te lezen als volgt :

Le rédiger ainsi :

Bij de familiën die ten minste zeven kinderen in leven tellen op het oogenblik der inlijving, wordt de oudste zoon vrijgesteld.

Dans les familles qui comptent au moins sept enfants en vie au moment de l'incorporation, l'ainé des fils est exempté.

VAN CAUWELAERT; DE KERCHOVE D'EXAERDE; D^r A. VANDEPERRE,

ART. 7 DU PROJET DE LOI.

ART. 7 VAN HET WETSONTWERP.

Rédiger comme suit le 3^e alinéa de l'article 7 :Het 3^{de} lid van dit artikel te doen luiden als volgt :

L'ainé, ou le premier appelé en vertu de la présente loi, des fils des familles exemptées de la contribution personnelle par l'article 10 de la loi du 9 août 1889, modifiée par la loi du 18 juillet 1893, et qui comptent au moins six enfants en vie.

De oudste of de krachtens deze wet het eerst onder de wapens geroepen zoon uit de familiën, die bij artikel 10 van de bij de wet van 18 Juli 1893 gewijzigde wet van 9 Augustus 1889 vrijgesteld zijn van de personeele belasting en die ten minste zes kinderen in leven tellen.

DE WOUTERS D'OPLINTER.

ART. 8.

ART. 8.

Biffer le littéra C de l'article 27 de la loi.

Littera C van artikel 27 der wet te schrappen.

MONVILLE.

Amendements divers.

ART. 7.

Le littéra *E* de l'article 26 est abrogé. La disposition proposée en son remplacement est transférée à l'article 27, sous le littéra (*O*) et conçue comme suit :

O. Le premier appelé des familles qui comptent au moins cinq enfants puinés en vie et qui ne sont pas assujetties à la contribution personnelle ou qui en sont exemptées totalement ou partiellement par application des lois du 28 juin 1822, des 9 août 1889-18 juillet 1893 ou du 11 avril 1895.

L'exemption est subordonnée à la condition que le milicien contribue, par son travail, à l'entretien des siens.

Le Ministre de l'Intérieur,

Allerlei amendementen.

ART. 7.

Littera *E* van artikel 26 wordt ingetrokken. De bepaling, voorgesteld ter vervanging ervan, wordt overgebracht naar artikel 27, onder littera (*O*) en luidt als volgt :

O. De eerst opgeroepene der families, welke ten minste vijf jongere kinderen in leven tellen en niet zijn onderworpen aan de personeele belasting of hiervan geheel of gedeeltelijk vrijgesteld zijn door toepassing der wetten van 28 Juni 1822, van 9 Augustus 1889-18 Juli 1893 of van 11 April 1895.

De vrijstelling is afhankelijk van de voorwaarde, dat de milicien door zijn werk bijdrage tot het levensonderhoud der zijnen.

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

PAUL BERRYER.

ART. 7.

Rédiger comme suit le 2^e alinéa :

Le littéra *E* de l'article 26 des lois coordonnées est modifié comme suit :

Celui des fils dont le travail est le plus nécessaire à toute famille non dans l'aisance, comptant au moins six enfants en vie. Le choix du fils à exempter est laissé au père, ou à la mère à défaut du père.

ART. 7.

Het 2^{de} lid te doen luiden :

Littera *E* van artikel 26 der samengeordende militiewetten te wijzigen als volgt :

Diegene der zonen, wiens arbeid het minst kan worden gemist door elke niet goeode familie tellende ten minste zes kinderen in leven. De aanwijzing van den vrij te stellen zoon wordt overgelaten aan den vader of, bij dezès ontstentenis, aan de moeder.

ANT. DELPORTE.

Loi actuelle.

normales de l'Etat ou dans les établissements normaux soumis à l'inspection de l'Etat;

(D) Ces jeunes gens munis d'un diplôme de capacité pour l'enseignement primaire ou pour l'enseignement moyen du degré inférieur. A partir de la délivrance de ce diplôme, un délai de deux ans leur est accordé pour être attachés comme instituteurs à une école publique ou à une école libre qui réunit les conditions d'adoption spécifiées à l'article 19 de la loi du 13 septembre 1895.

Les exemptés des quatre catégories qui précèdent sont tenus de suivre pendant trois mois un enseignement d'infirmier-ambulancier au cours de l'année qui suit celle de leur inscription, ou de justifier par un examen, qu'ils possèdent les connaissances nécessaires pour remplir ces fonctions.

En cas de mobilisation, ils sont appelés au service et employés à des offices humanitaires utiles à l'armée, si aucun de leurs frères n'accomplit ou n'a accompli un terme de milice.

Leur service est sans effet sur les obligations de leurs frères.

Les exemptés des catégories A et B ne reçoivent pas d'équipement militaire;

(E) Ceux qui se préparent dans une école de marine ou sur un vaisseau-école reconnus par l'Etat, à subir l'examen d'officier au long cours;

(F) Les élèves de ces institutions munis d'un diplôme d'officier au long cours. Un délai de deux ans leur est accordé pour obtenir un emploi, en cette qualité, dans la marine de l'Etat

Bestaande wet.

Staatsnormaalscholen of in de normale inrichtingen, aan het toezicht van den Staat onderworpen;

(D) De jongelingen, voorzien van een diploma van bekwaamheid voor het lager onderwijs of voor het middelbaar onderwijs van den lagere graad. Te rekenen van de afgifte van dit diploma, wordt hun een tijd van twee jaar gegeven om, als onderwijzer, te worden opgenomen in eene openbare school of in eene vrije school welke voldoet aan de vereischten tot aanneming, in artikel 19 der wet van 13 September 1895 vermeld.

De vrijgestelden van de vier voorgaande reeksen zijn verplicht, in den loop van het jaar volgende op dat hunner inschrijving, gedurende drie maanden een onderricht tot opleiding als verpleger van gekwetsten te volgen, of, bij examen, te bewijzen dat zij de noodige kundigheden bezitten tot waarneming van die bediening.

Ingeval van mobielverklaring, worden zij voor den dienst opgeroepen en gebruikt bij menschelevende, voor het leger nuttige instellingen, indien geen van hun broeders een militietermijn vervult of heeft vervuld.

Hun dienst heeft geen uitwerking op de verplichtingen hunner broeders.

De vrijgestelden van de reeksen A en B krijgen geene militaire uitrusting;

(E) Zij die zich in eene school voor scheepvaart of op een schoolschip, beide door den Staat erkend, voorbereiden tot het afleggen van het examen van scheepsofficier op de groote vaart;

(F) De leerlingen dier instellingen, voorzien van een diploma van scheepsofficier op de groote vaart. Hun wordt een tijd van twee jaar gegeven om in die hoedanigheid eene betrekking bij

Projet du Gouvernement.
—**Ontwerp der Regeering.**
—

Dans le littéra *D*, 3^e alinéa, biffer les mots : « si aucun de leurs frères n'accomplit ou n'a accompli un terme de service ».

In littera *D*, derde lid, worden de woorden : « indien geen van hun broeders een militietermijn vervult of heeft vervuld » geschrapt.

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

Comme au projet.

Zooals in het ontwerp.

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

Biffer le littéra *D*, de l'article 27 de la loi.

Littera *D* van artikel 27 der wet te schrappen.

MONVILLE.

A l'article 27, littéra *D*. des lois sur la milice coordonnées, le paragraphe portant exemption pour les jeunes gens munis d'un diplôme de capacité pour l'enseignement moyen du degré inférieur est abrogé.

In artikel 27, littera *D*, der samengeordende militiewetten, wordt de paragraaf, houdende vrijstelling van de jongelingen die in 't bezit zijn van een diploma van bekwaamheid voor het middelbaar onderwijs van den lageren graad, ingetrokken.

LOUIS FRANCK; G. LORAND; XAVIER NEUJEAN; MAURICE CRICK; G. ROYERS; D' PERSOONS.

Loi actuelle.

Bestaande wet.

ou dans la marine marchande. Après huit ans de service dans la marine, ils sont définitivement libérés;

's Rijks marine of bij de koopvaardijvloot te bekomen. Na acht jaren dienst in de marine worden zij voorgoed vrijgesteld;

(G) Ceux qui sont de façon continue au service de l'État dans la colonie;

(G) Zij, die op onafgebroken wijze in dienst van den Staat zijn in de kolonie;

(H) Les inscrits qui ne peuvent, sans subir un préjudice grave, interrompre leurs études ou leur apprentissage, ou abandonner momentanément l'établissement agricole, industriel ou commercial qu'ils exploitent pour leur compte ou pour celui de leurs parents. L'exemption de ce chef ne peut être prononcée en faveur de l'inscrit de la plus ancienne année porté sur la liste prévue par l'article 15;

(H) De ingeschrevenen die, zonder een ernstig nadeel te ondergaan, hunne studiën of hun leertijd niet kunnen onderbreken, of tijdelijk de landbouw-, nijverheids- of handelsinrichting verlaten welke zij voor eigen rekening of voor die hunner ouders beheeren. De vrijstelling uit dien hoofde kan niet worden uitgesproken ten bate van den ingeschrevene van het langstverloopen jaar, op de bij artikel 15 voorziene lijst gebracht.

(I) Celui dont la taille n'atteint pas un mètre cinq cent cinquante millimètres;

(I) Degene wiens lichaamsgestalte niet één meter vijfhonderd vijftig millimeter bereikt;

(J) Celui qui, atteint d'infirmités curables, n'est pas jugé capable de servir avant le 1^{er} AVRIL de l'année suivante;

(J) Degene die, door geneesbare lichaamsgebreken aangedaan, niet bekwaam wordt geacht te dienen vóór den 1^{en} APRIL van het VOLGENDE JAAR;

(K) Celui qui est l'indispensable soutien : a) de ses père et mère ou de l'un d'eux; b) si ces derniers sont décédés, de ses aïeuls ou de l'un d'eux; c) d'un ou de plusieurs frères ou sœurs;

(K) Degene, die de onmisbare steun is : a) van zijn vader en van zijne moeder of van een dezer; b) indien deze laatsten overleden zijn, van zijne grootouders of van een dezer; c) van één of van verscheiden broeders of zusters;

(L) Le père resté veuf avec un ou plusieurs enfants;

(L) De vader die weduwnaar is gebleven met één of verscheiden kinderen;

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

L'article 27, littéra *F*, est complété par un second alinéa ainsi conçu :

Les marins s'adonnant depuis plus de quatre ans à leur profession. Après douze ans de service dans la marine, ils sont définitivement libérés.

Artikel 27, littéra *F*, wordt aangevuld door een aldus luidend tweede lid :

De zeelieden die sedert meer dan vier jaar hun beroep uitoefenen. Na twaalf jaren dienst ter zee, zijn zij voor goed ontheven.

Les mots « un mètre cinq cent cinquante millimètres », au littéra *I* de l'article 27, sont remplacés par : « un mètre cinq cent quarante millimètres ».

In littéra *I* van artikel 27 worden de woorden : « een meter vijf honderd vijftig millimeter » vervangen door : « een meter vijf honderd veertig millimeter ».

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

Comme au projet.

Zooals in het ontwerp.

Comme au projet.

Zooals in het ontwerp.

Amendements divers.

Verscheidene amendementen.

Abaiss^{er} de 12 à 5 ans de service dans la marine, le terme après lequel les marins sont définitivement libérés. (Litt. F de l'art. 27.)

Den termijn, na afloop waarvan de zeelieden voorgoed ontheven zijn, te verminderen van 12 tot op 5 jaar dienst bij de marine. (Litt. F van art. 27.)

ANT. DELPORTE.

Ajouter, après les littéras E et F de l'article 27 (des lois sur la milice coordonnées) la disposition suivante :

En cas de mobilisation, les exemptés des catégories E et F sont appelés au service et employés à la défense des fleuves et des côtes et des places fortes. Ils sont tenus de suivre en temps de paix, pendant une période de trois mois, des cours et des exercices à cet effet. Ils peuvent être l'objet de deux rappels de quinze jours chacun.

Na de litteras E en F van artikel 27 der samengecordende militiewetten de volgende bepaling toe te voegen :

Ingeval van mobilisatie, worden de vrijgestelden, behoorende tot de groepen E en F, tot den dienst opgeroepen en gebruikt bij de verdediging van de stroomen en kusten, alsmede van de vestingen. In vredetijd, zijn zij gehouden om, gedurende een termijn van drie maanden, lessen en oefeningen te dien einde te volgen. Zij kunnen tweemaal worden teruggeroepen, telkens voor vijftien dagen.

LOUIS FRANCK ; G. LORAND ; XAVIER NEUJEAN ; MAURICE CRICK ; G. RAYERS ;
D^r PERSOONS.

Maintenir la taille de 1^m55.

1^m55 te behouden als lengte.

MONVILLE.

Loi actuelle.

Bestaande wet.

(M) Celui dont le frère remplit un terme de huit années de service.

L'aîné des frères appelés ensemble à faire partie d'une levée, exempte son frère comme s'il était au service, lorsqu'il est définitivement désigné.

Lorsque la priorité d'âge entre des frères jumeaux ne résulte pas des actes de naissance, elle est déterminée par la priorité d'inscription aux registres de l'état civil;

(N) L'enfant naturel unique, légalement reconnu, qui est le soutien indispensable de sa mère n'ayant pas d'enfant légitime, pourvu que la femme de qui la reconnaissance est émanée soit désignée dans l'acte de naissance comme étant la mère, et que la reconnaissance ait été faite devant l'officier de l'état civil un an au moins avant la publication de la liste (DES INSCRITS) de la classe à laquelle appartient le milicien intéressé.

(M) Degene wiens broeder een termijn van acht jaren dienst vervult.

De oudste der broeders, die gezamenlijk geroepen zijn om deel van eene lichting uit te maken, stelt zijn broeder vrij alsof hij onder dienst was, wanneer hij voor goed aangewezen is.

Wanneer de voorrang van ouderdom tussehen tweelingbroeders niet blijkt uit de geboorteakten, wordt hij vastgesteld door den voorrang van inschrijving op de registers van den burgerlijken stand;

(N) Het eenig onecht, wettelijk erkend kind, dat de onmisbare steun is van zijne moeder, die geen wettig kind heeft, mits de vrouw, van welke de erkenning is uitgegaan, in de geboorteakte als de moeder is aangegeven, en de erkenning werd gedaan voor den ambtenaar van den burgerlijken stand, ten minste één jaar vóór de bekendmaking van de lijst (DER INGESCHREVENEN) der klasse tot welke de belanghebbende milicien behoort.

ART. 28.

ART. 28.

Abrogé.

Ingetrokken.

Projet du Gouvernement.

L'article 27, littéra *M*, premier alinéa, est remplacé par la disposition suivante :

Celui qui à l'époque de l'appel sous les drapeaux de la classe de milice à laquelle il appartient aurait un frère au service actif normal comme milicien, à moins qu'il ne désire le contraire.

Ontwerp der Regeering.

Artikel 27, littera *M*, eerste lid, wordt door navolgende bepaling vervangen :

Hij die, bij de oproeping onder de wapens van de militieklasse tot dewelke hij behoort, een broeder in gewonen werkelijken dienst als milicien heeft, tenzij hij het tegendeel verlange.

Amendements de la Section centrale.

L'article 27, littéra *M*, premier alinéa, est remplacé par la disposition suivante :

Celui qui à *la date de l'entrée en service actif normal* de la classe de milice à laquelle il appartient aurait un frère au service actif comme milicien, à moins qu'il ne désire le contraire.

Amendementen der Middenafdeeling.

Artikel 27, littera *M*, eerste lid, wordt, vervangen door de volgende bepaling :

Hij die, *op den datum* dat de militieklasse tot welke hij behoort *in gewonen werkelijken dienst treedt*, een broeder in werkelijken dienst als milicien heeft, tenzij hij het tegendeel verlange.

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

Rédiger comme suit le premier alinéa du littéra M :

Het eerste lid van littera M te doen luiden :

« S'il en exprime le désir, celui qui, à la date...,

« Indien hij daartoe het verlangen te kennen geeft, hij die, op den datum...

Supprimer à la fin les mots : « à moins qu'il ne désire le contraire ».

Aan 't slot, de woorden : « tenzij hij het tegendeel verlange » te doen wegvallen.

ANT. DELPORTE.

ART. 8 DU PROJET DE LOI.

ART. 8 VAN HET WETSONTWERP.

Ajouter à la fin de l'article 8 les mots suivants :

Aan 't slot van dit artikel de volgende woorden toe te voegen :

L'article 27, littéra N, est complété par un second alinéa ainsi conçu :

Artikel 27, littera N, wordt aangevuld door een tweede lid, aldus luidende :

Est assimilé dans les mêmes conditions à l'enfant naturel unique, l'aîné d'enfants naturels jumeaux, si la mère n'a pas eu d'autres enfants.

Onder dezelfde omstandigheden wordt de oudste zoon van een onechten tweeling gelijkgesteld met het eenig onecht kind, indien de moeder geene andere kinderen heeft gehad.

FERNAND DE WOUTERS.

Loi actuelle.

ART. 29.

(A) Dans les cas prévus par les n° 4 (K) et 5 (L) de l'article 27, le milicien désigné pour le service acquiert, par le décès d'un membre de sa famille, même lorsqu'il est incorporé, un titre à l'exemption égal à celui qu'il aurait eu si le décès avait précédé sa désignation.

(B) La réclamation, accompagnée de pièces à l'appui, est adressée au gouverneur qui la soumet directement à la cour d'appel.

(C) En cas d'admission par cette cour, le milicien non encore remis à l'autorité militaire est rangé parmi les exemptés ordinaires de sa levée, qui doivent être reportés sur la liste des ajournés de l'article 15.

(D) Lorsque la décision favorable concerne un milicien autre, il est dispensé définitivement s'il n'appartient plus à l'une des quatre levées les plus récentes.

(E) Tant qu'il en fait encore partie, il est dispensé provisoirement et il doit justifier annuellement de son droit devant le conseil de milice. En cas de retrait de cette dispense, le désigné reprend son service sans qu'il y ait lieu de défalquer le temps pendant lequel il a été dispensé.

ART. 30.

(A) Une exemption du chef de pourvoyance ne peut être accordée en faveur d'une famille qui jouit actuellement d'une autre exemption du même chef.

(B) La même prohibition s'applique

Bestaande wet.

ART. 29.

(A) In de gevallen, voorzien onder de n°s 4 (K) en 5 (L) van artikel 27, verkrijgt de voor den dienst aangewezen milicien, door het overlijden van een lid zijner familie, zelfs wanneer hij ingelijfd is, dezelfde aanspraak op vrijstelling als die welke hij zou gehad hebben, zoo dit overlijden vóór zijne aanwijzing plaats had.

(B) Het bezwaarschrift wordt, met bewijsstukken, gezonden aan den gouverneur, die het rechtstreeks aan het beroepshof onderwerpt.

(C) Bij de inwilliging door dit hof, wordt de nog niet aan de militaire overheid afgeleverde milicien gerangschikt onder de gewone vrijgestelden zijner lichting, die op de lijst van de op grond van artikel 15 uitgestelden dienen gebracht.

(D) Geldt de gunstige uitspraak een anderen milicien, zoo wordt deze voor goed ontslagen, tenzij hij deel uitmaakt van een der vier jongste lichtingen.

(E) Maakt hij er deel van uit, zoo wordt hij voorloopig ontslagen en moet jaarlijks van zijn recht doen blijken voor den militieraad. Bij intrekking van deze ontslaging, herneemt de aangewezen zijn dienst, zonder dat de tijd gedurende welken hij ontslagen was, afgerekend wordt.

ART. 30.

(A) Eene vrijstelling uit hoofde van proviandbezorging kan niet worden verleend ten voordeele van eene familie die reeds eene andere vrijstelling uit dezen hoofde geniet.

(B) Dezelfde ontzegging wordt toe-

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

ART. 9.

ART. 9.

Les mots « à la cour d'appel » à l'article 29, *B*, sont remplacés par « au conseil de milice » et au littéra *C* les mots « cette cour » par « ce conseil ».

In artikel 29, *B*, worden de woorden « aan het beroepshof » vervangen door « aan den militieraad » en in littera *C*, de woorden « dit hof » door « dezen raad. »

L'article 30 ci-contre de la loi actuelle n'est pas visé dans le projet du Gouvernement.

Artikel 30 van de bestaande wet wordt door het ontwerp van de Regeering niet gewijzigd.

Amendements de la Section centrale.

ART. 9.

Supprimer cet article.

Amendementen van de Middenafdeeling.

ART. 9.

Dit artikel te doen wegvallen.

Amendements divers.

Allerlei Amendementen.

ART. 9.

ART. 9.

A l'article 29 littéra A les mots « par les n^{os} 4 (K) et 5 (L) » sont remplacés par : « les littéras (K), (L) et (N) ».

Le Ministre de l'Intérieur,

In artikel 29, littera A, worden de woorden : « onderden^{rs} 4 (K) en 5 (L) », vervangen door de woorden : « de littéras (K), (L) en (N) ».

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

PAUL BERRYER.

Loi actuelle.

à la famille qui a joui définitivement d'une exemption de cette catégorie, à moins que l'exempté ne soit décédé ou marié ou que des malheurs exceptionnels n'aient gravement empiré la condition de cette famille.

ART. 31.

Litt. (A) (B) et (C) abrogés.

(D) Le renouvellement annuel de l'exemption (DU CHEF DE SERVICE DE FRÈRE) n'est subordonné qu'à la continuation du service qui y a donné lieu.

Bestaande wet.

gepast op de familie die voor goed eene soortgelijke vrijstelling genoten heeft, tenware de vrijgestelde overleden of gehuwd zij of uitzonderlijke ongelukken den toestand dezer familie erg bezwaard hebben.

ART. 31.

Litt. (A) (B) en (C) ingetrokken.

(D) De jaarlijksche vernieuwing der vrijstelling (UIT HOOFDE VAN DIENST DES BROEDERS) is alleen ondergeschikt aan de voortzetting van den dienst, die er aanleiding toe heeft gegeven.

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

ART. 10.

L'article 31 des lois sur la milice coordonnées est remplacé par la disposition suivante :

Si le nombre des miliciens appelés sous les drapeaux dépasse le chiffre fixé pour le contingent de la levée, des libérations de service sont accordées, jusqu'à concurrence de l'excédent, aux inscrits des familles qui ont fourni le plus de fils à l'armée.

Lorsque des familles justifient avoir fourni le même nombre de fils (miliciens ou volontaires), la préférence est accordée :

1° A celles dont un fils est décédé à l'armée;

2° A celles qui comptent le plus grand nombre de fils ayant accompli leur terme de service actif normal comme miliciens dans les troupes à cheval;

3° A celles qui peuvent invoquer des termes de service accomplis ou en voie d'accomplissement en qualité de volontaire de carrière dans les cadres inférieurs de l'armée, suivant le nombre de ces services;

4° A celles qui sont exemptées de la contribution personnelle par l'article 10 de la loi du 9 août 1889, modifiée par la loi du 18 juillet 1893, et qui comptent le plus d'enfants en vie.

ART. 10.

Artikel 31 der samengeschikte militiewetten wordt door navolgende bepaling vervangen :

Overtreft het getal onder de wapens geroepen miliciens het voor het contingent der lichting bepaalde cijfer, dan worden ontheffingen van dienst, tot bedrag van het overschot, verleend aan de ingeschrevenen uit de familiën die het meest zonen aan het leger verstrekt hebben.

Waar familiën bewijzen dat zij hetzelfde getal zonen (miliciens of vrijwilligers) hebben verstrekt, wordt de voorkeur geschonken :

1° Aan diegene waarvan een zoon bij het leger overleden is;

2° Aan diegene welke het grootste getal zonen tellen die hunnen termijn gewonen werkelijken dienst hebben uitgedaan als miliciens bij de bereden troepen;

3° Aan diegene die zich beroepen kunnen op diensttermijnen vervuld of in vervulling, als vrijwilliger van beroep in de lagere kaders van het leger, volgens het getal dier diensten;

4° Aan diegene die van de personeele belasting vrijgesteld zijn bij artikel 10 van de bij de wet van 18 Juli 1893 gewijzigde wet van 9 Augustus 1889, en het meest kinderen in leven tellen.

Amendements de la Section centrale.

ART. 10.

L'article 31 des lois sur la milice coordonnées est remplacé par la disposition suivante :

Si le nombre des miliciens *jugés aptes au service* dépasse le chiffre fixé pour le contingent de la levée, des libérations de service sont accordées, jusqu'à concurrence de l'excédent, aux inscrits des familles qui ont fourni le plus de fils à l'armée.

Comme au projet.

2^o A celles qui comptent le plus grand nombre de fils ayant accompli *ou accomplissant* leur terme de service actif normal comme miliciens dans les troupes à cheval;

Comme au projet.

Comme au projet.

Amendementen der Middenafdeeling.

ART. 10.

Artikel 31 der samengeordende milietiewetten wordt vervangen door de volgende bepaling :

Overtreft het getal miliciens, *voor den dienst geschikt bevonden*, het voor het contingent der liehting bepaalde cijfer, dan worden onthellingen van dienst, tot bedrag van het overschot, verleend aan de ingeschrevenen der familiën die het meest zonen aan het leger verstrekt hebben.

Zooals in het ontwerp.

2^o Aan diegene welke het grootste getal zonen tellen die hunnen termijn gewonen werkelijken dienst hebben uitgedaan *of uitdoen* als miliciens bij de bereden troepen;

Zooals in het ontwerp.

Zooals in het ontwerp.

Allerlei amendementen.

Amendements divers.

ART. 10, 2^{de} lid.

Het 2° lid wordt vervangen door de volgende bepalingen :

Nooit moet eenzelfde huisgezin meer dan drie zonen aan het leger afstaan.

Wanneer voor eventueele vrijstellingen, familiën die reeds een gelijk aantal zonen (militieus of vrijwilligers) aan het leger hebben geschonken, in aanmerking komen, dan zal het lot uitwijzen wie van het voorrecht der vrijstelling genieten zal.

Deze loting gebeurt onder toezicht van den militieraad voor het arrondissement Brussel.

De uitslag wordt, binnen acht dagen, door den Minister van Binnenlandsche Zaken aan de belanghebbenden bekendgemaakt.

ART. 10, 2° alinéa.

Le 2° alinéa est remplacé par la disposition suivante :

Une même famille ne doit jamais donner plus de trois fils à l'armée.

Lorsque, pour des exemptions éventuelles, des familles qui ont déjà donné à l'armée un égal nombre de fils (militieus ou volontaires) sont en concurrence, le sort décidera lesquelles jouiront du privilège de l'exemption.

Ce tirage au sort se fait sous le contrôle du conseil de milice pour l'arrondissement de Bruxelles.

Le résultat sera communiqué, endéans les huit jours, par le Ministre de l'Intérieur, aux intéressés

VAN CAUWELAERT; DE KERCHOVE D'EXAERDE; D^r A. VANDEPERRE.

ART. 10.

Modifier le 4° comme suit :

A celles qui ne sont pas assujetties à la contribution personnelle ou qui en sont exemptées totalement ou partiellement par les lois du 28 juin 1822, des 9 août 1889, 18 juillet 1893 ou du 11 avril 1895, suivant le nombre d'enfants qu'elles comptent en vie.

Le Ministre de l'Intérieur :

ART. 10.

N^r 4° te wijzingen als volgt :

Degene, welke niet onderworpen zijn aan de personeele belasting of welke hiervan geheel of gedeeltelijk zijn vrijgesteld door de wetten van 28 Juni 1822, 9 Augustus 1899, 18 Juli 1893 of 11 April 1895, volgens het getal kinderen in leven, welke zij tellen.

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

PAUL BERRYER.

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

AMENDEMENT RATTACHÉ A L'ARTICLE 5
PAR SON AUTEUR.AMENDEMENT AAN ARTIKEL 5 TOEGEVOEGD
DOOR DEN VOORSTELLER.

Ajouter au littéra B de l'article 23 de la loi :

Les exemptions du chef de service de frère sont déterminées d'après les règles suivantes : Le service procure les exemptions nécessaires pour que le nombre des services demandés d'une famille ne dépasse pas la moitié du nombre total des fils.

Ainsi dans les familles où les fils sont en nombre pair, il ne peut être appelé au service que la moitié ; lorsque le nombre des fils est impair, la moitié plus un a droit à l'exemption.

Les désignations alternent avec les exemptions, à moins que, par suite d'exemptions ou de libérations, la famille n'ait point fourni à l'État le nombre d'hommes qui lui est dû.

Le renouvellement annuel de l'exemption n'est subordonné qu'à la continuation du service qui y a donné lieu.

ERNEST NOLF ; A. BUYL.

ART. 10.

Rédiger ainsi le 4° de l'article 31 de la loi :

4° A celles qui, n'étant pas dans l'aisance, comptent le plus d'enfants en vie.

ANT. DELPORTE.

Aan littera B van artikel 23 der wet het volgende toe te voegen :

De vrijstellingen wegens broederdienst worden door de volgende regelen beheerscht : De dienst verschaft de vrijstellingen die er noodig zijn opdat het getal manschappen, van eene familie geveerd, de helft van het geheel getal zonen niet overtreffe.

Bij voorbeeld, in de familiën met een even getal zonen mag alleen de helft tot den dienst worden geroepen ; is het getal oneven, dan heeft de grootere helft recht op vrijstelling.

De aanwijzingen en vrijstellingen wisselen elkaar af, tenzij ten gevolge van vrijstellingen of ontheffingen, de familie aan den Staat niet het getal manschappen heeft geleverd waarop hij aanspraak mag maken.

De jaarlijksche vernieuwing van de vrijstelling is alleen ondergeschikt aan de voortzetting van den dienst die daartoe aanleiding gaf.

ART. 10.

N° 4° van artikel 31 te doen luiden als volgt :

4° Aan diegene die niet gegoed zijn en tevens het meest kinderen in leven tellen.

Loi actuelle.

—

|

Bestaande wet.

—

Projet du Gouvernement.

Si tous les jeunes gens prévus à un littéra ne peuvent bénéficier de la libération, l'ordre dans lequel les libérations sont accordées est déterminé par le littéra suivant.

Il est formé toutefois une réserve de recrutement comprenant, dans l'ordre inverse adopté pour l'octroi des libérations de service, le dixième des inscrits tombant sous l'application des dispositions qui précèdent.

A la clôture des opérations des juridictions contentieuses, le Ministre de l'Intérieur détermine, par un arrêté qui sera publié au *Moniteur* :

a) Les inscrits qui font partie de la réserve de recrutement, en fixant l'ordre dans lequel ils seront appelés à combler les vides qui se produiraient dans le contingent avant le 15 octobre ;

b) Les inscrits de la levée qui bénéficieront immédiatement de la libération de service.

Un second arrêté publie, dans la seconde quinzaine d'octobre, la liste des inscrits dans la réserve de recrutement qui, n'ayant pas été appelés au service, bénéficient de la libération de service.

Ontwerp der Regering.

Kunnen al de onder een littera beoogde jongelingen niet het voordeel der ontheffing genieten, dan wordt de orde, waarin de ontheffing verleend, door navolgend littera bepaald.

Er wordt echter eene wervingsreserve gevormd, omvattende, in de omgekeerde orde welke voor de verleening der ontheffingen van dienst aangenomen is, het tiende der ingeschrevenen die onder toepassing van vorenstaande bepalingen vallen.

Bij de sluiting van de verrichtingen der gedingbeslissende rechtsmachten, bepaalt de Minister van Binnenlandsche Zaken, bij een besluit dat in den *Moniteur* zal geplaatst worden :

a) De ingeschrevenen die deel uitmaken van de wervingsreserve, hierbij de orde bepalende waarin zij ertoe geroepen zullen worden de leemten aan te vullen welke zich in het contingent mochten voordoen vóór 15 October ;

b) De ingeschrevenen der lichting, die onmiddellijk het voordeel der ontheffing van dienst genieten.

Bij een tweede besluit wordt, in de tweede helft van October, de lijst bekendgemaakt van de ingeschrevenen in de wervingsreserve, die, wegens niet oproeping tot den dienst, het voordeel der ontheffing van dienst genieten.

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

Comme au projet.**Zooals in het ontwerp.****Comme au projet.****Zooals in het ontwerp.**

A la clôture des opérations des juridictions contentieuses, le Ministre de l'Intérieur *détermine provisoirement*, par un arrêté qui sera publié au *Moniteur* :

Bij de sluiting van de verrichtingen der gedingbeslissende rechtsmachten, *bepaalt* de Minister van Binnenlandsche Zaken *voorloopig*, bij een besluit dat in het *Staatsblad* zal bekendgemaakt worden :

Comme au projet.**Zooals in het ontwerp.****Comme au projet.****Zooals in het ontwerp.**

Un second arrêté publie, dans la seconde quinzaine d'octobre, la liste *provisoire* des inscrits dans la réserve de recrutement qui, n'ayant pas été appelés au service, bénéficient de la libération de service.

Bij een tweede besluit wordt, in de tweede helft van October, bekendgemaakt de *voorloopige* lijst van de ingeschrevenen in de wervingsreserve, die, wegens niet-oproeping tot den dienst, het voordeel der onthelling van dienst genieten.

Pendant huit jours à dater de ces publications, ceux qui se prétendraient lésés pourront prendre recours auprès du Ministre de l'Intérieur.

Gedurende acht dagen, te rekenen van die bekendmakingen, kunnen degenen, die zich gekrenkt mochten achten, zich in beroep voorzien bij den Minister van Binnenlandsche Zaken.

Trois semaines après la publication des arrêtés provisoires, des arrêtés déterminent définitivement les listes des libérés.

Drie weken na de bekendmaking der voorloopige besluiten, stellen besluiten de lijsten der vrijgestelden voorgoed vast.

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

Loi actuelle.
—**ART. 32.**

Abrogé.

Bestaande wet.
—**ART. 32.**

Ingetrokken.

ART. 33.

La composition de la famille est déterminée en tenant compte de ce qui suit :

1° Sont assimilés aux membres de la

ART. 33.

De samenstelling van de familie wordt bepaald, rekening houdende met het volgende :

1° Worden met de overleden leden

Projet du Gouvernement.

ART. 11.

L'article 32 abrogé des lois sur la milice coordonnées est remplacé par la disposition suivante :

Sont considérés comme ayant accompli leur terme de service militaire :

1° Les miliciens qui ont accompli au moins leur terme de service actif normal conformément à l'article 85 (rappels non compris) ;

2° Les volontaires qui ont accompli au moins trois ans de service ;

3° Les jeunes gens qui ont été appelés sous les drapeaux et qui ont quitté l'armée par suite d'infirmités ou d'affections contractées au service militaire ;

4° Les réfractaires, les défaillants et les retardataires qui ont accompli au moins quatre années de service (rappels non compris).

Ne peut procurer la libération à ses frères, le milicien ou le volontaire qui, à partir de son appel sous les drapeaux, aura été absent illégalement de son corps, détenu dans une prison civile ou incorporé dans une compagnie de discipline ou de correction pendant un temps total de neuf mois dans le cours du terme de service actif normal prévu par l'article 85.

Pour le volontaire, cette prescription ne sera appliquée que si la durée totale de présence réelle au corps a été inférieure à trois ans.

L'article 33 ci-contre de la loi actuelle n'est pas visé dans le projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

ART. 11.

Het ingetrokken artikel 32 van de samengeschikte militiewetten wordt door navolgende bepalingen vervangen :

Worden beschouwd als hebbende hunnen termijn militairen dienst uitgedaan :

1° De miliciens die ten minste hunnen termijn gewonen werkelijken dienst hebben uitgedaan, overeenkomstig artikel 85 (zonder inbegrip der terugroepingen) ;

2° De vrijwilligers die ten minste drie jaren dienst hebben gedaan ;

3° De jongelingen die onder de wapens werden geroepen en het leger hebben verlaten wegens lichaamsgebreken of ziekten bij den militairen dienst opgedaan ;

4° De weerspannigen, de nalatigen en de achterblijvers die ten minste vier jaren dienst hebben gedaan (zonder inbegrip der terugroepingen).

Kan zijne broeders niet doen ont-heffen, de milicien of de vrijwilliger die, te rekenen van zijne oproeping onder de wapens, onwettelijk van zijn korps afwezig bleef, in eene burgerlijke gevangenis opgesloten is geweest of ingelijfd bij een straf- of tuchtcompagnie, gedurende een gezamenlijken tijd van negen maanden, onder den termijn gewonen werkelijken dienst bij artikel 85 voorzien.

Voor den vrijwilliger wordt dit voorschrift maar toegepast in zoover de gezamenlijke duur der werkelijke aanwezigheid bij het korps beneden drie jaar is gebleven.

Artikel 33 der bestaande wet wordt door het ontwerp van de Regeering niet gewijzigd.

Amendements de la Section centrale.

ART. 11.

Comme au projet, sauf les modifications ci-après.

3° Les jeunes gens qui *sont entrés en service actif* et qui ont quitté l'armée par suite d'infirmités ou d'affections contractées au service militaire ;

Comme au projet, sauf la modification ci-après.

Ne peut procurer la libération à ses frères, le milicien ou le volontaire qui, à partir *de la date à laquelle il aura commencé son service actif*, aura été absent.....

La suite comme au projet.

Amendementen der Middenafdeeling.

ART. 11.

Zooals in het ontwerp, behoudens de volgende wijzigingen.

3° De jongelingen die *in werkelijken dienst zijn getreden* en die het leger hebben verlaten wegens lichaamsgebreken of ziekten bij den militairen dienst opgedaan ;

Zooals in het ontwerp, behoudens de volgende wijziging.

Kan zijne broeders niet doen ontheffen de milicien of de vrijwilliger die, te rekenen van den datum waarop hij zijnen werkelijken dienst heeft begonnen, onwettelijk van zijn korps afwezig bleef...

Verder zooals in het ontwerp.

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

ART. 11.

ART. 11.

Biffer le 4°.

N° 4° te schrappen.

MONVILLE.

Loi actuelle.

famille décédés ceux qui, par suite de paralysie grave, de cécité, de démence complète ou d'autres infirmités déterminées par arrêté royal, ou par suite d'une disparition prolongée, doivent être considérés comme perdus pour la famille;

2° Sont comptés comme s'ils étaient encore en vie, les frères décédés, soit pendant la durée, soit après l'expiration d'un service personnel régulier;

3° Sont considérés comme s'ils étaient miliciens les enfants entrés au service avant l'âge de la milice.

ART. 34.

(A) Sont exclus du service :

1° Les individus qui ont subi devant un tribunal militaire une condamnation, passée à l'état de chose jugée, qui prononce ou entraîne la déchéance militaire, et ceux qui ont été renvoyés pour inconduite;

2° Les individus condamnés par un ou plusieurs jugements ou arrêts, soit à une peine criminelle, soit à une ou à des peines atteignant ensemble au moins un an d'emprisonnement, si c'est du chef de vol, abus de confiance, escroquerie ou attentat aux mœurs, ou deux ans du chef de tous autres délits.

(B) Si l'individu a été maintenu par erreur sur la liste ALPHABÉTIQUE, ou s'il n'a encouru l'exclusion qu'après la CLÔTURE DE CETTE LISTE, il est déclaré inhabile au service pour le conseil de milice.

(C) L'exclusion est au besoin déclarée d'office par la cour d'appel, nonobstant toute décision rendue même par cette cour dans l'ignorance de l'indignité, lorsque la preuve de cette dernière est fournie dans les trente jours de la remise du contingent à l'autorité militaire.

Bestaande wet.

der familie gelijkgesteld, zij die, wegens zware verlamming, blindheid, volkomen krankzinnigheid of andere bij koninklijk besluit bepaalde lichaamsgebreken of ten gevolge van lange vermissing, dienen beschouwd als verloren voor de familie;

2° Worden gerekend als nog in leven, de broeders overleden, 't zij tijdens, 't zij na verloop van een regelmatig persoonlijk dienst;

3° Gelden als miliciens de kinderen die vóór de militiejaren in dienst zijn getreden.

ART. 34.

(A) Wordt niet tot den dienst toegelaten :

1° Wie vóór eene krijgsrechtbank eene in kracht van gewijsde gegane veroordeeling beloopt heeft, welke hem als militair vervallen verklaart of zulk verval medebrengt, of die wegens wangedrag weggezonden werd;

2° Wie door één of meer vonnissen of arresten veroordeeld werd, 't zij tot eene lijfstraf, 't zij tot ééne of meer straffen, bedragende te zamen ten minste één jaar gevangenzitting, indien het wegens diefstal, misbruik van vertrouwen, aftroggelarij of aanslag tegen de zeden is, of twee jaar, wegens een ander misdrijf.

(B) Werd hij, bij vergissing op de ALPHABETISCHE lijst gehandhaafd of heeft hij slechts na de SLUITING DEZER LIJST de uitsluiting beloopt, zoo wordt hij door den militieraad onbekwaam tot den dienst verklaard.

(C) De uitsluiting wordt desnoods ambtshalve door het beroepshof uitgesproken, ondanks elke uitspraak, zelfs door dit hof bij onbekendheid met de onwaardigheid gewezen, wanneer dezer bewijs verstrekt wordt binnen de dertig dagen na aflevering van het contingent aan de militaire overheid.

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

ART. 12.

ART. 12.

Les mots « au moins un an » et « ou deux ans » de l'article 34, 2°, des lois sur la milice coordonnées sont remplacés respectivement par « au moins six mois » et « ou un an ».

Le littéra C du même article est modifié comme suit :

C. L'exclusion est au besoin déclarée d'office par le conseil de milice supérieur nonobstant toute décision rendue même par ce conseil dans l'ignorance de l'indignité, lorsque la preuve de cette dernière est fournie avant la mise en activité du contingent.

In artikel 34, 2°, der samengeschikte militiewetten worden de woorden « ten minste een jaar » en « of twee jaar », onderscheidenlijk vervangen door « ten minste zes maanden, » en « of een jaar ».

Littera C van gemeld artikel wordt als volgt gewijzigd :

C. De uitsluiting wordt, desnoods, ambtshalve door den hooger en militie-raad uitgesproken, ondanks elke uitspraak zelfs door dezen raad bij onbekendheid met de onwaardigheid gewezen, wanneer dezer bewijs verstrekt wordt vóór het in dienst stellen van het contingent.

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

ART. 12.

ART 12.

Comme au projet.

Zooals in het ontwerp.

Le littéra C du même article est modifié comme suit :

C. L'exclusion est au besoin déclarée d'office par la *Cour d'appel* nonobstant toute décision rendue même par cette *Cour* dans l'ignorance de l'indignité, lorsque la preuve de cette dernière est fournie avant la mise en activité du contingent.

Littera C van hetzelfde artikel wordt gewijzigd als volgt :

C. De uitsluiting wordt, desnoods, ambtshalve uitgesproken door het *Hof van Beroep*, ondanks elke uitspraak door *dit Hof* gewezen bij onbekendheid met de onwaardigheid, wanneer het bewijs van deze is verstrekt voor het in dienst stellen van het contingent.

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

ART. 12.

Remplacer l'article 34 de la loi par les dispositions suivantes :

Sont exclus de l'armée, mais mis pour leur temps de service actif à la disposition du Ministre de la Guerre, suivant répartition qui sera arrêtée par décision ministérielle :

1° Les individus qui ont été condamnés à une ou des peines dont le total est supérieur à un an d'emprisonnement par les tribunaux belges ;

2° Les individus qui ont été condamnés à une ou des peines dont le total est supérieur à un an d'emprisonnement par les tribunaux étrangers après que la régularité et la légalité des condamnations auront été reconnues par le tribunal correctionnel belge du domicile du condamné.

Le temps de service, tel qu'il est ci-dessus indiqué, des condamnés prendra cours, s'ils sont emprisonnés, à la date d'incorporation qui suivra leur libération.

Le milicien frappé de la peine d'exclusion de l'armée est mis à la disposition du Ministre de la Guerre jusqu'à l'expiration de son temps de service.

ART. 12.

Artikel 34 der wet te vervangen door de volgende bepalingen :

Worden buiten het leger gesloten, doch voor hun tijd van werkelijken dienst ter beschikking van den Minister van Oorlog gesteld, volgens bij ministerieel besluit te bepalen indeeling :

1° Zij, die door de Belgische rechtbanken werden veroordeeld tot ééne straf of tot straffen waarvan het geheel bedrag hooger gaat dan één jaar gevangenisstraf ;

2° Zij, die door de vreemde rechtbanken werden veroordeeld tot ééne straf of tot straffen waarvan het geheel bedrag hooger gaat dan één jaar gevangenisstraf, nadat de regelmatigheid en de wettelijkheid der veroordeelingen zijn erkend door de Belgische boetstraffelijke rechtbank der woonplaats van den veroordeelde.

De dienstdtijd der veroordeelden, zooals deze hierboven is aangeduid, zal, zoo zij in de gevangenis zitten, een aanvang nemen op den datum van inlijving volgende op hunne invrijheidstelling.

De militieplichtige, buiten het leger gesloten als straf, wordt ter beschikking van den Minister van Oorlog gesteld tot aan den afloop van zijn dienstdtijd.

Loi actuelle.

Bestaande wet.

CHAPITRE V.

HOOFDSTUK V.

Des conseils de milice.

Van de militieraden.

ART. 35.

ART. 35.

(A) Il y a, par arrondissement administratif, un conseil de milice. Deux arrondissements réunis sous un même commissariat sont considérés comme n'en faisant qu'un seul.

(A) Er is een militieraad in elk bestuursarrondissement. Twee arrondissementen onder een zelfde commissariaat vereenigd, worden beschouwd als er maar één uitmakende.

(B) Le conseil est nommé par le Roi pour chaque levée. Il est composé d'un conseiller provincial, d'un membre de l'un des collèges échevinaux du ressort et d'un officier de l'armée. Le conseiller provincial remplit les fonctions de président.

(B) De raad wordt, voor elke lichte, door den Koning benoemd. Hij bestaat uit een lid van den provincieraad, een lid van een der schepencolleges van het gebied en van een officier van het leger. Het provincieraadslid neemt het ambt van voorzitter waar.

(C) Il est nommé à chaque membre un ou deux suppléants exerçant les mêmes fonctions que les titulaires.

(C) Er wordt voor elk lid één of twee plaatsvervangers benoemd, die dezelfde bediening als de titelvoerders uitoefenen.

(D) Le commissaire d'arrondissement siège au conseil à titre de rapporteur, avec voix consultative.

(D) De arrondissementscommissaris heeft zitting in den raad als verslaggever, met raadgevende stem.

(E) Le secrétaire du conseil est nommé par le commissaire d'arrondissement.

(E) De secretaris van den raad wordt door den arrondissementscommissaris benoemd.

(F) Pour l'examen de l'infirmité, le conseil est assisté, à titre consultatif,

(F) Voor het onderzoek der lichaamsgebreken, wordt de raad bijgestaan, te

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

ART. 13.

L'article 35 des lois sur la milice coordonnées est modifié comme suit :

a) Il y a par arrondissement administratif un conseil de milice et un conseil d'aptitude.

b) Le conseil de milice est composé d'un juge au tribunal de 1^{re} instance, président, d'un officier de gendarmerie et d'un contrôleur des contributions du ressort, membres.

Le conseil d'aptitude est composé d'un juge de paix, président, et de deux capitaines de l'armée, membres.

Il est nommé à chaque membre un ou deux suppléants exerçant les mêmes fonctions que les titulaires.

c) Les membres civils du conseil de milice et du conseil d'aptitude ainsi que leurs suppléants sont nommés par le Roi pour le terme d'un an.

Les membres militaires des mêmes conseils et leurs suppléants sont désignés par le Ministre de la Guerre.

d) Le commissaire d'arrondissement siège au conseil de milice et au conseil d'aptitude, à titre de rapporteur, avec voix consultative.

e) Les secrétaires du conseil de milice et du conseil d'aptitude sont nommés par le commissaire d'arrondissement.

f) Le conseil d'aptitude est assisté, à titre consultatif, de deux médecins mili-

ART. 13.

Artikel 35 der samengeschildte militiewetten wordt als volgt gewijzigd :

a) Er is, in elk bestuursarrondissement, een militieraad en een geschiktheidsraad.

b) De militieraad bestaat uit een rechter bij de rechtbank van eersten aanleg, voorzitter, een officier der gendarmerie en een controleur der belastingen van het gebied, leden.

De geschiktheidsraad bestaat uit een vrederechter, voorzitter, en twee kapiteins bij het leger, leden.

Er worden, voor elk lid, een of twee plaatsvervangers benoemd, die dezelfde bediening als de titelvoerders waarnemen.

c) De burgerlijke leden van den militieraad en van den geschiktheidsraad alsmede dier plaatsvervangers worden, voor den tijd van een jaar, door den Koning benoemd.

De militaire leden van gemelde raden en dier plaatsvervangers worden door den Minister van Oorlog aangewezen.

d) De arrondissementscommissaris heeft zitting in den militieraad en in den geschiktheidsraad als verslaggever met raadgevende stem.

e) De secretarissen van den militieraad en van den geschiktheidsraad worden door den arrondissementscommissaris benoemd.

f) De geschiktheidsraad wordt, [te raadgevenden titel, bijgestaan door twee

Amendements de la Section centrale.

ART. 13.

Comme au projet.**Comme au projet.**

B. Le conseil de milice est composé d'un juge au tribunal de 1^{re} instance, président, d'un député permanent appartenant à un autre arrondissement administratif de la province et d'un contrôleur des contributions du ressort, membres.

Le conseil d'aptitude est composé d'un juge au tribunal de 1^{re} instance, président, et de deux capitaines de l'armée, membres.

Il est nommé à chaque membre un ou deux suppléants exerçant les mêmes fonctions que les titulaires.

Comme au projet.

Les membres militaires du conseil d'aptitude et leurs suppléants sont désignés par le Ministre de la Guerre.

Comme au projet.**Comme au projet.**

F. Le conseil d'aptitude est assisté, à titre consultatif, d'un médecin mili-

Amendementen der Middenafdeeling.

ART. 13.

Zoals in het ontwerp.**Zoals in het ontwerp.**

B. De militieraad bestaat uit een rechter bij de rechtbank van eersten aanleg, voorzitter, uit een lid van de bestendige deputatie behoorende tot een ander bestuursarrondissement der provincie en uit een controleur der belastingen van het gebied, leden.

De geschiktheidsraad bestaat uit een rechter bij de rechtbank van eersten aanleg, voorzitter, en uit twee kapiteins bij het leger, leden.

Er worden, voor elk lid, één of twee plaatsvervangers benoemd, die dezelfde bediening als de titelvoerders waarnemen.

Zoals in het ontwerp.

De militaire leden van den geschiktheidsraad en hunne plaatsvervangers worden door den Minister van Oorlog aangewezen.

Zoals in het ontwerp.**Zoals in het ontwerp.**

F. De geschiktheidsraad wordt, te raadgevenden titel, bijgestaan door een

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

ART. 13.

Remplacer les littéras A et B de l'article 35 par les dispositions suivantes :

A) Il y a par arrondissement administratif un conseil de milice et un conseil d'aptitude. *Deux arrondissements réunis sous un même commissariat sont considérés comme n'en faisant qu'un seul.*

B) Le conseil de milice est composé d'un juge au tribunal de 1^{re} instance, président, *du juge de paix du canton auquel appartiennent les miliciens et d'un contrôleur des contributions, membres.*

Le Ministre de l'Intérieur,

ART. 13.

De litteras A en B van artikel 35 te vervangen door de volgende bepalingen :

A) Er is een militieraad en een geschiktheidsraad in elk bestuursarrondissement. *Twée arrondissementen, onder een zelfde commissariaat vereenigd, worden beschouwd als er maar één uitmakende.*

B) De militieraad bestaat uit een rechter der rechtbank van 1^{sten} aanleg voorzitter, *uit den vrederechter van het kanton, waartoe de miliciens behooren en uit een controleur der belastingen, leden.*

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

PAUL BERRYER.

Loi actuelle.

de deux médecins ou chirurgiens désignés la veille ou le jour de chaque séance par le président, et rempacés chaque jour, si c'est possible.

(G) Avant de commencer leurs opérations, les hommes de l'art prêtent devant le conseil le serment suivant :

« Je jure de déclarer, sans haine ni faveur, si les hommes que je suis chargé d'examiner sont atteints de maladies ou d'infirmités qui les rendent impropres au service. »

(H) La prestation de ce serment est mentionnée dans un registre destiné à constater les avis des hommes de l'art et signé par eux.

(I) Immédiatement après, le président leur impose le devoir de se récuser dans l'examen de tout homme qui les aurait récemment consultés sous le rapport de la milice.

ART. 36.

Lorsqu'un membre du conseil est le parent ou l'allié, jusqu'au quatrième degré inclusivement, de l'une des parties nominativement en cause, il doit se récuser.

ART. 37.

(A) Le conseil de milice siège dans

Bestaande wet.

raadgevenden titel, door twee geneesheeren of heelmeeesters, daags vóór of den dag zelf van elke zitting door den voorzitter aangewezen, en, zooveel mogelijk, elken dag afgewisseld.

(G) Alvorens hunne werkzaamheden aan te vangen, leggen de deskundigen, ten overstaan van den raad, navolgenden eed af :

« Ik zweer, zonder haat noch gunstbetoon, te zullen verklaren of de manschappen, die ik moet onderzoeken, behept zijn met ziekten of lichaamsgebreken, die hen voor den dienst ongeschikt maken. »

(H) Melding van de eedaflegging wordt gemaakt in een register, waarin het gevoelen van de deskundigen geboekt wordt en door hen onderteekend.

(I) Onmiddellijk daarna, herinnert hun de voorzitter dat het hun plicht is te weigeren elken man te onderzoeken, die hen onlangs, met het oog op de militie, geraadpleegd heeft.

ART. 36.

Wanneer een lid van den raad bloedverwant of maag, tot en met den vierden graad, van eene der bij name betrokken partijen is, moet hij zich onbevoegd verklaren.

ART. 37.

(A) De militieraad zetelt in de ge-

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regering.

taires désignés par le commandant de la province.

militaire geneeskundigen, door den provinciecommandant aangewezen.

Lorsque le conseil de milice doit apprécier les infirmités d'un des membres de la famille du milicien, il est assisté de deux médecins désignés par le président.

G) Avant de commencer les opérations, les médecins prêtent devant le conseil le serment suivant :

« Je jure de déclarer, sans haine ni faveur, si les hommes que je suis chargé d'examiner, sont atteints de maladies ou d'infirmités qui les rendent impropres au service. »

H) Les mots : « Les hommes de l'art » sont remplacés par « Les médecins ».

Waar de militieraad oordeelen moet over de lichaamsgebreken van een familielid van den milicien, wordt hij bijgestaan door twee geneeskundigen door den voorzitter aangewezen.

G) Alvorens met de inrichtingen een begin te maken, leggen de geneeskundigen, ten overstaan van den raad, den volgende eed af :

« Ik zweer, zonder haat noch gunstbetoon, te zullen verklaren of de manschappen, die ik moet onderzoeken, behept zijn met ziekten of lichaamsgebreken, die hen voor den dienst ongeschikt maken. »

H) De woorden : « De deskundigen » worden vervangen door « De geneeskundigen ».

ART. 14.

ART. 14.

Les mots : « du conseil » à l'article 36 des lois sur la milice coordonnées sont remplacés par : « du conseil de milice ou du conseil d'aptitude ».

In artikel 36 der samengeschiedte militiewetten worden de woorden : « van den raad » vervangen door « van den militieraad of van den geschiktheidsraad ».

ART. 15.

ART. 15.

L'article 37, A, des lois sur la milice coordonnées est modifié comme suit :

Le conseil de milice et le conseil

Artikel 37, A, der samengeschiedte militiewetten wordt als volgt gewijzigd :

De militieraad en de geschiktheids-

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

taire, désigné par le commandant de la province, et d'un médecin civil désigné la veille ou le jour de chaque séance par le président du conseil d'aptitude, et remplacé chaque jour si c'est possible.

Comme au projet.

militair geneesheer, aangewezen door den commandant der provincie, en door een burgerlijk geneesheer, daags vóór elke vergadering of den dag van elke vergadering aangewezen door den voorzitter van den geschiktheidsraad en, indien mogelijk, iederen dag vervangen.

Zooals in het ontwerp.

Comme au projet.

Zooals in het ontwerp.

Comme au projet.

Zooals in het ontwerp.

ART. 14.

ART. 14.

Comme au projet.

Zooals in het ontwerp.

ART. 15.

ART. 15.

Comme au projet.

Zooals in het ontwerp.

Amendements divers.

—

|

Allerlei amendementen.

—

Loi actuelle.

la commune chef-lieu de l'arrondissement. Néanmoins, le Roi peut décider que le même conseil siégera alternativement dans plusieurs communes.

(B) Le local, le chauffage, l'éclairage, le mobilier, le matériel de bureau et le salaire d'un huissier messenger sont à la charge de la commune.

ART. 38.

Sont appelés devant le conseil de milice :

1^o Les inscrits de l'année et les ajournés portés (SUR LA LISTE MENTIONNÉE A L'ART. 15);

2^o Ceux qui ont obtenu une dispense provisoire de service.

ART. 39.

(A) Le collège des bourgmestre et échevins de chaque commune convoque les intéressés à domicile six jours au moins avant celui de la comparution devant le conseil. La convocation est, en outre, publiée selon les formes usitées et à l'heure ordinaire des publications; les avertissements écrits indiquent le jour, l'heure, la commune et le local où siège le conseil; il en est demandé récépissé dans un registre spécial, et, au besoin, le porteur de la convocation en atteste la remise par sa signature.

(B) Les inscrits et les ajournés sont présentés au conseil par un membre de l'administration communale, accompa-

Huidige wet.

meente, hoofdplaats van het arrondissement. Echter kan de Koning beslissen dat een zelfde raad beurtelings in verscheidene gemeenten zal zetelen.

(B) Lokaal, verwarming, verlichting, mobilair, kantoommaterieel en loon van den deurwaarder-bode vallen ten laste der gemeente.

ART. 38.

Moeten voor den militieraad verschijnen :

1^o De ingeschrevenen van het jaar en de uitgestelden, gebracht (OP DE LIJST VERMELD BIJ ART. 15);

2^o Zij die tijdelijke ontslaging van den dienst verkregen hebben.

ART. 39.

(A) Het college van burgemeester en schepenen van elke gemeente roept de belanghebbenden aan huis op, ten minste zes dagen voor dien der verschijning voor den raad. De oproeping wordt, daarenboven, bekendgemaakt in den gebruikelijken vorm en op het gewone uur der afkondigingen; de schriftelijke waarschuwingen duiden dag, uur, gemeente en lokaal aan, waar de raad zetelt; ontvangbewijs er van wordt in een bijzonder register gevorderd, en de drager van de oproeping bevestigt desnoods door zijne handtekening de bestelling er van.

(B) De ingeschrevenen en de uitgestelden worden den raad voorgesteld door een lid van het gemeentebestuur,

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

d'aptitude siègent au chef-lieu d'arrondissement. Toutefois, le Roi peut décider que le conseil d'aptitude siégera successivement dans différentes communes du ressort.

raad zitten ter arrondissementshoofdplaats. De Koning kan echter beslissen dat de geschiktheidsraad achtereenvolgens in verschillende gemeenten van het gebied zal zitten.

ART. 16.

ART. 16.

L'article 38 des lois sur la milice coordonnées est remplacé par la disposition suivante :

Artikel 38 der samengeschikte militiewetten wordt door navolgende bepaling vervangen :

Sont appelés devant le conseil d'aptitude, les inscrits de l'année et les ajournés portés sur la liste mentionnée à l'article 15 qui n'ont pas réclamé ou n'ont pas obtenu une exemption pour causes morales :

Worden vóór den geschiktheidsraad opgeroepen de ingeschrevenen van het jaar en de op de onder artikel 15 vermelde lijst gebrachte uitgestelden die geen bezwaar hebben ingediend of geene vrijstelling wegens zedelijke oorzaken hebben bekomen.

ART. 17.

ART. 17.

L'article 39 des lois sur la milice coordonnées est modifié comme suit :

Artikel 39 der samengeschikte militiewetten wordt als volgt gewijzigd :

A. Les mots « Le conseil » sont remplacés par « Le conseil d'aptitude ».

A. Het woord « raad » wordt vervangen door « geschiktheidsraad ».

B. Les inscrits et les ajournés sont présentés au conseil par un membre de l'administration communale qui se pré-

B. De ingeschrevenen en de uitgestelden worden den raad voorgesteld door een lid van het gemeentebestuur,

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

ART. 16.

Comme au projet.

ART. 16.

Zooals is het ontwerp.

ART. 17.

Comme au projet.

ART. 17.

Zooals in het ontwerp.

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

ART. 17.

Supprimer la modification au littéra *B* de l'article 39 de la loi.

Le Ministre de l'Intérieur,

ART. 17.

Afschaffing van de wijziging aan littera *B* van artikel 39.

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

PAUL BERRYER.

Loi actuelle.
—

gné du secrétaire, porteur de la liste alphabétique et des récépissés. Les frais de route et de séjour de ces fonctionnaires sont à la charge de la commune.

ART. 40.

Le conseil décide si les hommes sont

Bestaande wet.
—

vergezeld van den secretaris, houder van de alphabetische lijst en de ontvangbewijzen. Reis- en verblijfkosten dezer ambtenaren vallen ten laste der gemeente.

ART. 40.

De raad beslist over de toelating en

Projet du Gouvernement.

sente porteur des récépissés de convocation.

C. Celui qui, dûment convoqué, ne comparait pas est réputé défaillant.

Le conseil d'aptitude constate l'obligation de comparaître et fait connaître à l'intéressé qu'il l'a porté au registre des défaillants.

Dans les huit jours de cette notification, l'intéressé, ses parents ou tuteur peuvent recourir au conseil de revision qui, s'il accueille le recours, ordonne la radiation du registre des défaillants et renvoie le milicien à l'examen du conseil d'aptitude.

Si le recours est rejeté, soit parce que l'intéressé n'a pu être excusé de l'avoir introduit tardivement, soit parce que les motifs de sa non-comparution n'ont pas été admis, il est procédé conformément à l'article 12, *F*.

Les défaillants ne peuvent être recherchés que jusqu'à l'âge de 36 ans.

D. Les dates des séances du conseil de milice sont portées à la connaissance des intéressés par voie d'affiche; elles sont, en outre, notifiées par écrit remis à leur domicile, trois jours au moins avant la réunion du conseil, aux inscrits de la levée, aux ajournés et aux dispensés qui ont réclamé une exemption pour causes morales ou le renouvellement de leur dispense.

ART. 18.

L'article 40 des lois sur la milice coordonnées est modifié comme suit :

Le conseil d'aptitude décide si les

Ontwerp der Regeering.

optredend met de ontvangsbewijzen van oproeping.

C. Wie, behoorlijk opgeroepen, niet verschijnt, wordt als nalatige beschouwd.

De geschiktheidsraad stelt de verplichting om te verschijnen vast en maakt den belanghebbende bekend dat hij op het boek der nalatigen werd gebracht.

Binnen acht dagen na deze aanzegging kunnen de belanghebbende, diens ouders of voogden in beroep komen bij den revisieraad, die, zoo hij het beroep inwilligt, schrapping van het boek der nalatigen beveelt en den milicien tot onderzoek naar den geschiktheidsraad verwijst.

Wordt het beroep afgewezen, hetzij omdat de belanghebbende niet kon verschoond wegens laattijdige indiening ervan, hetzij omdat de redenen zijner niet-verschijning niet werden aangenomen, dan wordt overeenkomstig artikel 12, *F*, gehandeld.

De nalatigen kunnen slechts tot den leeftijd van 36 jaar opgespoord worden.

D. De datums der vergaderingen van den militieraad worden ter kennis van de belanghebbenden gebracht door middel van plakbrieven; zij worden daarenboven schriftelijk ten huize aangezegd, ten minste drie dagen vóór de vergadering van den raad, aan de ingeschrevenen der lichting, aan de uitgestelden en aan de ontslagenen die vrijstelling wegens zedelijke oorzaken of vernieuwing hunner ontslaging hebben aangevraagd.

ART. 18.

Artikel 40 der samengeslikte militiewetten wordt als volgt gewijzigd :

De geschiktheidsraad beslist over de

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

ART. 18.

Comme au projet.

ART. 18.

Zooals in het ontwerp.

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

Loi actuelle.

Bestaande wet.

admissibles et propres au service; il statue sur les réclamations contre l'inscription; il accorde les exemptions et les dispenses.

Il ne décide qu'en premier ressort.

de geschiktheid tot den dienst van de manschappen; hij doet uitspraak over de bezwaren tegen de inschrijving; hij verleent de vrijstellingen en de ontslagen.

Hij beslist maar in eersten aanleg.

ART. 41.

ART. 41.

Ceux qui ne comparaissent pas devant le conseil ou dont les certificats et les pièces exigés par la loi n'ont pas été produits, peuvent être désignés pour le service si une cause d'empêchement invoquée par eux, ou en leur nom, n'est reconnue légitime. Dans ce cas, le conseil ajourne sa décision à une séance ultérieure.

Hij die niet vóór den raad verschijnt of wiens door de wet vereischte getuigschriften en stukken niet werden overgelegd, kan voor den dienst worden aangewezen, zoo de door hem of in zijn naam ingeroepen reden van belet niet geldig wordt erkend. In dit geval verdaagt de raad zijne uitspraak tot eene latere zitting.

ART. 42.

ART. 42.

(A) En cas de réclamation pour cause physique, si l'inscrit est hors d'état de se présenter au conseil, il est visité, sans subir de déplacement, par deux hommes de l'art, choisis conformément à l'article 35.

(A) Ingeval van bezwaar wegens lichaamsgesteldheid, wordt de ingeschrevene, zoo hij niet in staat is vóór den raad te verschijnen, door twee overeenkomstig artikel 35 gekozen deskundigen onderzocht, op de plaats waar hij zich bevindt.

(B) Ils motivent leur rapport et affirment, sous serment, qu'il a été fait, sans haine ni faveur, soit devant le juge de paix du canton, soit devant le bourg-

(B) Zij omkleeden hun verslag met redenen en bevestigen onder eed, 't zij vóór den vrederechter des kantons, 't zij vóór den burgemeester der gemeente,

Projet du Gouvernement.

hommes sont propres au service en constatant :

1° S'ils sont aptes pour toutes les armes;

2° S'ils sont aptes spécialement pour une arme déterminée;

3° S'ils ne sont aptes que pour telle ou telle arme.

Il ne décide qu'en premier ressort.

ART. 19.

L'article 41 des lois sur la milice coordonnées est remplacé par la disposition suivante :

Le conseil de milice statue en première instance sur les demandes de radiation des listes d'inscription ainsi que sur les demandes d'exemption pour causes morales ou de dispense.

Ses décisions sont notifiées, dans les huit jours, aux réclamants par les soins du commissaire d'arrondissement.

ART. 20.

L'article 42, A, des lois sur la milice coordonnées est modifié comme suit :

Si, par suite de maladie ou d'infirmités, un inscrit ou un membre de la famille du milicien réclamant une exemption pour cause morale est hors d'état de se présenter à l'examen, il est visité à domicile par des médecins désignés conformément à l'article 35, littéra F.

Ontwerp der Regeering.

geschiktheid van de manschappen tot den dienst, daarbij vaststellende :

1° Of zij geschikt zijn voor alle wapens;

2° Of zij bijzonder geschikt zijn voor een bepaald wapen;

3° Of zij slechts voor zulk of zulk wapen geschikt zijn.

Hij beslist enkel in eersten aanleg.

ART. 19.

Artikel 41 der samengeschikte militiewetten wordt door navolgende bepaling vervangen :

De militieraad doet in eersten aanleg uitspraak over de vragen tot schrapping van de inschrijvingslijsten alsmede over de vragen tot vrijstelling wegens zedelijke oorzaken of tot ontslag.

Zijne beslissingen worden, binnen acht dagen, den indieners van bezwaren aangezegd door toedoen van den arrondissementscommissaris.

ART. 20.

Artikel 42, A, der samengeschikte militiewetten wordt als volgt gewijzigd :

Is, ten gevolge van ziekte of lichaamsgebreken, een ingeschrevene of een familielid van den milicien die vrijstelling wegens eene zedelijke oorzaak vraagt buiten staat om zich tot het onderzoek aan te melden, dan wordt hij ten huize onderzocht door overeenkomstig artikel 35, littera F, aangevozen geneeskundigen.

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling

ART. 19.

Comme au projet.

ART. 19.

Zooals in het ontwerp.

ART. 20.

Comme au projet.

ART. 20.

Zooals in het ontwerp.

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

ART. 19.

Modifier comme suit la rédaction proposée :

L'article 41 des lois sur la milice coordonnées est remplacé par la disposition suivante :

Le conseil de milice statue en première instance sur les *réclamations* contre l'inscription, sur les demandes d'exemption pour causes morales, *sur les demandes de dispense et sur l'admissibilité des volontaires de milice.*

Ses décisions sont notifiées dans les huit jours aux intéressés par les soins du commissaire d'arrondissement.

Le Ministre de l'Intérieur,

ART. 19.

Den voorgestelden tekst te wijzigen als volgt :

Artikel 41 der samengeordende milietiewetten wordt vervangen door de volgende bepaling :

De militieraad doet in eersten aanleg uitspraak over de *bezwaren tegen* de inschrijving, over de vragen tot vrijstelling wegens zedelijke oorzaken, *over de vragen tot ontslaging en over de aanneembaarheid der militievrijwilligers.*

Zijne beslissingen worden den belanghebbenden, binnen de acht dagen, door toedoen van den arrondissementscommissaris aangezegd.

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

PAUL BERRYER.

Loi actuelle.

mestre de la commune, soit devant le conseil lui-même, dans les vingt-quatre heures de la visite. Le fonctionnaire qui reçoit l'affirmation en dresse, sans frais, l'acte au bas du rapport, lequel est immédiatement transmis au conseil.

Ces rapports ne peuvent donner lieu, la première année, qu'à une exemption temporaire.

ART. 43.

Les opérations du Conseil se font en trois sessions. Les gouverneurs en fixent les époques de telle manière que la remise du contingent ait lieu au plus tard le 1^{er} juillet.

Le Conseil peut exceptionnellement avoir une session supplémentaire, dont il fixe les jours, pour terminer les affaires sur lesquelles il lui aurait été impossible de prendre une décision au fond.

ART. 44.

Les décisions du conseil sont proclamées en séance publique, consignées sur la liste alphabétique et parafées par le présent.

ART. 45.

Les décisions portant désignation pour le service sont exécutoires nonobstant appel.

Bestaande wet.

't zij vóór den raad zelven, binnen de vier en twintig uren van het onderzoek, dat het zonder haat noch gunstbetoon opgemaakt is. De ambtenaar die de bevestiging ontvangt, maakt er kosteloos akte van op, onderaan het verslag, dat den raad zonder verwijl overgemaakt wordt.

Het eerste jaar geven deze verslagen slechts aanleiding tot tijdelijke vrijstelling.

ART. 43.

De raad verricht zijne werkzaamheden in drie zittingen. De gouverneurs beleggen die derwijze, dat de aflevering van het contingent uiterlijk op 1 Juli gebeure.

Uitzonderlijk mag de raad een aanvullenden zitting houden, op door hem te bepalen dagen, om de zaken, over den grond van welke hij geene uitspraak kon doen, af te handelen.

ART. 44.

De beslissingen voor den raad worden in openbare zitting bekendgemaakt, op de ALPHABETISCHE LIJST opgeteekend en door den voorzitter geparafeerd.

ART. 45.

De beslissingen tot aanwijzing voor den dienst zijn uitvoerbaar niettegenstaande beroep.

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

ART. 21.

L'article 43 des lois sur la milice coordonnées est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

C. S'il est douteux que les infirmités invoquées par les miliciens existent réellement, ou s'il y a présomption grave que des moyens ont été employés pour les provoquer ou les aggraver, le conseil d'aptitude peut ordonner la mise en observation et le traitement de ces miliciens dans un hôpital militaire pendant un laps de temps qui ne dépassera pas quinze jours.

Il statue ultérieurement au fond.

ART. 22.

L'article 44 des lois sur la milice coordonnées est modifié comme suit :

Les décisions du conseil de milice et du conseil d'aptitude sont proclamées en séance publique, consignées sur la liste alphabétique et paraphées par le président.

L'article 45 ci-contre de la loi actuelle n'est pas visé dans le projet du Gouvernement.

ART. 21.

Artikel 43 der samengeschikte militiewetten wordt ingetrokken en door navolgende bepaling vervangen :

C. Bestaat er twijfel aangaande de werkelijkheid van de door de miliciens aangevoerde lichaamsgebreken, of ernstig vermoeden dat middelen aangewend werden om die gebreken te verwekken of te verergeren, dan mag de geschiktheidsraad bevelen dat die miliciens voor ten hoogste vijftien dagen naar een militair gasthuis zullen gezonden worden ter waarneming en ter behandeling.

Hij doet later ten gronde uitspraak.

ART. 22.

Artikel 44 der samengeschikte militiewetten wordt als volgt gewijzigd :

De beslissingen van den militieraad en van den geschiktheidsraad worden in openbare vergadering bekendgemaakt, op de alphabetische lijst aangeteekend en door den voorzitter geparafeerd.

Artikel 45 van de bestaande wet wordt door het ontwerp van de Regeering niet gewijzigd.

Amendements de la Section centrale.

ART. 21.

Comme au projet, sauf à supprimer la lettre C en tête du 2^e alinéa.

ART. 22.

Comme au projet.

Amendementen der Middenafdeeling.

ART. 21.

Zooals in het ontwerp, behalve dat de letter C aan 't hoofd van het 2^{de} lid wegvalt.

ART. 22.

Zooals in het ontwerp.

Amendements divers.

—

Allerlei amendementen.

—

Loi actuelle.**Bestaande wet.****ART. 46.****ART. 46.**

(A) Après chaque session, le commissaire d'arrondissement envoie sans retard aux administrations communales un état des hommes du canton que le conseil a exemptés ou exclus.

(B) Cet état contient un numéro d'ordre général, les noms et prénoms des inscrits sur le sort desquels il a été statué, la commune de la résidence et la cause de leur ajournement ou de leur libération définitive du service.

(C) Cet état est tenu dans chaque commune à la disposition des intéressés.

(A) Na elken zittijd zendt de arrondissementsecommissaris, zonder uitstel, aan de gemeentebesturen eene opgave van de door den raad vrijgestelde of uitgesloten manschappen van het kanton.

(B) Deze opgave behelst een algemeen volgnummer, de namen en voornamen der ingeschrevenen, over wier lot beslist werd, de gemeente waar ze verblijven en de reden hunner uitstelling of hunner bepaalde vrijstelling van dienst.

(C) Deze staat wordt in elke gemeente ter beschikking der belanghebbenden gehouden.

ART. 47.**ART. 47.**

(A) Lorsque le conseil de milice n'est pas assemblé, ses attributions sont exercées par une commission siégeant au chef-lieu de la province, composée du gouverneur ou de son suppléant, président, d'un membre de la députation permanente nommé par le Roi, et d'un officier désigné par le commandant provincial.

(B) Il est procédé à l'examen des infirmités, conformément à l'article 35.

(A) Wanneer de militieraad niet vergaderd is, wordt zijn dienst waargenomen door eene commissie, zetelende in de hoofdplaats der provincie en bestaande uit den gouverneur of zijn plaatsvervanger, voorzitter, een lid der bestendige deputatie, benoemd door den Koning, en een officier door den provincie-commandant aangeduid.

(B) Tot het onderzoek der lichaamsgekreken wordt, overeenkomstig artikel 35, overgegaan.

CHAPITRE VI.**HOOFDSTUK VI.****De l'appel devant la cour d'appel et le conseil de revision.****Van beroep op het beroepshof en den revisieraad.****ART. 48.****ART. 48.**

(A) Toutes les décisions des conseils de milice sont susceptibles d'appel de la part du commissaire d'arrondissement et de la part des intéressés.

(B) L'autorité militaire peut aussi interjeter appel, dans le cas où il s'agit d'aptitude physique au service.

(A) Van al de beslissingen der militieraden kan in beroep gekomen door den arrondissementsecommissaris en door de belanghebbenden.

(B) De militaire overheid mag insgelijks beroep instellen waar het lichamelijke geschiktheid voor den dienst geldt.

Projet du Gouvernement.**Ontwerp der Regeering.****ART. 23.**

Les articles 46 et 47 des lois sur la milice sont abrogés.

ART. 23.

De artikelen 46 en 47 der samengeschikte militiewetten worden ingetrokken.

ART. 24.

L'article 48 des lois sur la milice coordonnées est remplacé par la disposition suivante :

Toutes les décisions des conseils de milice et des conseils d'aptitude sont susceptibles d'appel de la part du commissaire d'arrondissement et de la part des intéressés.

ART. 24.

Artikel 48 der samengeschikte militiewetten wordt door navolgende bepaling vervangen :

Al de beslissingen der militieraden en der geschiktheidsraden zijn voor beroep vatbaar vanwege den arrondissements-commissaris en vanwege de belanghebbers.

Amendements de la Section centrale.

ART. 23.

Comme au projet.

Amendementen der Middenafdeeling.

ART. 23.

Zooals in het ontwerp.

ART. 24.

Comme au projet.

ART. 24.

Zooals in het ontwerp.

Amendements divers.

—

|

Allerlei amendementen.

—

Loi actuelle.

ART. 48^{bis}.

(A) Il y a un conseil de revision par province. Il est composé de sept membres, savoir : trois membres militaires, nommés par le Roi, trois membres de la députation permanente, également nommés par le Roi, et le gouverneur, président.

(B) Le Roi peut aussi nommer des membres suppléants exerçant les mêmes fonctions que les titulaires; toutefois, les membres de la députation permanente peuvent être suppléés par des conseillers provinciaux.

Bestaande wet.

ART. 48^{bis}.

(A) Er is een revisieraad per provincie. Hij bestaat uit zeven leden, zijnde : drie militaire leden door den Koning benoemd, drie leden van de bestendige deputatie, insgelijks door den Koning benoemd, en de gouverneur, voorzitter.

(B) De Koning mag ook plaatsvervangende leden benoemen, die dezelfde bediening als de titelvoerders waarnemen; nochtans mogen de leden der bestendige deputatie door provincieraadsleden vervangen worden.

Projet du Gouvernement.**Ontwerp der Regeering.****ART. 25.****ART. 25.**

L'article 48^{bis} des lois sur la milice coordonnées est remplacé par la disposition suivante :

Il y a, par province, un conseil de milice supérieur et un conseil de revision.

Artikel 48^{bis} der samengeschikte militiewetten wordt door navolgende bepaling vervangen :

In elke provincie is er een hoogere militieraad en een revisieraad.

Le conseil de milice supérieur est composé d'un conseiller à la Cour d'appel, président, d'un capitaine de gendarmerie et du directeur des contributions, membres.

Le conseil de revision est composé du gouverneur de la province, président, et de deux officiers supérieurs de l'armée, membres.

Le président du conseil de milice

De hoogere militieraad bestaat uit een raadsheer in het Beroepshof, voorzitter, een kapitein der gendarmerie en den bestuurder der belastingen, leden.

De revisieraad bestaat uit den gouverneur der provincie, voorzitter, en twee hoogere officieren uit het leger, leden.

De voorzitter van den hoogereren mili-

Amendements de la Section centrale.

ART. 25.

L'article 48^{bis} des lois sur la milice coordonnées est remplacé par la disposition suivante :

Il y a un conseil de revision par province.

Amendementen der Middenafdeeling.

ART. 25.

Artikel 48^{bis} der samengeordende militiewetten wordt vervangen door de volgende bepaling :

In elke provincie bestaat er een revisieraad.

Supprimer le 3^e alinéa du projet.

Il est composé du gouverneur de la province, président, et de deux officiers supérieurs de l'armée, membres.

Het 3^{de} lid van het ontwerp te doen wegvallen.

Deze is samengesteld uit den gouverneur der provincie, voorzitter, en uit twee hoofdofficieren van het leger, leden.

Amendements divers.

ART. 25.

Het artikel luidend als volgt :

« In elke provincie is er een hoogere militieraad en een herzieningsraad. »

Wordt derwijze volledigd :
en een bestendige bijraad.

Van dezen bijraad zullen deel uitmaken de heer gouverneur der provincie, voorzitter, twee hoogere officieren van het leger, leden, en twee geneesheeren-psychiaters.

De militaire leden, hun plaatsvervangers en de geneesheeren-psychiaters worden door den Minister van Oorlog benoemd.

Deze raad heeft uitspraak te doen over den geestestoestand telkens hij hiertoe aangezocht wordt door eendienstplichtige, een soldaat in dienst, zijne familie, den procureur des Konings, den keurraad, den herzieningsraad, de militaire overheid en den krijgsauditeur.

De bijraad mag den belanghebbende ter waarneming zenden naar een bijzondere afdeeling hiertoe bestemd in een krijgsgasthuis der provincie.

De bijraad zal binnen de dertig dagen uitspraak doen.

Allerlei amendementen.

ART. 25.

L'article est complété comme suit :

Il y a par province un conseil de milice supérieur, un conseil de revision et un conseil permanent d'aptitude psychique (bijraad).

Le conseil d'aptitude psychique est composé du gouverneur de la province, président, de deux officiers supérieurs de l'armée, membres, de deux médecins psychiatres.

Les membres militaires, leurs suppléants et les médecins psychiatres sont désignés par le Ministre de la Guerre.

Ce conseil aura à statuer sur l'état psychique chaque fois qu'il en sera fait la demande par l'inscrit ou le soldat en service, la famille, le procureur du Roi, le conseil d'aptitude, le conseil de revision, l'autorité militaire et l'auditeur militaire.

Le conseil d'aptitude psychique peut ordonner la mise en observation de l'intéressé dans une section spécialement affectée à ce but dans un hôpital militaire de la province.

Le conseil statue au fond dans les trente jours.

D^r A. VANDEPERRE; D^r JUL. DELBEKE; FRANS VAN CAUWELAERT; D^r G. BORGINON;
D^r VAN SANDE; D^r AUG. PEEL.

Loi actuelle.

Bestaande wet.

ART. 49.

ART. 49.

(A) Un seul et même acte d'appel ne peut être dirigé contre plus de dix inscrits.

(B) L'appel est formé par écrit. Il doit indiquer d'une manière suffisante celui qui l'interjette et, s'il y a lieu, celui contre lequel il est dirigé, ainsi que la décision attaquée.

(C) La signature de l'appelant intéressé ou la marque qui en tient lieu doit être légalisée par un membre du collège échevinal de sa commune qui ne peut se refuser à l'accomplissement de cette formalité. En cas d'infraction, l'intéressé peut, en la dénonçant, former son appel en personne au greffe de la province, au plus tard dans les trois jours qui suivent les délais ci-après fixés.

(D) L'appel doit être adressé au

(A) Een enkele en zelfde akte van beroep mag niet tegen meer dan tien ingeschrevenen gericht worden.

(B) Het beroep wordt schriftelijk aangeteekend. Het moet op eene voldoende wijze aanduiden dengene die het beroep aanteekent en, indien daartoe aanleiding bestaat, dengene tegen wien het gericht is, alsook de beslissing waartegen wordt opgekomen.

(C) De handteekening van den in beroep komenden belanghebbende, of het merk dat hetzelfde vervangt, moet gelegaliseerd zijn door een lid van het schepencollege zijner gemeente, die niet weigeren mag deze formaliteiten te vervullen. Ingeval van overtreding, kan de belanghebbende, wanneer hij deze aanklaagt, zijn beroep in persoon ter griffie der provincie doen, ten laatste binnen de drie dagen volgende op de hierna bepaalde termijnen.

(D) Het beroep moet worden gericht

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

supérieur et ses suppléants, ainsi que les suppléants du membre civil de ce conseil et du président du conseil de revision sont nommés par le Roi, pour le terme d'un an.

Les membres militaires et leurs suppléants sont désignés par le Ministre de la Guerre.

Un fonctionnaire supérieur du gouvernement provincial désigné par le gouverneur remplit, auprès du conseil de milice supérieur et du conseil de revision, les fonctions de secrétaire-rapporteur.

ART. 26.

L'article 49 des lois sur la milice coordonnées est modifié comme suit :

Littéra A, abrogé;

Littéra B, le mot « L'appel » est remplacé par « L'appel contre les décisions de première instance »;

Littéra D remplacé par « L'appel

tieraad en diens plaatsvervangers, als mededeplaatsvervangers van het burgerlijk lid van gemelden raad en van den voorzitter van den revisieraad worden, voor den tijd van één jaar, door den Koning benoemd.

De militaire leden en dier plaatsvervangers worden door den Minister van Oorlog aangewezen.

Een hooger ambtenaar van het provinciebestuur, door den gouverneur aangewezen, neemt, bij den hooger en militieraad en den revisieraad, het ambt van secretaris-verslaggever waar.

ART. 26.

Artikel 49 der samengeschiedte milietewetten wordt als volgt gewijzigd :

Littera A, ingetrokken;

Littera B, het woord : « Het beroep » wordt vervangen door « Het beroep tegen de beslissingen in eersten aanleg »;

Littera D vervangen door : « Het

Amendements de la Section centrale.

Les suppléants du Président du conseil de revision sont nommés par le Roi, pour le terme d'un an.

Les membres militaires et leurs suppléants sont désignés par le Ministre de la Guerre.

Un fonctionnaire supérieur du gouvernement provincial désigné par le gouverneur remplit, auprès du conseil de revision, les fonctions de secrétaire-rapporteur.

ART. 26.

Comme au projet.

Amendementen der Middenafdeeling.

De plaatsvervangers van den voorzitter van den revisieraad worden door den Koning benoemd voor den termijn van één jaar.

De militaire leden en hunne plaatsvervangers worden aangewezen door den Minister van Oorlog.

Een hoofdambtenaar van het provinciaal bestuur, door den gouverneur aangewezen, neemt, bij den revisieraad, het ambt van secretaris-verslaggever waar.

ART. 26.

Zooals in het ontwerp.

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

Loi actuelle.

gouverneur et remis au gouvernement provincial :

1° Dans les huit jours à partir de la décision, s'il est interjeté par le commissaire d'arrondissement ou par l'autorité militaire ;

2° Dans le même délai s'il est interjeté par le milicien, ou par ses parents ou tuteur contre une décision qui l'a désigné pour le service ;

3° Dans les quinze jours à partir de la publication prescrite à l'article 46, s'il est interjeté par tout autre intéressé.

(E) Les prescriptions ci-dessus énoncées seront suivies à peine de nullité.

(F) En cas d'erreur constatée par l'autorité administrative dans l'application des règles établies pour les exemptions du chef de service de frère, un recours auprès de la cour d'appel est ouvert au Ministre de l'Intérieur jusqu'au jour de l'appel à l'activité. Ce recours est formé par écrit et adressé au procureur général près la cour d'appel ; il est dispensé de toutes autres formalités.

(G) Si l'erreur est constatée après une décision de la cour d'appel, le Ministre de l'Intérieur peut se pourvoir en cassation par requête écrite adressée au procureur général près la cour de cassation, dispensée de toutes autres formalités.

Bestaande wet.

tot den gouverneur en besteld in het provinciaal gouvernement :

1° Binnen acht dagen, te rekenen van de beslissing, indien het aangeteekend wordt door den arrondissements-commissaris of door de krijgsoverheid ;

2° Binnen denzelfden termijn, indien het aangeteekend wordt door den milicien, of door zijne ouders of zijnen voogd, tegen eene beslissing die hem voor den dienst aangewezen heeft ;

3° Binnen vijftien dagen, te rekenen van de afkondiging, bij artikel 46 voorgeschreven, indien het door iederen anderen belanghebbende aangeteekend wordt.

(E) De voorgaande voorschriften zullen worden nagekomen op straffe van nietigheid.

(F) Bevindt de bestuurs-overheid dat eene dwaling werd begaan bij het toepassen van de regels vastgesteld voor de vrijstellingen wegens het dienen van broeders, dan kan de Minister van Binnenlandsehe Zaken zijn verhaal nemen bij het hof van beroep tot op den dag der oproeping voor den werkelijken dienst. Dit verhaal wordt schriftelijk ingediend en tot den procureur generaal bij het hof van beroep gericht ; het wordt vrijgesteld van alle andere formaliteiten.

(G) Wordt de dwaling vastgesteld na eene beslissing van het hof van beroep, dan mag de Minister van Binnenlandsehe Zaken zich in cassatie voorzien bij schriftelijk, tot den procureur generaal bij het hof van cassatie gericht verzoek, vrijgesteld van alle andere formaliteiten.

Projet du Gouvernement.
—

doit être adressé au gouverneur de la province dans les huit jours à partir de la décision, s'il s'agit de l'aptitude physique, dans les huit jours de la notification, si la décision émane du conseil de milice;

Littéras *F* et *G*, abrogés.

Ontwerp der Regeering.
—

beroep dient gericht tot den gouverneur der provincie, binnen acht dagen, te rekenen van de uitspraak, zoo het lichamelijke geschiktheid geldt, binnen acht dagen na aanzegging, zoo de uitspraak van den militieraad uitgaat;

Litterae *F* en *G*, ingetrokken.

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

Comme au projet.

Zooals in het ontwerp.

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

ART. 26.

Ajouter à l'article 49 des lois sur la milice coordonnées ce qui suit :

Le Gouvernement constituera par arrondissement administratif une commission officielle chargée de tout ce qui concerne la préparation prérégimentaire.

Cette commission sera composée d'officiers délégués par le Gouvernement et de délégués nommés par les conseils communaux des communes du ressort, en proportion de la part moyenne fournie par chaque commune dans le contingent de milice de l'arrondissement.

Les instructeurs seront nommés par cette commission.

ART. 26.

Aan artikel 49 der samengeordende militiewetten het volgende toe te voegen :

De Regeering benoemt, bij bestuursarrondissement, eene officieele commissie belast met alles wat betrekking heeft op het voorbereidend militair onderricht.

Deze commissie is samengesteld uit officieren afgevaardigd door de Regeering en uit gelastigden benoemd door de gemeenteraden der gemeenten van het gebied, naar evenredigheid van het gemiddeld aandeel door elke gemeente geleverd in het militiecontingent van het arrondissement.

De exercitiemeesters worden door de commissie aangewezen.

LOUIS FRANCK ; G. LORAND ; XAVIER NEUJEAN ; MAURICE CRICK ; G. ROYERS.

Loi actuelle.

ART. 49^{bis}.

(A) Le gouverneur informe les intéressés, par la voie administrative, de l'appel interjeté contre leur exemption ou leur dispense.

(B) Il fait publier, s'il y a lieu, conformément aux prescriptions de l'article 46, les appels tendant à obtenir des exemptions ou à faire prononcer l'exclusion.

(C) L'appel est soumis par le gouverneur au conseil de revision, s'il s'agit d'apprécier des questions d'aptitude au service et à la cour d'appel, dans tous les autres cas.

ART. 49^{ter}.

Les cours d'appel jugent au nombre fixé de trois conseillers et sans l'assistance du ministère public les causes qui leur sont déférées en vertu de la loi sur la milice.

Chacune des chambres est divisée, à cette fin, en deux sections. Il est attaché à chaque section un greffier adjoint.

Le président de chaque chambre désigne les conseillers qui doivent faire partie de chacune des sections. Il préside celle dont il fait partie. L'autre section est présidée par le plus ancien des conseillers qui en font partie.

En cas d'empêchement d'un conseiller, il est remplacé par un conseiller de l'autre section ou d'une autre chambre conformément à la loi d'organisation judiciaire.

Les causes sont, d'après l'ordre d'entrée, attribuées successivement à chacune des sections de la cour. Toutefois, les affaires qui ont un caractère de connexité, dont les pièces sont communes ou qui soulèvent des questions identiques, doivent, autant que possible, être envoyées à la section saisie la première, pour y être débattues en même temps.

Bestaande wet.

ART. 49^{bis}.

(A) De gouverneur verwittigt de belanghebbenden, langs bestuursweg, dat tegen hunne vrijstelling of hunne ontslaging beroep aangeteekend is.

(B) Zoo er grond voor is, doet hij, overeenkomstig de voorschriften van artikel 46, de beroepen, strekkende tot vrijstelling of tot uitsluiting, bekendmaken.

(C) Het beroep wordt door den gouverneur voor den revisieraad gebracht, zoo het beoordeeling van de geschiktheid voor den dienst geldt, en voor het beroepshof in elk ander geval.

ART. 49^{ter}.

De Hoven van beroep doen, ten vaste getale van drie raadsheeren en zonder bijstand van het openbaar ministerie, uitspraak over de zaken die hun uit kracht van de militiewet worden onderworpen.

Te dien einde wordt elke kamer gesplitst in twee afdelingen. Aan elke afdeling wordt een adjunct-griffier toegevoegd.

De voorzitter van elke kamer wijst de raadsheeren aan die deel moeten uitmaken van elke der afdelingen. Hij neemt het voorzitterschap van zijne afdeling waar. De andere afdeling wordt voorzeten door den oudste der raadsheeren die daartoe behooren.

Is een raadsheer verhinderd, dan wordt hij vervangen door een raadsheer van de andere afdeling of van eene andere kamer, overeenkomstig de wet op de rechterlijke inrichting.

De zaken worden, naar gelang ze inkomen, om de beurt verwezen naar elke der afdelingen van het hof. Echter moeten de zaken, die met elkander samenhangen, voor welke de processtukken dezelfde zijn, of die dezelfde vraagstukken opwerpen, zooveel mogelijk worden verwezen naar de afdeling bij welke zij het eerst aanhangig werden gemaakt, om er terzelfder tijd behandeld te worden.

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

ART. 27.

ART. 27.

Le littéra *B* de l'article 49^{bis} est abrogé.

Littera *B* van artikel 49^{bis} wordt ingetrokken.

Le littéra *C* est modifié comme suit :

Littera *C* wordt als volgt gewijzigd :

L'appel est soumis par le secrétaire-rapporteur du conseil de revision, s'il s'agit d'apprécier des questions d'aptitude au service, et, au conseil de milice supérieur, dans tous les autres cas.

Het beroep wordt door den secretaris-verslaggever aan den revisieraad onderworpen, zoo het beoordeeling geldt van vragen rakende geschiktheid tot den dienst, en aan den hooger en militieraad, in alle andere gevallen.

ART. 28.

ART. 28.

Les articles 49^{ter}, 49¹, 49⁶, 49⁷, 49⁸, 49⁹, 49¹⁰, 49¹¹, 49¹², 49¹³, 49¹⁴, 54, 55 et 57 sont abrogés.

De artikelen 49^{ter}, 49¹, 49⁶, 49⁷, 49⁸, 49⁹, 49¹⁰, 49¹¹, 49¹², 49¹³, 49¹⁴, 54, 55 en 57 worden ingetrokken.

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

ART. 27.

ART. 27.

Comme au projet.**Zooals in het ontwerp.****Supprimer les deux derniers alinéas du projet.****De laatste twee alinea's van het ontwerp te doen wegvallen.**

ART. 28.

ART. 28.

Les articles 55 et 57 sont abrogés.

De artikelen 55 en 57 worden ingetrokken.

Amendements divers.

—

|

Allerlei amendementen.

—

Loi actuelle.

Le président de la section qui doit connaître de l'affaire désigne un conseiller pour en faire rapport en audience publique et ordonne que la cause soit portée au rôle, pour être plaidée à l'une des premières audiences.

Le rôle des affaires à plaider est affiché au greffe de la cour, toute affaire fixée par le président y est immédiatement inscrite.

ART. 49⁴.

(A) La cour prononce, après avoir entendu les parties, leurs avocats ou mandataires s'ils se présentent à l'audience. L'arrêt est, dans tous les cas, réputé contradictoire.

(B) La partie qui a produit à la cour un mémoire ou une défense écrite n'est pas réputée faire défaut.

ART. 49⁶.

(A) Si l'enquête a lieu devant la cour, le greffier informe les parties, au moins huit jours d'avance du jour fixé et des faits à prouver.

(B) Si l'enquête a lieu devant le juge de paix, le greffier lui envoie le dispositif de l'arrêt; le juge de paix en informe les parties et fixe, au moins huit jours d'avance, le jour pour recevoir les dispositions. La minute du procès-verbal est transmise à la cour.

(C) Les informations aux parties sont données par lettres recommandées.

(D) Les parties peuvent assister aux enquêtes en personne ou par fondé de pouvoir.

ART. 49⁷.

(A) Les témoins peuvent comparaître volontairement sans perdre droit à la taxe. Ils sont tenus de comparaître sur une simple citation. Ils prêtent serment comme en matière correctionnelle.

Bestaande wet.

De voorzitter der afdeeling, die kennis van de zaak moet nemen, duidt een raadsheer aan, om er verslag over te doen in openbare zitting, en beveelt dat de zaak op de rol worde gebracht, om te worden bepleit op eene der eerstvolgende zittingen.

De rol der te bepleiten zaken wordt uitgehangen ter griffie van het Hof; elke zaak, waarvan de voorzitter de oproeping bepaald heeft, wordt er onmiddellijk opgebracht.

ART. 49⁴.

(A) Het Hof doet uitspraak nadat het de partijen, hare advocaten of gemachtigden heeft gehoord, indien zij zich ter zitting aanbieden.

Het arrest wordt, in elk geval, geacht te zijn verleend op tegenspraak.

(B) De partij, die bij het hof een verzoeg of een schriftelijke verwerping heeft ingediend, wordt niet als verstek doende beschouwd.

ART. 49⁶.

(A) Heeft het verhoor voor het hof plaats, dan verwittigt de griffier de partijen, ten minste acht dagen vooraf, van den vastgestelden dag en van de te bewijzen feiten.

(B) Heeft het voor den vrederechter plaats, dan zendt de griffier hem het beschikkend gedeelte van het arrest; de vrederechter verwittigt de partijen en stelt, ten minste acht dagen vooraf, den dag vast waarop hij de getuigen zal hooren. De minute van het proces-verbaal wordt het hof overgemaakt.

(C) Partijen worden verwittigd bij aangeteekenden brief.

(D) Partijen mogen in persoon of bij gemachtigde de verhooren bijwonen.

ART. 49⁷.

(A) De getuigen mogen uit eigen beweging verschijnen, zonder hunne aanspraak op getuigengeld te verliezen. Zij zijn verplicht te verschijnen opeenvoudige daging. Zij leggen den eed af zooals in boetstraffelijke zaken.

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

Le Gouvernement propose l'abrogation de cet article.

Artikel ingetrokken door het ontwerp.

Idem.

Idem.

Idem.

Idem.

Amendements de la Section centrale.
—Amendementen der Middenafdeeling.
—**La Section centrale propose le
maintien de cet article.****Artikel behouden door de Mid-
denafdeeling.****Idem.****Idem.****Idem.****Idem.**

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

Loi actuelle.

(B) En cas de défaut de comparaitre et de faux témoignage, ils sont poursuivis et punis comme en matière correctionnelle.

(C) Toutefois, les peines comminées contre les témoins défaillants sont appliquées, sans réquisition du ministère public, par la cour ou le magistrat qui procède à l'enquête.

ART. 49^s.

Dans les enquêtes, aucun témoin ne pourra être reproché pour l'une des causes énumérées par l'article 283 du code de procédure civile.

ART. 49^o.

Les débats devant la cour sont publics.

ART. 49¹⁰.

(A) Les parties procèdent sans qu'il soit besoin du ministère d'un avoué.

(B) La cour juge toutes affaires cessantes et prononce, après avoir entendu les parties, leurs avocats ou mandataires.

(C) Lorsque les besoins du service l'exigent, les présidents des diverses chambres des cours d'appel fixent des audiences spéciales en nombre suffisant pour que les causes portées en appel en vertu de la présente loi soient expédiées avec célérité et sans préjudice des affaires courantes.

ART. 49¹¹.

Les affaires sont portées, aussitôt après leur introduction, par le président de la chambre qui doit en connaître,

Bestaande wet.

(B) Ingeval van niet-verschijning en van valsche getuigenis, worden zij vervolgd en gestraft zooals in boetstrafelijke zaken.

(C) Echter worden de straffen, gesteld tegen de niet-verschijnende getuigen, zonder vordering van het openbaar ministerie, toegepast door het hof of door den magistraat die tot het verhoor overgaat.

ART. 49^s.

Geen getuige kan bij het verhoor gewraakt worden om eene der redenen, opgegeven in artikel 283 van het wetboek van burgerlijke rechtspleging.

ART. 49^o.

De behandeling voor het hof geschiedt in het openbaar.

ART. 49¹⁰.

(A) Het geding wordt gevoerd, zonder dat partijen de hulp van een pleitbezorger behoeven.

(B) Het hof vonnist, alle zaken ter zijde gelaten, en doet uitspraak, partijen, hunne advocaten of lasthebbers gehoord.

(C) Zoo de dienst het vereischt, beleggen de voorzitters van de verschillende kamers der beroepshoven bijzondere terechtzittingen, involdoende getal, opdat de op grond van deze wet in beroep komende zaken met spoed en zonder de loopende zaken te schaden, afgehandeld worden.

ART. 49¹¹.

Zoodra ingeleid, worden de zaken, door den voorzitter der kamer die er kennis moet van nemen, ter rol gebracht

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

Le Gouvernement propose l'abrogation de cet article.

Artikel ingetrokken door het ontwerp.

Idem.

Idem.

Idem.

Idem.

Idem.

Idem.

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling

**La Section centrale propose le
maintien de cet article.**

**Artikel gehouden door de Mid-
denafdeeling.**

Idem.

Idem.

Idem.

Idem.

Idem.

Idem.

Amendements divers.

Allerlei amendementen

Loi actuelle.

Bestaande wet.

au rôle de l'une des premières audiences, après quinzaine du dépôt de la requête. Le rapporteur est, en même temps, désigné.

van een der eerste terechtzittingen, volgende op de veertien dagen na overlegging van het verzoekschrift. Terzelfder tijd wordt de verslaggever aangewezen.

ART. 49¹².ART. 49¹².

(A) Le pourvoi est jugé tant en l'absence qu'en la présence des parties; tous arrêts sont réputés contradictoires.

(A) De voorziening wordt gevonnist zoowel bij afwezendheid als in bijzijn der partijen; alle arrest geldt als gewezen, alle partijen gehoord.

(B) Les parties peuvent présenter leurs moyens en personne ou par un avocat.

(B) Partijen mogen hunne middelen in persoon of door tussenkomst van een advocaat voordragen.

ART. 49¹³.ART. 49¹³.

Les huissiers peuvent transmettre par lettre recommandée à la poste les exploits à notifier en matière de milice. La remise de la lettre à la poste vaut notification à la partie signifiée.

De deurwaarders mogen de in militiezaken aan te zeggen exploten met ter post aangeteekenden brief verzenden. De bestelling van den brief op de post geldt als aanzegging aan de beteekende partij.

ART. 49¹⁴.ART. 49¹⁴.

(A) Les salaires des huissiers et la taxe des témoins sont réglés comme en matière répressive.

(A) Deurwaardersloon en getuigen-geld worden geregeld zooals in strafzaken.

(B) Il n'est perçu d'autre droit de greffe que le droit fixe d'un franc par expédition délivrée.

(B) Geen ander griffierecht dan het vast recht van één frank per uitgegeven afschrift wordt geheven.

ART. 49¹⁵.ART. 49¹⁵.

(A) La Cour peut réclamer un supplément d'instruction administrative.

(A) Het hof kan een bijkomend bestuursonderzoek eischen.

(B) Elle peut ordonner une enquête.

(B) Het kan een getuigenverhoor bevelen.

(C) Elle peut déléguer un juge de paix pour tenir l'enquête.

(C) Het kan een vrederechter aanstellen om er toe over te gaan.

(D) Les arrêts interlocutoires ne sont ni levés ni signifiés.

(D) Tusschenarresten worden noch gelicht, noch beteekend.

Projet du Gouvernement.**Ontwerp der Regeering.**

Le Gouvernement propose l'abrogation de cet article.

Artikel ingetrokken door het ontwerp.

Idem.

Idem.

Idem.

Idem.

ART. 29.

ART. 29.

L'article 49^b des lois sur la milice coordonnées est modifié comme suit :

Le conseil de milice supérieur peut réclamer un supplément d'instruction administrative et déléguer un fonctionnaire du gouvernement provincial ou du commissariat d'arrondissement pour y procéder.

Artikel 49^b der samengeschikte militiewetten wordt als volgt gewijzigd :

De hoogere militieraad kan een bijkomend bestuursonderzoek vorderen en een ambtenaar van het provinciebestuur of van het arrondissementscommissariaat machtigen om daartoe over te gaan.

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

La Section centrale propose le
maintien de cet article.

Artikel behouden door de Mid-
denafdeeling.

Idem.

Idem.

Idem.

Idem.

ART. 29.

ART. 29.

Supprimer cet article.

Dit artikel te doen wegvallen.

Amendements divers.

—

|

Alterlei amendementen.

—

Loi actuelle.

ART. 50.

(A) La cour d'appel et le conseil de revision statuent au fond dans les trente jours de la remise d'appel, s'il n'y a lieu à décision préparatoire.

(B) La cour d'appel et le conseil de revision apprécient les faits tels qu'ils existent au moment de leur examen, lors même qu'ils n'ont pas été et qu'ils n'auraient pu être, soit déférés au conseil de milice, soit indiqués dans l'acte d'appel.

(C) En cas de plusieurs appels dirigés contre une décision, il peut être statué par un seul arrêté.

ART. 51.

L'article 36 est applicable aux membres de la cour d'appel et du conseil de revision.

ART. 52.

(A) Le conseil de revision est assisté, à titre consultatif :

1° D'un médecin ou d'un chirurgien, appartenant à la pratique civile, désigné la veille ou le jour de la séance par le président et remplacé chaque fois, si c'est possible;

2° D'un médecin militaire, nommé de la même manière par le commandant provincial.

Bestaande wet.

ART. 50.

(A) Het beroepshof en de revisieraad doen uitspraak ten gronde, binnen de dertig dagen na bestelling der beroepsakte, zoo geene voorbereidende uitspraak dient gedaan.

(B) Het beroepshof en de revisieraad beoordeelen de feiten zooals zij zijn op het oogenblik dat ze onderzocht worden, zelfs wanneer zij niet bij den militieraad aangeklaagd of in de beroepsakte opgegeven werden noch konden worden.

(C) Over verschillende beroepen tegen eene zelfde beslissing kan bij een enkel arrest uitspraak gedaan.

ART. 51.

Artikel 36 is toepasselijk op de leden van het beroepshof en van den revisieraad.

ART. 52.

(A) De revisieraad wordt, te raadgevenden titel, bijgestaan :

1° Door een geneesheer of een heilmeester behoorende tot de burgerlijke praktijk, daags vóór of den dag van elke zitting door den voorzitter aangewezen en, zooveel mogelijk, telkens afgewisseld;

2° Door een militair geneesheer, op dezelfde wijze door den provinciecommandant benoemd.

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regering.

ART. 30.

L'article 50 des lois sur la milice coordonnées est modifié comme suit :

Le conseil de milice supérieur et le conseil de revision statuent au fond dans les trente jours de la remise de l'appel, s'il n'y a lieu à décision préparatoire.

Le conseil de milice supérieur et le conseil de revision apprécient les faits tels qu'ils existent au moment de leur examen, lors même qu'ils n'ont pas été et qu'ils n'auraient pu être, soit déférés au conseil de milice ou au conseil d'aptitude, soit indiqués dans l'acte d'appel.

Le littéra C est abrogé.

Les mots : « de la Cour d'appel » de l'article 51 sont remplacés par « du conseil de milice supérieur ».

ART. 31.

L'article 52, A, des lois sur la milice coordonnées est modifié comme suit :

Le conseil de revision décide en dernier ressort si les hommes sont propres au service, il constate souverainement s'ils sont aptes pour toutes les armes, s'ils sont aptes spécialement pour une arme déterminée ou s'ils ne sont aptes que pour telle ou telle arme.

Il est assisté, à titre consultatif, de deux médecins militaires désignés par le commandant de la province.

Art. 30.

Artikel 50 der samengeschikte militiewetten wordt als volgt gewijzigd :

De hoogere militieraad en de revisieraad doen ten gronde uitspraak binnen dertig dagen na bestelling der beroepsakte, zoo geene voorbereidende uitspraak dient gedaan.

De hoogere militieraad en de revisieraad beoordeelen de feiten zooals zij zijn, op het oogenblik dat ze onderzocht worden, zelfs wanneer zij niet bij den militieraad of bij den geschiktheidsraad aangeklaagd of in de beroepsakte opgegeven werden noch konden worden.

Littera C wordt ingetrokken.

In artikel 51 worden de woorden : « van het Beroepshof » vervangen door : « van den hooger militieraad ».

ART 31.

Artikel 52, A, der samengeschikte militiewetten wordt als volgt gewijzigd :

De revisieraad beslist, in laatsten aanleg, of de manschappen goed zijn voor den dienst, hij stelt oppermachtiglijk vast of zij voor al de wapens geschikt zijn, of zij bijzonder geschikt zijn voor een bepaald wapen ofwel of zij slechts voor zulk of zulk wapen geschikt zijn.

Hij wordt, te raadgevenden titel, bijgestaan door twee militaire geneeskundigen, door den provinciecommandant aangewezen.

Amendements de la Section centrale.

ART. 30.

Supprimer les trois premiers alinéas.

Comme au projet.

Supprimer l'alinéa final.

ART. 31.

Comme au projet.

Il est assisté, à titre consultatif : d'un médecin militaire désigné par le commandant de la province, et d'un médecin civil désigné la veille ou le jour de

Amendementen der Middenafdeeling.

ART. 30.

De eerste drie alinea's te doen wegvallen.

Zoals in het ontwerp.

De slotalinéa te doen wegvallen.

ART. 31.

Zoals in het ontwerp.

Hij wordt, te raadgevenden titel, bijgegaan : door een militairen geneesheer, aangewezen door den commandant der provincie, en door een burgerlijk genees-

Amendements divers.

—

Allerlei amendementen.

—

Loi actuelle.**Bestaande wet.**

(B) Il est procédé d'ailleurs comme il est dit aux §§ 7, 8, 9 et 10 [litt. G, H, I] de l'article 33.

(C) S'il est douteux que les infirmités invoquées par les miliciens existent réellement ou s'il y a présomption grave que des moyens ont été employés pour les provoquer ou les aggraver, le conseil de revision peut ordonner la mise en observation et le traitement de ces miliciens dans un hôpital militaire, pendant un laps de temps qui ne dépassera pas quinze jours. Il statue ultérieurement au fond sans qu'il puisse y avoir, en aucun cas, renvoi au conseil de milice.

(B) Er wordt overigens gehandeld overeenkomstig §§ 7, 8, 9 en 10 van artikel 33 [litt. G, H, I].

(C) Indien twijfel omtrent het wezenlijk bestaan van de lichaamsgebreken, waarop de miliciens zich beroepen, oprijst of ernstig wordt vermoed dat middelen aangewend werden om dezelve te doen ontstaan of te verergeren, kan de revisieraad bevelen dat deze miliciens in een militair hospitaal, gedurende ten hoogste veertien dagen, zullen bewaakt en behandeld worden. Hij beslist later ten gronde, zonder dat in eenig geval naar den militieraad kunne verwezen.

ART. 53.**ART. 53.**

(A) Les articles 41 et 42 sont applicables à l'appel devant le conseil de revision.

(B) Les dispositions de l'article 42 sont également observées quand la cour d'appel doit apprécier, conformément au 1° de l'article 33, les infirmités d'un membre de la famille d'un inscrit.

(A) De artikelen 41 en 42 zijn toepasselijk op het beroep voor den revisieraad.

(B) Het bepaalde bij artikel 42 wordt insgelijks nageleefd wanneer het hof van beroep, overeenkomstig het 1° van artikel 33, over de lichaamsgebreken van een lid der familie van den ingeschrevene oordeelen moet.

ART. 54.**ART. 54.**

La cour d'appel peut, en cas de refus par l'autorité de délivrer une pièce

Ingeval de overheid weigert een tot vrijstelling noodzakelijk stuk af te leve-

Projet du Gouvernement.**Ontwerp der Regeering.**

L'article 52, littéra C, est complété comme suit : « à moins que cette mesure n'ait déjà été prise par le conseil d'aptitude ».

Au dernier alinéa du même littéra, les mots : « conseil de milice » sont remplacés par « conseil d'aptitude ».

ART. 32.

L'article 53 est modifié comme suit :

A. Les articles 39, C, et 42 sont applicables à l'appel devant le conseil de revision.

B. Les dispositions de l'article 35, littéra F, paragraphe final, et de l'article 42 sont également observées quand le conseil de milice supérieur doit apprécier, conformément au 1° de l'article 33, les infirmités d'un membre de la famille d'un inscrit.

Le Gouvernement propose d'abroger l'article 54 de la loi.

Artikel 52, littéra C, wordt als volgt aangevuld : « tenzij die maatregel reeds door den geschiktheidsraad werd genomen ».

In het laatste lid van gemeld littéra, wordt het woord « militieraad » vervangen door « geschiktheidsraad ».

ART. 32.

Artikel 53 wordt gewijzigd als volgt :

A. De artikelen 39, C, en 42 zijn toepasselijk op het beroep voor den revisieraad.

B. Het bepaalde bij artikel 35, littéra F, laatste lid, en bij artikel 42 wordt insgelijks nageleefd, wanneer de hoogere militieraad, overeenkomstig het 1° van artikel 33, over de lichaamsgebreken van een familielid van een ingeschrevene oordeelen moet.

Artikel 54 ingetrokken door het ontwerp van de Regeering.

Amendements de la Section centrale.**Amendementen der Middenafdeeling.**

chaque séance par le président, et remplacé chaque fois, si possible.

heer, daags vóór elke vergadering of op den dag van elke vergadering aangewezen door den voorzitter, en, zooveel mogelijk, telkens vervangen.

Supprimer le 4^e alinéa.

Het 4^{de} lid te doen wegvallen.

Comme au projet.

Zooals in het ontwerp.

ART. 32.

ART. 32.

Comme au projet.

Zooals in het ontwerp.

B) Les dispositions de l'article 35, littéra F, paragraphe final, et de l'article 42 sont également observées quand la cour d'appel doit apprécier, conformément au 1^{er} de l'article 33, les infirmités d'un membre de la famille d'un inscrit.

B. De bepalingen van artikel 35, littera F, laatste lid, en van artikel 42 worden insgelijks nageleefd. wanneer het hof van beroep, overeenkomstig het 1^o van artikel 33, over de lichaamsgebreken van een familielid van een ingeschrevene oordeelen moet.

La Section centrale propose le maintien de l'article 54 de la loi.

Artikel 54 behouden door de Middenafdeeling.

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

Loi actuelle.

nécessaire à une exemption, ordonner une instruction administrative ou une enquête et ensuite prononcer l'exemption.

ART. 55.

(A) Lorsque la cour d'appel reconnaît qu'un appel dirigé contre une ou plusieurs exemptions est manifestement mal fondé et inexcusable, elle le déclare frustratoire et condamne l'auteur de l'appel à payer aux exemptés des dommages-intérêts dont elle fixe le montant.

(B) Le conseil de revision peut également déclarer frustratoire l'appel qui lui est soumis. En ce cas, il fait remettre, sans frais, une expédition de sa décision aux exemptés. Ceux-ci peuvent réclamer devant les tribunaux une indemnité pour les frais et dommages que l'appel leur a causés.

ART. 56.

(A) Les décisions du conseil de revision sont prises à la majorité absolue des membres présents. Le nombre des délibérants ne peut être inférieur à cinq. En cas de partage, la voix du président est prépondérante.

(B) Les décisions de la cour d'appel sont prises conformément aux dispositions de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire.

(C) Les décisions contiennent les noms, prénoms, lieu d'inscription des personnes qui, soit directement, soit

Bestaande wet.

ren, mag het beroepshof een bestuurs-onderzoek of een getuigenverhoor bevelen en vervolgens de vrijstelling uitspreken.

ART. 55.

(A) Erkent het beroepshof dat een beroep, tegen ééne of verschillende vrijstellingen gericht, klaarblijkend ongegrond en onverschoonbaar is, zoo verklaart het dit noodeloos, en verwijst den aanteekenaar er van tot betaling aan de vrijgestelden van eene schadevergoeding, welker bedrag het bepaalt.

(B) De revisieraad kan insgelijks het hem onderworpen beroep noodeloos verklaren. In dit geval doet hij den vrijgestelden kosteloos eene uitgifte zijner uitspraak ter hand stellen. Dezen kunnen voor de rechtbanken vergoeding vorderen voor de hun door het beroep berokkende kosten en schade.

ART. 56.

(A) De revisieraad doet uitspraak bij volstrekte meerderheid der aanwezende leden. De beraadslagers moeten ten minste met hun vijven zijn. Bij staking der stemmen, is de stem van den voorzitter beslissend.

(B) Het hof van beroep doet uitspraak overeenkomstig de bepalingen der wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting.

(C) De uitspraken vermelden de namen, de voornamen en de plaats van inschrijving der personen die, hetzij

Projet du Gouvernement.
—**Ontwerp der Regeering.**
—

Le Gouvernement propose d'abroger l'article 55 de la loi.

Artikel 55 ingetrokken door het ontwerp der Regeering.

ART. 33.

L'article 56 des lois sur la milice coordonnées est modifié comme suit :

A. Les décisions du conseil de milice supérieur et du conseil de revision sont prises à la majorité absolue.

B. Abrogé.

ART. 33.

Artikel 56 der samengeschikte militiewetten wordt gewijzigd als volgt :

A. De hogere militieraad en de revisieraad doen uitspraak bij volstrekte meerderheid.

B. Ingetrokken.

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

Comme au projet.**Zooals in het ontwerp.****Art. 33.**

L'article 36 des lois sur la milice coordonnées est modifié comme suit :

A. Les décisions du conseil de révision sont prises à la majorité absolue.

Supprimer cet alinéa.**Art. 33.**

Artikel 36 der samengeschikte militiewetten wordt gewijzigd als volgt :

A. De beslissingen van den revisieraad worden bij volstrekte meerderheid genomen.

Deze alinea te doen wegvallen.

Amendements divers.

—

|

Allerlei amendementen.

—

Loi actuelle.

Bestaande wet.

par leurs parents ou tuteurs, ont été nominativement en cause.

(D) L'exposé de l'affaire par un membre de la cour d'appel ou du conseil de revision et le prononcé des décisions ont lieu en séance publique; le vote reste secret.

(E) Les décisions doivent être motivées à peine de nullité. Celles de la cour d'appel sont notifiées, à la diligence du procureur général, dans les huit jours, au gouverneur de la province.

rechtstreeks, hetzij door hunne ouders of voogden, bij name betrokken waren.

(D) De uiteenzetting der zaak door een lid van het beroepshof of van den revisieraad en de uitspraak geschieden in openbare zitting; de stemming blijft geheim.

(E) De uitspraken moeten, op straf van nietigheid, met redenen omkleed zijn. Die van het beroepshof worden, ter benaarstiging van den procureur-generaal, binnen de acht dagen, den gouverneur der provincie aangezegd.

ART. 57.

(A) Les décisions de la cour d'appel qui prononcent des exemptions ou des exclusions et celles du conseil de revision

ART. 57.

(A) De uitspraken van het beroepshof tot vrijstelling of uitsluiting en die van den revisieraad tot vrijstelling,

Projet du Gouvernement.

D. L'exposé de l'affaire par le secrétaire-rapporteur et le prononcé des décisions ont lieu en séance publique; le vote reste secret.

E. Les décisions doivent être motivées à peine de nullité. Celles du conseil de milice supérieur sont notifiées dans les huit jours aux miliciens intéressés, à la diligence du secrétaire-rapporteur.

Le Gouvernement propose l'abrogation de l'article 57.

Ontwerp der Regeering.

D. De uiteenzetting der zaak door den secretaris-verslaggever en de uitspraak geschieden in openbare vergadering; de stemming blijft geheim.

E. De uitspraken dienen, op straf van nietigheid, met redenen omkleed te zijn. Die van den hooger en militieraad worden, ter benaarstiging van den secretaris-verslaggever, binnen acht dagen, den belanghebbenden milicien aangezegd.

Artikel 57 ingetrokken door het ontwerp der Regeering.

Amendements de la Section centrale.
—**Supprimer cet alinéa.****Idem.****Comme au projet.****Amendementen der Middenafdeeling.**
—**Dit lid te doen wegvallen.****Idem.****Zooals in het ontwerp.**

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

ART. 33.

Toe te voegen :

Niemand kan tot lid van den keurraad, herzieningsraad, militieraad, hooger militieraad (bijraad) benoemd worden in de provinciën Antwerpen, Limburg, Oost- en West-Vlaanderen en in de arrondissementen Leuven en Brussel, zoo hij dit ambt niet evengoed in het Vlaamsch dan in het Fransch waarnemen kan.

De mondelinge en schriftelijke mededeelingen, verslagen, enz. worden in dezelfde provinciën en in het arrondissement Leuven in het Vlaamsch onderscheidenlijk gedaan of opgemaakt en voorgelezen.

In het arrondissement Brussel geschiedt dit alles in beide landstalen.

ART. 33.

Ajouter la disposition suivante :

Nul ne peut, dans les provinces d'Anvers, du Limbourg, de la Flandre orientale, de la Flandre occidentale, ainsi que dans les arrondissements de Louvain et de Bruxelles, être nommé membre du conseil d'aptitude, du conseil de revision, du conseil de milice et du conseil supérieur de milice, s'il n'est en état de remplir ces fonctions aussi bien en flamand qu'en français.

Dans les mêmes provinces et dans l'arrondissement de Louvain, les communications verbales et écrites, les rapports, etc., sont respectivement faits, rédigés et lus en flamand.

Dans l'arrondissement de Bruxelles, lesdites formalités ont lieu dans les deux langues nationales.

Loi actuelle.

sion qui prononcent des exemptions, et dans lesquelles des tiers peuvent être intéressés, sont portées sans retard à la connaissance de l'administration communale qui les tiendra à la disposition des intéressés conformément à l'article 46.

(B) Abrogé.

CHAPITRE VII.**Du recours en cassation.****Art. 58.**

(A) Les décisions de la cour d'appel et celles du conseil de revision peuvent être attaquées par la voie du recours en cassation.

(B) Le pourvoi doit être, à peine de déchéance, motivé et formé dans les délais suivants :

1° Par le gouverneur, des décisions de la cour d'appel, dans les quinze jours à partir de la notification des décisions, et de celles du conseil de revision dans les quinze jours à partir de la décision;

2° Par l'autorité militaire, des décisions du conseil de revision, aussi dans les quinze jours de la décision;

3° Dans le même délai, par l'intéressé se pourvoyant contre une décision qui a prononcé sa désignation pour le service;

4° Dans les quinze jours à partir de la publication prescrite, par tous les autres intéressés.

En cas d'erreur constatée par l'auto-

Bestaande wet.

waarbij derden belang kunnen hebben, worden zonder verwijl ter kennis gebracht van het gemeentebestuur, dat ze ter beschikking der belanghebbenden zal houden, overeenkomstig artikel 46.

(B) Ingetrokken.

HOOFDSTUK VII.**Van verhaal in verbreking.****Art. 58.**

(A) De uitspraken van het beroepshof en die van den revisieraad kunnen bestreden door middel van verhaal in verbreking.

(B) Het verhaal moet, op straf van verval, met redenen omkleed zijn en binnen navolgende tijdsbestekken ingesteld :

1° Door den gouverneur, tegen de uitspraken van het beroepshof, binnen de veertien dagen na de aanzegging der uitspraak, en tegen die van den revisieraad, binnen de veertien dagen na de uitspraak;

2° Door de militaire overheid, tegen de uitspraken van den revisieraad, insgelijks binnen de veertien dagen na de uitspraak;

3° Binnen hetzelfde tijdsbestek, door den belanghebbende, die zich voorziet tegen eene uitspraak, die hem voor den dienst aanwijst;

4° Binnen de veertien dagen, na de bevolen bekendmaking, door alle andere belanghebbenden.

Bevindt de bestuursoverheid, dat

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

ART. 34.

L'article 58 des lois sur la milice coordonnées est modifié comme suit :

A. Les mots : « de la cour d'appel » sont remplacés par « du conseil de milice supérieur ».

B. Le pourvoi doit être, à peine de déchéance, motivé et formé dans les délais suivants :

1° Par le secrétaire-rapporteur près le conseil de milice supérieur et près le conseil de revision, dans les quinze jours à partir de la décision ;

2° Dans le même délai, à partir de la décision du conseil de revision ou de la notification de la décision du conseil de milice supérieur, par l'intéressé se pourvoyant contre une décision qui a prononcé sa désignation pour le service.

ART. 34.

Artikel 58 der samengeschikte militiewetten wordt gewijzigd als volgt :

A. De woorden « van het beroepshof » worden door « van den hooger militieraad » vervangen.

B. Hooger beroepdient, op straffe van verval, met redenen omkleed te zijn en binnen de navolgende tijdsbestekken ingesteld :

1° Door den secretaris-verslaggever bij den hooger militieraad en bij den revisieraad, binnen vijftien dagen na de uitspraak ;

2° Binnen hetzelfde tijdsbestek, na de uitspraak van den revisieraad of van de beteekening van de uitspraak van den hooger militieraad, door den belanghebbende, die zich voorziet tegen eene uitspraak waarbij hij voor den dienst is aangewezen.

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

ART. 34.

ART. 34.

Comme au projet.

Zooals in het ontwerp.

Supprimer le 2^e alinéa.Het 3^{de} lid te doen wegvallen.

Comme au projet.

Zooals in het ontwerp.

1^o Par le gouverneur des décisions de la cour d'appel et par le secrétaire-rapporteur près le conseil de revision dans les quinze jours à partir de la notification des décisions;

1^o Door den gouverneur tegen de beslissingen van het hof van beroep en door den secretaris-verslaggever bij den revisieraad, binnen vijftien dagen te rekenen van de beteekening der beslissingen;

2^o Dans le même délai, à partir de la décision du conseil de revision ou de l'arrêt de la cour d'appel, par l'intéressé se pourvoyant contre une décision qui a prononcé sa désignation pour le service.

2^o Binnen hetzelfde tijdsbestek, te rekenen van de beslissing van den revisieraad of van het arrest van het hof van beroep, door den belanghebbende die zich voorziet tegen eene uitspraak waarbij hij voordien dienst is aangewezen.

Amendements divers.

—

|

Allerlei amendementen.

—

Loi actuelle.

rité administrative dans l'application des règles établies pour les exemptions du chef de service de frère, un recours auprès de la cour d'appel est ouvert au Ministre de l'Intérieur jusqu'au jour de l'appel à l'activité

Si l'erreur est constatée après une décision de la cour d'appel, le Ministre de l'Intérieur peut se pourvoir en cassation par requête écrite adressée au procureur général près la cour de cassation, dispensée de toutes autres formalités. [Voir art. 49, litt. (F) et (G).]

ART. 59.

La déclaration du recours est faite au greffe de la cour d'appel ou du conseil provincial, selon que la décision attaquée émane de la cour d'appel ou du conseil de revision, par le demandeur en personne ou par un fondé de pouvoir spécial ; dans ce dernier cas, le pouvoir demeure annexé à la déclaration. Celle-ci est inscrite dans un registre à ce destiné.

ART. 60.

Abrogé.

ART. 61.

(A) L'acte de pourvoi est, à peine de déchéance, signifié textuellement et par huissier à toute personne nominativement en cause, dans les dix jours de la déclaration.

Bestaande wet.

eene dwaling werd begaan bij het toepassen van de regels vastgesteld voor de vrijstellingen wegens het dienen van broeders, dan kan de Minister van Binnenlandsche Zaken zijn verhaal nemen bij het hof van beroep tot den dag der oproeping tot den werkelijken dienst

Wordt de dwaling vastgesteld na eene beslissing van het hof van beroep, dan mag de Minister van Binnenlandsche Zaken zich in cassatie voorzien, bij schriftelijk, tot den procureur-generaal bij het hof van cassatie gericht verzoek, vrijgesteld van alle andere formaliteiten. [Zie art. 49, litt. (F) en (G).]

ART. 59.

De verklaring van verhaal wordt gedaan ter griffie van het beroepshof of van den provincieraad, naarvolgens de bestreden uitspraak van het beroepshof of van den revisieraad uitgaat, door den eischer zelf of door een bijzonderen gevolmachtigde ; in laatste geval, blijft de volmacht aan de verklaring gehecht. Deze wordt in een daartoe bestemd register ingeschreven.

ART. 60.

Ingetrokken.

ART. 61.

(A) De akte van verhaal wordt op straf van verval, binnen de tien dagen na de verklaring, woordelijk en bij deurwaarder beteekend aan elken bij name betrokken persoon.

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

ART. 35.

L'article 59 des lois sur la milice coordonnées est modifié comme suit :

La déclaration de recours est faite au greffe du conseil provincial par le demandeur en personne ou par un fondé de pouvoir spécial; dans ce dernier cas, le pouvoir demeure annexé à la déclaration. Celle-ci est inscrite dans un registre à ce destiné.

ART. 35.

Artikel 59 der samengeschikte militiewetten wordt als volgt gewijzigd :

De verklaring van verhaal wordt gedaan ter griffie van den provincieraad door den eischer zelf of door een bijzonderen gevolmachtigde; in laatstgemeld geval, blijft de volmacht aan de verklaring gehecht. Deze wordt in een daartoe bestemd register ingeschreven.

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

ART. 35.

Supprimer cet article du projet.

ART. 35.

Dit artikel van het ontwerp te
doen wegvallen.

Amendements divers.

—

|

Allerlei amendementen.

—

Loi actuelle.

Bestaande wet.

(B) La cour de cassation statue toutes affaires cessantes.

(B) Het verbrekingshof doet uitspraak, alle zaken ter zijde gelaten.

(C) Le greffier de la cour de cassation informe les greffiers des cours d'appel de l'admission ou du rejet des pourvois contre les arrêts de leurs cours. Les greffiers des cours d'appel transmettent dans la quinzaine aux gouverneurs de province intéressés, soit un extrait de ces décisions, soit un avis que le pourvoi a été rejeté. Le greffier de la cour de cassation transmet pareille information au gouverneur si la décision dont il y avait eu appel émane du conseil de revision.

(C) De griffier van het verbrekingshof bericht de griffiers der beroepshoven van de toewijzing of de afwijzing van de verhalen tegen de arresten hunner hoven. De griffiers der beroepshoven zenden, binnen de veertien dagen, aan de betrokken provinciegouverneurs, hetzij een uittreksel van die uitspraken, hetzij bericht dat het verhaal afgewezen is. De griffier van het verbrekingshof zendt den gouverneur een soortgelijk bericht indien de uitspraak, waartegen beroep, van den revisieraad uitgaat.

ART. 62.

ART. 62.

(A) Tous les actes de la procédure devant la cour d'appel et de cassation sont exempts des frais de timbre, d'enregistrement et d'amendes.

(A) Alle akten van rechtspleging voor het beroepshof en het verbrekingshof zijn vrij van zegel- en registratiekosten en van boeten.

(B) Sauf la condamnation aux frais et aux dépens, aucune indemnité du chef de rejet de pourvoi ne peut être imposée au demandeur au profit du défendeur.

(B) Behalve verwijzing in de kosten en de uitgaven, kan den eischer, wegens afwijzing van het verhaal, geene hoege-naamde vergoeding ten voordeele van den verweerder opgelegd.

ART. 63.

ART. 63.

(A) Si la cassation est prononcée, la cause est renvoyée à la cour d'appel ou au conseil de revision d'une autre province.

(A) In geval van verbreking, wordt de zaak naar het beroepshof of naar den revisieraad eener andere provincie verwezen.

(B) Si la seconde décision est annulée par les mêmes motifs que ceux de la première cassation, la cour d'appel ou le conseil de revision à qui l'affaire est

(B) Wordt de tweede uitspraak vernietigd om dezelfde redenen als de eerste, dan gedraagt het beroepshof of de revisieraad, waarnaar de zaak ver-

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

ART. 36.

Le littéra *C* de l'article 61 est remplacé par la disposition suivante :

Le greffier de la cour de cassation informe le secrétaire-rapporteur près le conseil de milice supérieur ou le conseil de revision, de l'admission ou du rejet des pourvois contre les décisions de ces conseils.

ART. 36.

Littera *C* van artikel 61 wordt vervangen door de volgende bepaling :

De griffier van het hof van cassatie bericht den secretaris-verslaggever bij den hoogerem militieraad of den revisieraad van de inwilliging of de afwijzing van de voorziening tegen de uitspraken van gemelderaden.

Les mots « d'appel et » au littéra *A* de l'article 62 sont supprimés.

In littera *A* van artikel 62 vervallen de woorden « het beroepshof en »

Les mots « à la cour d'appel » au littéra *A* de l'article 63 sont remplacés par « au conseil de milice supérieur ».

Les mots « la cour d'appel » au littéra *B* du même article sont remplacés par « le conseil de milice supérieur ».

In littera *A* van artikel 63 worden de woorden « naar het beroepshof » vervangen door de woorden « naar den hoogerem militieraad ».

In littera *B* van gemeld artikel, worden de woorden « het beroepshof » vervangen door de woorden « den hoogerem militieraad ».

Amendements de la Section centrale.

ART. 36.

Supprimer cet article.

Amendementen der Middenafdeeling.

ART. 36.

Dit artikel te doen wegvallen.

Amendements divers.

—

|

Allerlei amendementen.

—

Loi actuelle.**Bestaande wet.**

renvoyée se conforme à la décision de la cour de cassation sur le point de droit jugé par cette cour.

wezen wordt, zich naar de uitspraak van het verbrekingshof op het rechtspunt door dit hof gewezen.

CHAPITRE VIII.**HOOFDSTUK VIII.**

Articles 64 à 80 abrogés.

Artikelen 64 tot 80 ingetrokken.

CHAPITRE IX**HOOFDSTUK IX****De l'incorporation.****Van inlijving.****ART. 81.****ART. 81.**

(A) Le gouvernement fixe l'époque à laquelle les hommes désignés pour le service sont remis à l'autorité militaire.

(A) De regceering bepaalt het tijdstip waarop de voor den dienst aangewezen manschappen aan de militaire overheid afgeleverd worden.

(B) Cette remise se fait au chef-lieu de la province par le gouverneur qui en dresse l'état en signalant spécialement les miliciens compris dans les contingents antérieurs, dont la dispense n'a pas été maintenue. Chacun des intéressés reçoit préalablement du gouverneur un ordre de départ.

(B) De aflevering geschiedt ter provinciehoofdplaats door den gouverneur die een staat der afgeleverden opmaakt, hierbij inzonderheid wijzende op de in de vorige contingents begrepen miliciens, wier ontslaging niet werd gehandhaafd. Ieder belanghebbende ontvangt vooraf een bevel van vertrek vanwege den gouverneur.

(C) Dès que les miliciens quittent leur commune pour être dirigés vers le chef-lieu, ils sont nourris et logés aux frais de l'Etat.

(C) Zoodra de miliciens hunne gemeente verlaten om naar de hoofdplaats overgebracht te worden, komen de kosten van hunne voeding en huisvesting ten laste van den Staat.

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

L'article 81 de la loi n'est pas resté dans le projet du Gouvernement.

Artikel 81 der wet wordt door het ontwerp van de Regeering niet gewijzigd.

Amendements de la Section centrale.
—Amendementen der Middenafdeeling.
—

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

Loi actuelle.

ART. 82.

(A) Au moment de leur remise, l'autorité militaire fait examiner, par des médecins de l'armée, les miliciens, LES VOLONTAIRES DE MILICE ET LES FRÈRES SERVANT POUR LEUR FRÈRE Dans les trente jours suivants, elle renvoie au conseil de revision ceux qui paraissent impropres au service.

(B) Toutefois, le renvoi ne peut être appliqué aux hommes qui ont déjà été examinés par ce conseil, conformément à l'article 52.

(C) Le conseil de revision, assisté comme il est dit à cet article, statue dans les quinze jours du renvoi.

(D) Sa décision ne peut être soumise à la Cour de cassation que par le gouverneur, par l'autorité militaire ou par un tiers intéressé dont elle entraîne l'appel au service.

ART. 83.

Abrogé.

Bestaande wet.

ART. 82.

(A) De militaire overheid doet, bij de aflevering, de miliciens, DE MILITIE-VRIJWILLIGERS EN DE BROEDERS DIENST DOENDE VOOR HUN BROEDER, door geneesheeren van het leger onderzoeken. Binnen de dertig dagen, verwijst zij naar den revisieraad wie voor den dienst ongeschikt schijnen.

(B) De verwijzing is echter niet toepasselijk op de manschappen, reeds door dien raad, overeenkomstig artikel 52, onderzocht.

(C) De revisieraad, bijgestaan zooals in bedoeld artikel gezegd, beslist binnen de veertien dagen na de verwijzing.

(D) Zijne beslissing mag slechts voor het verbrekingshof gebracht worden door den gouverneur, de militaire overheid, of een derden belanghebbende, wiens indienststelling zij medebrengt.

ART. 83.

Ingetrokken.

Projet du Gouvernement.**ART. 37.**

Les articles 82 et 83^{bis} sont remplacés par la disposition suivante :

Au moment de la remise, les miliciens sont répartis entre les différentes armes par l'autorité militaire, en tenant compte du degré d'aptitude qui leur a été reconnu, le cas échéant, par les juridictions contentieuses.

Ontwerp der Regeering.**ART. 37.**

De artikelen 82 en 83^{bis} worden vervangen door de volgende bepaling :

Bij de aflevering, worden de miliciens door de militaire overheid bij de verschillende wapens ingedeeld, hierbij rekening houdend met den hun, desgevallende, door de gedingbeslissende rechtsmachten toegekenden graad van geschiktheid.

Amendements de la Section centrale.

—

ART. 37.

Comme au projet.

Amendementen der Middenafdeeling.

—

ART 37.

Zooals in het ontwerp.

Amendements divers.

Allelei amendementen.

ART. 37.

Toe te voegen :

De onderverdeeling der miliciens bij de verschillende regimenten of korpsen van het wapen voor hetwelk zij zijn aangeduid, gebeurt op den grondslag der regionalisatie, zoodoende dat de manschappen afkomstig uit Waalsche of Vlaamsche gemeenten onderscheidenlijk bij Vlaamsche en Waalsche regimenten of korpsen, deze uit Brussel en uit de gemeenten rond Brussel, vermeld in artikel 6 der wet van 12 Mei 1910 (betreffende de studie der moderne talen in het middelbaar onderwijs van hooger en graad), naar eigen keuze, in een van beide worden ingelijfd.

De Vlaamsche regimenten en korpsen worden in het Vlaamsch, de anderen in het Fransch beheerd, onderricht en gedrild.

DELBEKE; VAN CAUWELAERT; PEEL; DE BUE; SIFFER; NOBELS.

ART. 37.

In den tekst voorgesteld voor artikel 37 door de heeren Delbeke en consorten, de twee laatste woorden te schrappen en in de plaats daarvan te zeggen : « gedrild en bevolen ».

ART. 37.

Ajouter la disposition suivante :

La répartition des miliciens entre les différents régiments ou corps de l'arme pour laquelle ils sont désignés, se fait d'après le principe du recrutement régional, de telle sorte que les miliciens originaires de communes wallonnes ou flamandes soient incorporés respectivement dans des régiments ou corps wallons et flamands et que les miliciens de Bruxelles et des communes mentionnées à l'article 6 de la loi du 12 mai 1910 (concernant l'étude des langues modernes dans l'enseignement moyen du degré supérieur) le soient dans des régiments flamands ou wallons selon leur choix.

Les régiments et corps flamands sont administrés, instruits et exercés en flamand; les autres régiments et corps le sont en français.

ART. 37.

Dans le dernier alinéa du texte proposé par MM. Delbeke et consorten, remplacer les mots « et exercés » par « exercés et commandés ».

AUGUSTEYNS.

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

ART. 37.

Compléter comme il suit l'article 37 de la loi sur la milice.

A) Les régiments sont divisés en deux groupes : l'un dans lequel la langue française est en usage, l'autre la langue flamande.

Les miliciens, lors de leur inscription pour la levée de milice, choisiront le groupe dans lequel ils désirent accomplir leur temps de service.

Aucun officier ou sous-officier ne sera jamais astreint à connaître une autre langue que celle du régiment dans lequel il désire servir.

Le choix fait au moment de l'inscription ne peut être révisé sous aucun prétexte.

B) Dans chacune des places militaires et en proportion avec les effectifs, il y aura toujours un ou plusieurs médecins connaissant parfaitement la langue usitée par le moindre nombre des soldats casernés ou en service.

C) Un arrêté royal réglera les questions d'application du présent amendement.

ART. 37.

Artikel 37 van de wet op de militie wordt aangevuld als volgt :

A) De regimenten worden verdeeld in twee groepen : in eene dezer groepen is de Fransche taal in gebruik, de Vlaamsche taal in de andere.

Bij hunne inschrijving voor de militielichting, kiezen de militieplichtigen de groep waarin zij hunnen dienstitijd verlangen te vervullen.

Geen officier of onderofficier kan er ooit toe worden gedwongen eene andere taal te kennen dan die van het regiment waarin hij verlangt te dienen.

Onder geen voorwendsel mag de keuze, tijdens de inschrijving gedaan, aan herziening onderworpen worden.

B) In elke der militaire plaatsen, en in verhouding tot de getalsterkte, is er altijd één of zijn er meerdere geneesheeren volkomen op de hoogte van de taal gebruikt door de minderheid van de gekazerneerde of in dienst zijnde soldaten.

C) Een koninklijk besluit regelt alles wat betrekking heeft op de toepassing van dit amendement.

ÉMILE BUISSET ; JULES DESTRIÉE ; XAVIER NEUJEAN ; E. ROYER.

Loi actuelle.**Bestaande wet.****ART. 83^{bis}.****ART. 83^{bis}.**

Un frère a la faculté de servir pour son frère non encore incorporé, s'il est âgé de 18 ans au moins et de 30 ans au plus.

Een broeder mag dienst doen voor zijn nog niet ingelijfden broeder, indien hij ten minste 18 jaar en ten hoogste 30 jaar oud is.

ART. 84.**ART. 84.**

(Abrogé).

(Ingetrokken).

CHAPITRE X.**HOOFDSTUK X.****Des congés.****Van verlof.****ART. 85.****ART. 85.**

(A) L'organisation de l'armée est basée sur un effectif moyen de présents de 42,800 hommes, comprenant les catégories suivantes :

Les contingents, y compris les rapelés (miliciens, volontaires de milice, volontaires avec prime, remplaçants) ;

Les divers éléments du volontariat (volontaires de carrière en service normal, volontaires de carrière rengagés, rengagés des autres catégories, pupilles) ;

Les civils militarisés.

(B) Sont compris dans les effectifs présents :

Les hommes présents sous les armes (y compris les civils militarisés) ;

Les hommes jouissant d'un congé de faveur n'excédant pas un mois ;

Les correctionnaires et les disciplinaires ;

Les hommes à l'hôpital ;

Les pupilles.

(A) De inrichting van het leger is gegrond op eene gemiddelde werkelijk aanwezige hoeveelheid van 42,800 man, behelzende de volgende reeksen :

De contingenten, met inbegrip van de opnieuw binnengeroepen (miliciens, militievrijwilligers, vrijwilligers met premie, plaatsvervangers) ;

De verschillende soorten van vrijwilligers (vrijwilligers van beroep in gewonen dienst, opnieuw dienstmennenden van de andere soorten, pupillen) ;

De gemilitariseerde burgers.

(B) In de aanwezige effectieven zijn begrepen :

De in dienst zijnde manschappen (met inbegrip van de gemilitariseerde burgers) ;

De manschappen die naar huis zijn met een gunstverlof van ten hoogste één maand ;

De correctionnaires en de disciplinairren ;

De manschappen opgenomen in het hospitaal ;

De pupillen.

Projet du Gouvernement.
—

Le Gouvernement propose d'abro-
ger l'article 83^{bis}. (Voir art. 37 du projet
de loi.)

ART. 38.

Les littéras *A*, *B*, *C* et *F* de l'ar-
ticle 85 des lois sur la milice coordon-
nées sont abrogés.

Ontwerp der Regeering.
—

De Regeering stelt voor, arti-
kel 83^{bis} in te trekken. (Zie art. 37 van
het wetsontwerp.)

ART. 38.

De litteras *A*, *B*, *C* en *F* van artikel 85
der samengeschiedte militiewetten wor-
den ingetrokken.

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

Comme au projet.

Zooals in het ontwerp.

ART. 38.

ART. 38.

Comme au projet.

Zooals in het ontwerp.

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

Loi actuelle.

Bestaande wet.

(C) N'y sont pas compris :
Les manquants ;
Les hommes en jugement ou détenus dans des prisons civiles ;

Les hommes en congé de convalescence.

(D) Un arrêté royal détermine chaque année la répartition des effectifs dans les diverses armes.

(E) En dehors des rappels, le service actif s'effectue d'affilée. La durée moyenne de service actif, rappels compris, pour les contingents, est fixée au maximum à 23.3 mois, correspondant par arme aux durées maxima ci-après :

Infanterie : vingt mois ;
Cavalerie et artillerie à cheval : trente-six mois ;

Artillerie montée et train : vingt-huit mois ;

Artillerie de forteresse et compagnies spéciales d'artillerie : vingt-deux mois ;

Génie : vingt-deux mois.

Bataillon d'administration : vingt-quatre mois.

Les hommes dont le service actif est de vingt mois sont tenus à un rappel d'un mois dans le courant de la troisième ou quatrième année de leur terme de milice.

(F) Un arrêté royal détermine annuellement la durée du service pour les diverses armes en tenant compte des nécessités de l'instruction, de manière que l'effectif moyen de 42,800 hommes ne soit pas dépassé.

(C) Daarin zijn niet begrepen ;
De ontbrekende manschappen ;
De manschappen die terechtstaan of in burgerlijke gevangenissen zijn opgesloten ;

De manschappen die met verlof naar huis zijn tot herstel van gezondheid.

(D) Een koninklijk besluit bepaalt elk jaar de indeeling der manschappen bij de verschillende wapens.

(E) Buiten de terugroepingen, wordt de werkelijke dienst achtereen uitgedaan. Voor de contingenten is de gemiddelde duur van den werkelijken dienst, met inbegrip van de binnenroepingen, bepaald op ten hoogste 23.3 maanden, overeenkomende, per wapen, met den hiernavolgenden langsten duur :

Infanterie : twintig maanden ;
Ruitery en rijdende artillerie : zes en dertig maanden ;

Bereden artillerie en trein : acht en twintig maanden ;

Vestingartillerie en bijzondere compagnieën artillerie : twee en twintig maanden ;

Génie : twee en twintig maanden ;

Bataljon van administratie : vier en twintig maanden.

De manschappen, wier werkelijke dienst twintig maanden duurt, zijn gehouden tot eene terugroeping voor ééne maand in den loop van het derde of van het vierde jaar van hunnen militietijd.

(F) Een koninklijk besluit bepaalt jaarlijks den duur van den dienst voor de verschillende wapens, rekening houdende met de vereischen van het onderrecht, derwijze dat de gemiddelde getalsterkte van 42,800 man niet overschreden wordt.

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regering.

Le littéra *E* du même article, sauf la première phrase, est également abrogé et complété par le littéra *G* dont le premier alinéa est remplacé par le texte suivant :

Littera *E* van gemeld artikel, behalve de eerste zinsnede, wordt insgelijks ingetrokken en aangevuld door littera *G* waarvan het eerste lid vervangen wordt door navolgenden tekst :

Amendements de la Section centrale.
—Amendementen der Middenafdeeling.
—

Le littéra *E* du même article est également abrogé sauf la première phrase, qui est complétée par le littéra *G*, dont le premier alinéa *débutera comme suit* :

Littera *E* van hetzelfde artikel insgelijks ingetrokken, behalve de eerste zinsnede die wordt aangevuld door littera *G*, waarvan het eerste lid *aldus zal aanvangen* :

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

Loi actuelle.

Bestaande wet.

(G) Deux ans après la mise en vigueur de la présente loi, la durée du service actif pour les hommes appelés sera réduite à :

Quinze mois dans l'infanterie, l'artillerie de forteresse et les compagnies spéciales d'artillerie, le génie et les compagnies spéciales du génie.

Vingt-quatre mois dans la cavalerie et l'artillerie à cheval ;

Vingt et un mois dans l'artillerie montée et le train ;

Douze mois et demi dans le bataillon d'administration.

Ces délais courent à partir de l'appel sous les armes.

Il y aura, en outre, en une ou deux périodes, au cours des 2^e, 3^e ou 4^e années : pour l'infanterie, l'artillerie de forteresse, les compagnies spéciales d'artillerie, l'artillerie montée et le train, un rappel de quatre semaines ; pour la cavalerie et l'artillerie à cheval, un rappel de six semaines ; pour le génie, un rappel de huit semaines.

(H) En attendant, chaque augmentation équivalente à 1,000 hommes de contingent, qu'elle provienne des contingents, des divers éléments du volontariat ou de ces deux catégories combinées, amènera pour les miliciens, les volontaires de milice et les rempla-

(G) Twee jaar na het in werking treden van deze wet. wordt de duur van den werkelijken dienst voor de binnengeroepen manschappen verminderd tot :

Vijftien maanden bij de infanterie, de vestingartillerie en de bijzondere compagnieën der artillerie, de genie en de bijzondere compagnieën der genie ;

Vier en twintig maanden bij de ruitery en de rijdende artillerie ;

Een en twintig maanden bij de bereden artillerie en den trein ;

Twaalf en een halve maand bij het bataljon van administratie.

Deze termijnen nemen een aanvang te rekenen van de oproeping onder de wapens.

Bovendien zal er, in één of twee tijdperken, in den loop van het 2^e, van het 3^e of van het 4^e jaar, eene terugroeping zijn van vier weken voor de infanterie, de vestingartillerie, de bijzondere compagnieën artillerie, de bereden artillerie en den trein ; van zes weken voor de ruitery en de rijdende artillerie ; van acht weken voor de genie.

(H) Elke verhooging tot een bedrag van 1,000 man van het contingent, hetzij ze voortvloeit uit de contingenten, uit de verschillende soorten van vrijwilligers of uit deze twee reeksen te zamen, geeft inmiddels aanleiding, voor de miliciens, de militievrijwilligers en de

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

« Le terme du service actif des miliciens a une durée de ... ».

Le même littéra *G* est complété comme suit :

Nul ne peut être distrait sans nécessité absolue des termes de service ci-dessus et employé hors des rangs des compagnies, escadrons ou batteries.

Le terme de service actif pour les volontaires est de :

Trois ou cinq ans s'ils sont âgés de plus de 18 ans ;

Cinq ou sept ans s'ils sont âgés de moins de 18 ans ;

Un, deux ou trois ans pour les miliciens ou volontaires qui, après l'accomplissement de leur terme de service, signeront un nouvel engagement.

La durée du terme de service actif normal prend cours :

1° Pour les volontaires, le 15 septembre qui suit la date de l'engagement ;

2° Pour les miliciens et les volontaires de milice, le 15 septembre qui suit la date de l'incorporation, sinon le jour de l'appel sous les drapeaux de la classe de milice.

ART. 39.

Les littéras *H*, *I*, *J*, *K* et *L* sont remplacés par le texte ci-après :

H. La durée du terme de service actif normal des miliciens de toutes armes est réduite à un an pour les jeunes gens, possesseurs du certificat d'études moyennes du degré supérieur et qui auront subi, avant l'appel sous les drapeaux, un examen comprenant des

« De werkelijke diensttermijn der miliciens duurt ... ».

Gemelde littera *G* wordt als volgt aangevuld :

Niemand mag, zonder volstrekte noodzakelijkheid, van deze diensttermijnen afgetrokken en buiten de gelederen der compagnies, eskadrons of batterijen gebruikt worden.

De werkelijke diensttermijn voor de vrijwilligers is :

Drie of vijf jaar zoo zij meer dan 18 jaar oud zijn ;

Vijf of zeven jaar zoo zij minder dan 18 jaar oud zijn ;

Een, twee of drie jaar voor de miliciens of vrijwilligers die, na hunnen diensttermijn te hebben uitgedaan, een nieuwe dienstverbintenis aangaan.

De duur van den termijn gewonen werkelijken dienst gaat in :

1° Voor de vrijwilligers, op 15 September na den datum der dienstneming ;

2° Voor de miliciens en de militievrijwilligers, op 15 September na den datum der inlijving, zooniet op den dag der oproeping van de militieklasse onder de wapens.

ART. 39.

Litterae *H*, *I*, *J*, *K* en *L* worden door navolgenden tekst vervangen :

H. De duur van den gewonen werkelijken diensttermijn der miliciens van alle wapens is verminderd tot een jaar voor al de jongelingen, houders van het getuigschrift van middelbare studiën, hooger en graad, die vóór de oproeping onder de wapens een examen hebben

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

« Le terme de service actif des miliciens a une durée de ... ».

Comme au projet.

« De werkelijke diensttermijn der miliciens duurt... ».

Zooals in het ontwerp.

2° Pour les miliciens et les volontaires de milice, au jour de leur entrée au service actif.

2° Voor de miliciens en de militievrijwilligers, op den dag dat zij in werkelijken dienst treden.

ART. 39.

Les littéras *H, I, J, K* et *L* sont remplacés par le texte ci-après :

II. La durée du terme de service actif normal des miliciens est réduite à un an dans l'infanterie, l'artillerie de forteresse et les compagnies spéciales d'artillerie, le génie et les compagnies spéciales du génie et le bataillon d'administration; à vingt mois dans la

ART. 39.

De litterae *H, I, J, K* en *L* worden vervangen door den volgende tekst :

II. De duur van den gewonen werkelijken diensttermijn der miliciens wordt voor al de jongelingen, houders van het getuigschrift van middelbare studiën van den hooger grad, die, vóór de oproeping onder de wapens, een examen hebben afgelegd, omvattende licha-

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

ART. 38, 3^{de} lid.ART. 38, 3^e alinéa.

Wordt gelezen en vervolledigd als volgt :

De werkelijke dienstdtijd van de miliciens duurt *ten hoogste* :

Veertien maanden bij de infanterie, de vestingartillerie, de bijzondere artilleriekorpsen, de genie en de bijzondere geniekorpsen ;

Vier en twintig maanden bij de ruitery en de bereden artillerie, enz. (Zie gecoördonneerde militiewet.)

Le rédiger et le compléter comme il suit :

La terme de service actif des miliciens est, *au plus*, de :

Quatorze mois dans l'infanterie, l'artillerie de siège, les corps spéciaux d'artillerie, le génie et les corps spéciaux du génie ;

Vingt-quatre mois dans la cavalerie et l'artillerie montée, etc. (Voir la loi de milice coordonnée.)

FRANS VAN CAUWELAERT ; R. DE KERCHOVE D'EXAERDE ; D^r A. VANDEPERRE.

ART. 38.

ART. 38.

A. l'article 85 des lois sur la milice coordonnées, il est ajouté un alinéa ainsi conçu :

La durée du service actif pour les hommes appelés sera réduite à un an dans l'infanterie, l'artillerie de forteresse et les compagnies spéciales d'artillerie.

Aan artikel 85 der samengeordende militiewetten wordt een lid toegevoegd, luidende :

De duur van den werkelijken dienst voor de opgeroepen manschappen wordt verminderd tot één jaar in de infanterie, de vestingartillerie en de bijzondere artillerie-compagnieën.

LOUIS FRANCK ; G. LORAND ; XAVIER NEUJEAN ; MAURICE CRICK ;
G. ROYERS ; D^r PERSOONS.

ART. 39.

ART. 39.

Remplacer les littéras *H, I, J, K* par la disposition suivante :

Les miliciens qu'une commission nommée par le chef de corps aura, endéans la première quinzaine de leur appel sous les drapeaux, reconnus pouvoir être, à raison de leur préparation prérégimentaire, dispensés de l'instruction individuelle (école du soldat ou du

De litteras *H, I, J, K* te vervangen door de volgende bepaling :

De militieplichtigen, die eene commissie, door den korpsoverste benoemd, binnen de eerste vijftien dagen na hunne oproeping onder de wapens heeft erkend als kunnende, wegens hun voorbereidend militair onderricht, vrijgesteld worden van het individueele

Amendements divers.

ART. 38.

Littera G ancien de l'article 85 des lois coordonnées à rédiger ainsi :

Le terme de service actif des miliciens a une durée de :

Six mois dans l'infanterie, l'artillerie de forteresse et les compagnies spéciales d'artillerie, le génie et les compagnies spéciales du génie, le bataillon d'administration;

Douze mois dans la cavalerie, l'artillerie à cheval, l'artillerie montée et le train.

Il y aura en outre deux rappels de quinze jours pour les troupes à pied, au cours des 2^e, 3^e ou 4^e années.

Le Ministre de la Guerre pourra partager le contingent annuel en plusieurs groupes et les appeler sous les armes à des époques différentes.

Allerlei amendementen.

ART. 38.

De vroegere littera G van artikel 85 der samengeordende militiewetten te doen luiden :

De termijn van den werkelijken dienst der militieplichtigen bedraagt :

Zes maanden bij de infanterie, de vestingartillerie en de bijzondere compagnieën der artillerie, de genie en de bijzondere compagnieën der genie, het bataljon van administratie;

Twaalf maanden bij de cavalerie, de rijdende artillerie, de bereden artillerie en den trein.

Bovendien zullen er, in den loop van het 2^e, van het 3^e of van het 4^e jaar, twee terugroepingen van vijftien dagen plaats hebben.

De Minister van Oorlog is bevoegd om het jaarlijksch contingent in verscheidene groepen te splitsen en deze voor den dienst op te roepen op verschillende tijden.

ANT. DELPORTE.

Loi actuelle.
—

cants de frère, une réduction de un mois dans la durée moyenne du service actif de manière à arriver progressivement à 16,8 mois de durée moyenne de service.

Bestaande wet.
—

plaatsvervangers van een broeder, tot eene vermindering van ééne maand in den gemiddelden duur van den werkelijken dienst, derwijze dat men trapsgewijs kome tot 16,8 maanden gemiddelden duur van den dienst.

Projet du Gouvernement.

épreuves physiques et militaires, d'après un programme fixé par arrêté royal.

Le certificat d'études moyennes peut être remplacé par un certificat ou un diplôme académique, le certificat d'admission à une université ou à l'école militaire, ou bien par une épreuve équivalente subie devant un jury spécial nommé par arrêté royal.

Les jeunes gens ayant satisfait aux conditions d'admission reçoivent une instruction militaire intensive dans une école spéciale en vue de les préparer aux épreuves de sous-officier et d'officier de réserve.

Le chiffre annuel des militaires de cette catégorie ne peut dépasser un nombre total calculé sur la base de trois par compagnie, escadron ou batterie active. Si ce nombre est dépassé, l'ordre de préférence d'admission sera déterminé par le résultat de l'examen physique et militaire préalable.

Un arrêté royal réglera le mode de sélection entre candidats ayant une cote identique à cet examen.

Ontwerp der Regeering.

afgelegd, dat lichamelijke en militaire proeven omvat, naar een bij koninklijk besluit bepaald programma.

Het getuigschrift van middelbare studiën kan vervangen worden door een academisch getuigschrift of diploma, het toegangsgetuigschrift tot eene universiteit of tot de militaire school, ofwel door eene gelijkgeldende proef, ten overstaan van eene bij koninklijk besluit benoemde bijzondere jury afgelegd.

De jongelingen, die aan de aanneemingsvoorwaarden voldaan hebben, genieten, in eene bijzondere school, een bespoedigd militair onderwijs om 'ze voor te bereiden tot de proeven van onderofficier of reserve-officier.

Het gezamenlijk getal militairen van dit soort mag, per jaar, niet meer bedragen dan een cijfer berekend op den grondslag van drie per compagnie, escadron of actieve batterij. Is dit getal overschreden, dan wordt de voorkeur bij de aanneming bepaald door den uitslag van het voorafgaande lichamenlijk en militair examen.

De wijze waarop de keuze zal gebeuren onder de kandidaten die bij dit examen hetzelfde getal punten bekomen hebben, wordt bij koninklijk besluit geregeld.

Amendements de la Section centrale.

cavalerie et l'artillerie à cheval; à dix-huit mois dans l'artillerie montée et le train, pour les jeunes gens possesseurs du certificat d'études moyennes du degré supérieur et qui auront subi, avant l'appel sous les drapeaux, un examen comprenant des épreuves physiques et militaires, d'après un programme fixé par arrêté royal.

Comme au projet.

Amendementen der Middenafdeeling.

melijke en militaire proeven, naar een bij koninklijk besluit bepaald programma, verminderd tot een jaar in de infanterie, de vestingartillerie, de bijzondere compagnieën der artillerie, de genie, en de bijzondere compagnieën der genie en het bataljon van administratie; tot twintig maanden in de cavalerie en de rijdende artillerie; tot achttien maanden in de bereden artillerie en den trein.

Zooals in het ontwerp.

Comme au projet.

Zooals in het ontwerp.

Amendements divers.

cavalier, école du peloton), seront ren-
voyés pour deux mois dans leurs foyers.

(Les autres littéras comme au pro-
jet.)

Allerlei amendementen.

onderricht (soldatenschool of rüiter-
school, pelotonschool), zullen voor een
tijd van twee maanden naar huis worden
gezonden.

(De overige litteras zooals in het ont-
werp.)

MONVILLE.

ART. 39, litt. H, 3^e lid.

Toe te voegen :

Dit onderricht wordt in twee gelijk-
waardige afdeelingen gegeven, waarvan
de eene het Vlaamsch en de andere het
Fransch als voertaal heeft.

ART. 39, litt. H, alinea 3.

Ajouter la disposition suivante :

Cette instruction se donne dans deux
sections d'égale importance; l'une a
comme langue véhiculaire le flamand,
l'autre le français.

DELBÈKE; VAN CAUWELAERT; PEEL; DE BUE; SIFFER; NOBELS.

Loi actuelle.**Bestaande wet.**

(I) Nul ne peut être distrait des durées de service ci-dessus et employé hors des rangs des compagnies, escadrons ou batteries, pendant les mois de service actif auxquels il est astreint par le présent article.

(I) Niemand mag van deze dienst-tijdperken afgetrokken en buiten de gelederen der compagnieën, eskadrons, of batterijen gebruikt worden gedurende de maanden werkelijken dienst waartoe hij door dit artikel is verplicht.

(J) Le Gouvernement rendra compte, chaque année, à l'occasion du dépôt du projet de loi du contingent, des résultats de l'application de ces diverses mesures pour l'exercice écoulé et des prévisions pour l'exercice en cours.

(J) Elk jaar wordt door de Regearing, bij het indienen van het ontwerp van wet op het contingent, verslag gedaan over de uitkomsten der toepassing van die verscheidene maatregelen voor het afgelopen dienstjaar, en over de vermoedelijke uitkomsten voor het loopende dienstjaar.

Projet du Gouvernement.

I. Les étudiants en médecine, en pharmacie ou en médecine vétérinaire jouissent de la faculté de n'accomplir qu'un an de service actif normal, comme il est prévu au littéra *II* ci-dessus, s'ils ont satisfait à l'examen préalable. Après l'accomplissement de leur terme de service actif, ils sont versés dans les troupes d'administration-service de secours.

J. La réduction à un an du terme de service actif peut également être accordée aux miliciens appartenant aux troupes à pied qui, vers la fin de leur première année de milice, subissent les épreuves du grade de caporal ou de brigadier.

Des cours spéciaux du soir seront faits dans ce but à tous les miliciens possesseurs du certificat d'études primaires qui sollicitent l'autorisation de suivre des cours.

Le certificat d'études primaires peut être remplacé par une épreuve équivalente devant un jury spécial nommé dans chaque régiment par le chef de corps.

Pour ces épreuves, les intéressés pourront faire usage, à leur choix, de la langue française ou de la langue flamande.

Le nombre maximum des jeunes gens qui peuvent jouir de la faculté ci-dessus est fixé à cinq mille sur le total de la levée annuelle.

Un arrêté ministériel en réglera la répartition par corps

Ontwerp der Regeering.

I. De studenten in de geneeskunde, de artsenijkunde of de veeartsenij genieten het recht om slechts een jaar gewonen werkelijken dienst te doen, zooals voorzien onder voormeld littera *II*, zoo zij aan het voorafgaande examen voldaan hebben. Na volbrenging van hunnen termijn werkelijken dienst, worden zij bij de administratietroepen - verband-diensten ingedeeld.

J. De vermindering tot een jaar van den termijn werkelijken dienst kan insgelijks toegestaan aan de miliciens die tot de troepen te voet behooren en die, tegen het einde van hun eerste militiejaar, de proeven afleggen voor den graad van korporaal of brigadier.

Bijzondere avondleergangen zullen te dien einde gegeven worden aan al de miliciens, houders van het getuigschrift van lagere studiën die toelating vragen om leergangen te volgen.

Het getuigschrift van lagere studiën kan vervangen door eene gelijkgeldende proef, ten overstaan van eene in elk regiment door den korpsoverste benoemde jury.

Voor die proeven, zullen de belanghebbenden, naar eigen keuze, de Fransche of de Nederlandsche taal mogen gebruiken.

Het hoogste getal jongelingen, waaraan voormeld recht kan verleend, is bepaald op vijf duizend op de gezamenlijke jaarlijksche lichting.

De indeeling ervan per korps wordt bij ministerieel besluit geregeld.

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

Comme au projet.**Zooals in het ontwerp.**

J. La réduction à un an du terme de service actif sera également accordée aux miliciens appartenant aux troupes à pied qui, vers la fin de leur première année de service, subissent les épreuves du grade de caporal ou de brigadier.

J. De vermindering tot een jaar van den termijn werkelijken dienst *wordt* insgelijks toegestaan aan de miliciens die tot de troepen te voet behooren en die, tegen het einde van hun eerste militiejaar, de proeven afleggen voor den graad van korporaal of van brigadier.

La suite comme au projet.**Verder zooals in het ontwerp.**

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

ART. 39.

Ajouter à l'article 39 du projet, littéra J, 4^e alinéa, après les mots : « de la langue flamande », les mots : « ou de la langue allemande ».

ART. 39.

Aan artikel 39 van het ontwerp, littera J, 4^{de} lid, na de woorden : « de Nederlandsche taal », de volgende woorden toe te voegen : « of de Duitsche taal ».

BORBOUX; DU BUS DE WARNAFFE; LIMBURG.

ART. 39, litt. J, 3^{de} lid.

Het te doen luiden als volgt :

Het laagste getal jongelingen *aan welke* voormeld recht *wordt* verleend, is bepaald op *tien* duizend op de gezamenlijke jaarlijksche lichting.

ART. 39, litt. J, 5^e alinéa.

Le rédiger ainsi :

Le nombre maximum de jeunes gens qui *jouiront* de la faculté ci-dessus est fixé à *dix* mille sur le total de la levée annuelle.

VAN CAUWELAERT; DE KERCHOVE D'EXAERDE; VANDEPERRE.

Loi actuelle.

(K) Éventuellement, pourront, en outre, être renvoyés en congé illimité, en commençant par les fils uniques, les miliciens, les volontaires de milice et les remplaçants de frère qui auront accompli les deux tiers de leur service et qui auront satisfait aux épreuves imposées pour l'obtention du grade de caporal ou de brigadier.

Pour ces épreuves, les langues flamande, française et allemande seront mises sur le même pied et les intéressés pourront faire usage d'une des trois à leur choix.

(L) Les miliciens, les volontaires de milice, les volontaires avec prime et les remplaçants ont droit à un total de quinze jours de congé en moyenne par année de service actif normal. Ce total ne peut être dépassé qu'à la demande expresse des militaires ou de leurs parents, et pour autant que les exigences du service ne s'y opposent pas. Dans ce cas, le service actif du bénéficiaire est prolongé à concurrence de l'excédent dépassant un mois.

Toute absence pour blessure ou maladie involontaire compte comme temps de service actif.

Le terme de quinze jours sera porté à trois semaines lorsque l'effectif moyen de 42,800 hommes sera atteint.

Bestaande wet.

(K) Bij voorkomend geval, kunnen bovendien met onbepaald verlof naar huis worden gezonden, de eenige zonen het eerst in aanmerking komende : de miliciens, de militievrijwilligers en de plaatsvervangers van een broeder, die twee derden van hun dienst hebben uitgedaan en voldeden aan de examina opgelegd tot het bekomen van den graad van korporaal of van brigadier.

Voor deze examina worden de Vlaamsche, de Fransche en de Duitsche taal op gelijken voet gesteld en mogen de belanghebbenden eene van de drie talen gebruiken naar hunne keuze.

(L) De miliciens, de militievrijwilligers, de vrijwilligers met premie en de plaatsvervangers hebben recht, in 't geheel, op gemiddeld vijftien dagen verlof voor elk jaar gewonen werkelijken dienst. Dit totaal mag slechts worden overschreden wanneer de militairen of hunne ouders zulks uitdrukkelijk aanvragen, en voor zooverre de vereischten van den dienst het niet beletten. In dit geval duurt de werkelijke dienst van hem, die met verlof gaat, zooveel langer als één maand is overschreden.

Elke afwezigheid wegens onvrijwillige verwonding of ziekte geldt als werkelijke dienstdienst.

De termijn van vijftien dagen wordt gebracht tot op drie weken, wanneer het gemiddeld effectif van 42,800 manschappen is bereikt.

Projet du Gouvernement.

K. Outre les rappels prévus pour les miliciens de leur arme, les miliciens d'un an des littéras *H* et *I* sont soumis à trois rappels supplémentaires de trois semaines, et les miliciens du littéra *J* à un rappel supplémentaire de trois semaines. Ces rappels ont lieu au cours des 3^e, 5^e ou 6^e années, si les miliciens appartiennent aux troupes à pied; des 2^e, 3^e ou 6^e années, s'ils appartiennent aux troupes à cheval.

L. Les miliciens en congé illimité sont soumis chaque année à une revue d'effectifs. En sont exempts ceux qui, dans l'année, se sont soumis à un rappel sous les armes.

M. Lorsque aucune circonstance exceptionnelle de service ne s'y oppose, les volontaires et les miliciens qui s'en rendent dignes par leur conduite et leur manière de servir, ont droit annuellement à trois congés sans solde, chacun d'une durée d'une semaine, à la Noël, à Pâques et à une autre époque de l'année, suivant les préférences des intéressés. La somme de ces congés ne peut dépasser vingt et un jours qu'à la demande expresse des militaires et des parents.

Ontwerp der Regeering.

K. Buiten de terugroepingen voorzien voor de miliciens van hun wapen, zijn de miliciens van een jaar van de litterae *H* en *I* gehouden tot drie bijkomende terugroepingen voor drie weken, en de miliciens van littera *J* tot eene bijkomende terugroeping voor drie weken. Die terugroepingen geschieden in den loop van het 3^e, 5^e of 6^e jaar, zoo de miliciens tot de troepen te voet behooren; van het 2^e, 3^e of 6^e jaar, zoo zij tot de bereden troepen behooren.

L. De miliciens met onbepaald verlof zijn ieder jaar gehouden tot eene schouwing der manschappen. Zijn daarvan vrijgesteld zij die zich, binnen het jaar, aan eene terugroeping onder de wapens onderworpen hebben.

M. Waar geene uitzonderlijke dienstomstandigheid het belet, hebben de vrijwilligers en de miliciens die zich zulks waardig toonen door hun gedrag en hunne wijze van dienen, jaarlijks recht op drie verloven zonder soldij, elk van eene week, met Kerstmis, Paschen, en op een ander tijdstip van het jaar, naar keuze van de belanghebbenden. Deze gezamenlijke verloven mogen alleen op uitdrukkelijke aanvraag vanwege de militairen en de ouders een en twintig dagen overschrijden.

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafteeling.

Comme au projet.

Zooals in het ontwerp.

Comme au projet.

Zooals in het ontwerp.

M. Lorsque aucune circonstance exceptionnelle de service ne s'y oppose, les volontaires et les miliciens qui s'en rendent dignes par leur conduite et leur manière de servir ont droit annuellement à trois congés sans solde, chacun d'une durée d'une semaine. La somme de ces congés ne peut dépasser vingt et un jours qu'à la demande expresse des militaires et des parents.

M. Waar geene uitzonderlijke dienstomstandigheid het belet, hebben de vrijwilligers en de miliciens die zich zulks waardig toonen door hun gedrag en hunne wijze van dienen, jaarlijks recht op drie verloven zonder soldij, elk van eene week. Deze gezamenlijke verloven mogen alleen op uitdrukkelijke aanvraag vanwege de militairen en de ouders een en twintig dagen overschrijden.

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

ART. 39.

Intercaler, entre la 1^{re} et la 2^e phrase de l'amendement à l'article 39, littéra M, de la Section centrale, la phrase suivante :

Toutefois, ces congés pourront être octroyés, en une seule fois, aux volontaires ou miliciens qui désirent participer aux travaux saisonniers agricoles.

ART. 39.

Tusschen den 1^{sten} en den 2^{den} zin van het amendement op artikel 39, littéra M, door de Middenafdeeling voorgesteld, het volgende in te lasseschen :

Die verlofdagen kunnen echter ineens worden verleend aan de vrijwilligers of militieplichtigen die verlangen deel te nemen aan den veldarbeid welken het seizoen meebrengt.

Loi actuelle.

—

|

Bestaande wet.

—

Projet du Gouvernement.

Dans ce cas, le service actif des bénéficiaires est prolongé à concurrence de l'excédent.

N. Les miliciens et les volontaires qui se conduisent ou servent mal peuvent être privés des congés temporaires.

Après l'accomplissement de leur terme de service actif, ils peuvent aussi être maintenus sous les armes pour un temps indéterminé, en rapport avec la gravité des fautes commises, et avec leur conduite générale pendant toute la durée de leur service actif.

O. Des congés extraordinaires de faveur, avec solde, d'une durée de quinze jours au maximum pour les caporaux (brigadiers) et soldats, et d'une durée totale d'un mois pour les sous-officiers, peuvent être accordés annuellement par les chefs de corps aux militaires qui s'en rendent particulièrement dignes par leur zèle et le dévouement qu'ils apportent dans l'accomplissement de leurs fonctions et de leurs devoirs militaires.

P. Le milicien ou le volontaire, pour des motifs graves jugés valables par l'autorité militaire, peut obtenir un congé interruptif d'une durée de trois mois à deux ans, à condition de parfaire, à sa rentrée, le terme de service actif qu'il doit accomplir en vertu de ses obligations légales ou de son engagement.

Q. Toute absence pour blessures ou maladies involontaires compte comme temps de service actif.

Ontwerp der Regeering.

In dit geval, wordt de werkelijke dienst van de verlofgangers tot bedrag van het overschot verlengd.

N. De miliciens en de vrijwilligers, die zich slecht gedragen of slechten dienst doen, kunnen van tijdelijk verlof beroofd worden.

Na volbrenging van hunnen termijn werkelijken dienst, kunnen zij ook onder de wapens worden gehouden voor een onbepaalden tijd, in verband met de ernstigheid der gepleegde vergrijpen en met hun algemeen gedrag gedurende gansch hunnen werkelijken dienst.

O. Buitengewone gunstverloven met soldij, van ten hoogste vijftien dagen voor de korporalen (brigadiers) en soldaten, en voor den gezamenlijken duur van eene maand voor de onderofficieren, kunnen jaarlijks verleend worden door de korpsoversten aan de militairen die zich zulks bijzonder waardig toonen door hun ijver en de toewijding waarmede zij hunne bediening waarnemen en hunne militaire plichten vervullen.

P. De milicien of de vrijwilliger kan, om door de militaire overheid geldig geoordeelde ernstige redenen, een dienstonderbrekend verlof voor den duur van drie maanden tot twee jaar bekomen, opvoorwaarde, bij zijne terugkomst, den werkelijken diensttermijn te volmaken, welken hij moet volbrengen op grond van zijne wettelijke verplichtingen of van zijne dienstverbintenissen.

Q. Alle afwezigheid wegens onvrijwillige verwonding of ziekte telt als werkelijke dienstdiensttijd.

Amendements de la Section centrale.

Dans ce cas, le service actif des bénéficiaires est prolongé à concurrence de l'excédent.

Comme au projet.

Comme au projet.

Comme au projet.

Comme au projet.

Amendementen der Middenafdeeling.

In dit geval, wordt de werkelijke dienst van de verlofgangers tot bedrag van het overschot verlengd.

Zooals in het ontwerp.

Zooals in het ontwerp.

Zooals in het ontwerp.

Zooals in het ontwerp.

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

ART. 39.

Ajouter à l'article 39 du projet de loi l'alinéa suivant :

Tous ceux qui sont astreints au service militaire jouissent, les dimanches et les jours de fête, sauf dans les circonstances exceptionnelles et graves, du temps nécessaire pour remplir leurs devoirs religieux suivant les règles et les usages de leur culte.

Un arrêté royal réglera l'exécution de cette disposition.

ART. 39.

Aan artikel 39 van het wetsontwerp het volgende lid toe te voegen :

Al degenen, die tot den militairen dienst zijn verplicht, beschikken op Zonen feestdagen, behalve in uitzonderlijke en gewichtige omstandigheden, over den tijd benoodigd tot het vervullen van hunne godsdienstige plichten volgens de regelen en de gebruiken van hunnen eredienst.

Een koninklijk besluit zal de tenuitvoerlegging van deze bepaling regelen.

[N° 186]

(202)

Loi actuelle.

—

Bestaande wet.

—

|

Projet du Gouvernement.

—

|

Ontwerp der Regeering.

—

Amendements divers.

ART. 39.

Ajouter à l'article 39 du projet, ou subsidiairement, comme article 108, aux dispositions particulières formant le chapitre XIV de la loi sur la milice, les textes suivants :

1. — Dans tous les services de l'armée, la langue française et la langue flamande seront placées sous le régime d'une entière égalité.

2. — L'instruction militaire sera donnée en flamand aux soldats flamands, en français aux autres soldats.

Les commandements proprement dits seront donnés dans la langue et d'après les formules déterminées par arrêté royal.

Pour toutes autres communications aux hommes et aux sous-officiers, en service actif et en congé illimité, les deux langues seront employées concurremment et en s'inspirant du principe de l'article 1^{er}.

3. — Pour la correspondance et pour les avis et communications au public, les autorités militaires se conformeront, sans distinction de service, aux dispositions de la loi du 22 mai 1878 sur l'emploi de la langue flamande en matière administrative.

Toutes les inscriptions sur les bâtiments et sur le matériel militaire seront bilingues.

4. — Le concours d'entrée à l'École militaire et l'épreuve préparatoire de l'examen auquel sont soumis les candidats sous-lieutenants sortant des cadres, comprendront obligatoirement la langue

Allehel amendementen.

ART. 39.

Aan artikel 39 van het ontwerp of, op vervangende wijze, als artikel 108, aan de bijzondere bepalingen die hoofdstuk XIV van de militiewet uitmaken, de volgende teksten toe te voegen :

1. — In al de diensten van het leger worden de Fransche en de Vlaamsche taal volkomen gelijk gesteld.

2. — Het militair onderricht wordt in het Vlaamsch gegeven aan de Vlaamsche soldaten en in in het Fransch aan de overige soldaten.

De eigenlijk gezegde commando's worden gegeven in de taal en volgens de formules, bij koninklijk besluit bepaald.

Voor alle andere mededeelingen aan de manschappen en aan de onderofficieren, in werkelijken dienst en met onbepaald verlof, worden de twee talen te gelijk gebruikt, daarbij uitgaande van het grondbeginsel vervat in artikel 1.

3. — Voor de briefwisseling, alsmede voor de berichten en de mededeelingen aan het publiek, moeten de militaire overheden, zonder onderscheid van dienst, zich gedragen naar de bepalingen der wet van 22 Mei 1878 op het gebruik der Vlaamsche taal in zaken van bestuur.

Al de opschriften op militaire gebouwen en materieel moeten tweetalig zijn.

4. — Bij den wedstrijd tot opneming in de Militaire School, alsmede bij de voorbereidende proef tot het examen waaraan zijn onderworpen de kandidaten onderluitnants, die uit het kader ko-

Amendements divers.

française et la langue flamande; le récipiendaire aura le choix de présenter l'une de ces langues comme langue principale, l'autre comme seconde langue, au sens de l'article 2 de la loi du 6 mai 1888.

5. — L'enseignement de la langue et des lettres flamandes sera réglé, à l'École militaire et dans les écoles régimentaires, de la même manière, avec le même nombre d'heures, le même développement de programme et les mêmes cotes d'examen que l'enseignement de la langue et des lettres françaises, de manière à permettre à tous les élèves d'acquérir une connaissance effective des deux langues.

6. — Les porteurs de certificats d'études moyennes du degré supérieur, prévus à l'article 39, devront avoir satisfait à la loi du 12 mai 1910.

L'instruction spéciale prévue audit article sera réglée de manière que tous les aspirants officiers ou sous-officiers de réserve puissent acquérir une connaissance des deux langues suffisante pour les besoins du service.

7. — Nul ne peut être nommé médecin dans l'armée, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française et de la langue flamande.

8. — Les dispositions des articles 4 et 7 n'entreront en vigueur que trois ans après la promulgation de la présente loi. Pendant une seconde période de trois ans, le Roi peut établir un régime différentiel en réduisant les difficultés de l'examen pour la seconde lan-

Allerlei amendementen.

men, zijn de Fransche en de Vlaamsche taal verplichtend; het staat den candidaat vrij, eene dezer talen als hoofdtal, de andere als tweede taal aan te geven, zooals wordt verstaan door artikel 2 der wet van 6 Mei 1888.

5. — Het onderwijs der Vlaamsche taal en letterkunde wordt, in de Militaire School en in de regimentsscholen, geregeld op gelijke wijze, met een gelijk getal uren, gelijke uitbreiding van programma en een gelijk getal punten voor het examen als het onderwijs der Fransche taal en letterkunde, zoodanig dat al de leerlingen in de gelegenheid zijn gesteld de twee talen inderdaad te leeren kennen.

6. — Zij, die houder zijn van een certificaat van middelbare studien van den hooger grad, waarvan sprake is in artikel 39, moeten hebben voldaan aan de wet van 12 Mei 1910.

Het bijzonder onderwijs, in gezegd artikel bedoeld, wordt op zoodanige wijze geregeld, dat al de adspiranten-officier of onderofficier van de reserve eene voor den dienst voldoende kennis van de beide talen kunnen bekomen.

7. — Niemand kan worden benoemd tot geneesheer in het leger, indien hij het bewijs niet inbrengt dat hij de Fransche en de Vlaamsche taal machtig is.

8. — De bepalingen van de artikelen 4 en 7 treden eerst in werking drie jaren na de afkondiging van deze wet. Gedurende een tweede tijdperk van drie jaren, kan de Koning eene verschillende regeling invoeren door de moeilijkheid van het examen te verminderen

Loi actuelle.

—

Bestaande wet.

—

|

Projet du Gouvernement.

—

|

Ontwerp der Regeering.

—

Amendements divers.

gue, lorsque celle-ci n'est pas la langue maternelle du candidat, mais sans qu'en aucun cas le récipiendaire puisse être dispensé de justifier d'une connaissance élémentaire et pratique de la seconde langue.

Les officiers et médecins qui auront bénéficié de ce délai devront subir une épreuve complémentaire lors de leur première promotion.

Allerlei amendementen.

voor de tweede taal, wanneer deze niet is de moedertaal van den candidaat, doch zonder dat, in welk geval ook, de recipiendaris kan worden ontslagen van het bewijs dat hij de eerste gronden der tweede taal practisch kent.

De officieren en geneesheeren, die het voordeel dan dit uitstel hebben genoten, moeten bij hunne eerste bevordering, eene aanvullende proef doorstaan.

D' PERSOONS, ART. BUYSSE, ÉDOUARD PECHER.

ART. 39^{bis}

Intercaler un article 39^{bis} ainsi conçu :

Chaque année un arrêté royal fixe le nombre des volontaires et miliciens pouvant être admis dans les écoles spéciales de chaque arme destinées à former des sous-officiers et des officiers de réserve.

Tout volontaire ou milicien, porteur du certificat du chef de corps constatant qu'il a achevé son instruction individuelle, pourra concourir pour l'admission à ces écoles. Un jury central statuera dans chaque arme sur les admissions.

Les candidats admis sont nommés caporaux (brigadiers)-élèves et reçoivent à l'école spéciale une instruction militaire intensive pendant six mois en vue de les préparer aux épreuves de sous-officier et officier de réserve.

L'examen de sortie et les cotes attribuées au cours des études classent les

ART. 39^{bis}.

Een artikel 39^{bis} in te voegen, aldus luidende :

Ieder jaar bepaalt een koninklijk besluit het getal vrijwilligers en militieplichtigen die kunnen toegelaten worden tot de bijzondere scholen van elk wapen, waarin onderofficieren en reserveofficieren worden opgeleid.

Elke vrijwilliger, of militieplichtige, houder van het getuigschrift afgeleverd door den korpsoverste, vaststellende dat hij zijn individueel onderricht heeft vol-eindigd, kan mededingen om in die scholen te worden aangenomen. Eene centrale jury zal, voor elk wapen, uitspraak doen over de aannemingen.

De aangenomen kandidaten worden benoemd leerling-korporaal (brigadier) en ontvangen in de bijzondere school, gedurende zes maanden, een intensief militair onderricht, ten einde hen voor te bereiden tot de examens voor den rang van onderofficier en van reserveofficier.

Volgens het uitgangsexamen en de punten, in den loop der studiën toege-

Amendements divers.

élèves dans l'une des trois catégories suivantes :

1. Apte à devenir officier de réserve ;
2. Apte à devenir sous-officier ;
3. Non déclaré apte.

Les élèves des deux premières catégories rentrent dans les corps comme sous-officiers et sont renvoyés en congé illimité lorsqu'ils ont accompli une durée totale de service d'un an depuis leur appel sous les drapeaux.

Les élèves classés dans la première catégorie seront nommés officiers de réserve deux ans après la date de leur appel sous les drapeaux.

Les officiers de réserve peuvent, pendant onze ans, être rappelés sous le deux ans pour une période d'instruction et de manœuvres d'une durée d'un mois.

Les élèves non déclarés aptes à devenir sous-officiers ou officiers de réserve rentrent dans leur corps avec le grade de caporal (brigadier) et achèvent leurs obligations de milice.

Allerlei amendementen.

kend. worden de leerlingen gerangschikt in eene van de drie volgende reeksen :

1. Geschikt om reserveofficier te worden ;
2. Geschikt om onderofficier te worden ;
3. Ongeschikt verklaard.

De leerlingen van de eerste twee reeksen worden in de korpsen opgenomen als onderofficier en met onbepaald verlof naar huis gezonden, wanneer zij, sedert hunne oproeping onder de wapens, een geheel jaar werkelijken dienst tellen.

De leerlingen, die in de eerste reeks zijn gerangschikt, worden reserveofficier benoemd twee jaar na den datum hunner oproeping onder de wapens.

De reserveofficieren kunnen gedurende elf jaar, om de twee jaren, onder de wapens worden teruggeroepen voor onderricht en oefeningen gedurende eene maand.

De leerlingen, niet geschikt verklaard om onderofficier of reserveofficier te worden, worden in hun korps opgenomen met den graad van korporaal (brigadier) en doen hunnen militietijd uit.

Loi actuelle.

Bestaande wet.

ART. 86.

Abrogé.

ART. 87.

(A) Les congés temporaires et les congés illimités seront refusés à ceux que leur conduite n'en aura pas rendus dignes.

(B) Dans des circonstances spéciales, le Gouvernement est autorisé à suspendre ou à modifier l'exécution de l'article 83.

La réserve ne peut être rappelée au service actif qu'en cas de guerre ou lorsque le territoire est menacé.

Les 11^e, 12^e et 13^e classes de milice ne seront mobilisées qu'en cas de nécessité absolue et seront employées pour la défense des places fortes et dans les

ART. 86.

Ingetrokken.

ART. 87.

(A) Tijdelijk verlof en onbepaald verlof wordt geweigerd aan wie er zich door zijn gedrag onwaardig van toont.

(B) In uitzonderlijke omstandigheden mag de Regeering de uitvoering van artikel 83 schorsen of wijzigen.

De reserve kan enkel ingeval van oorlog, of wanneer het grondgebied bedreigd is, weder tot den werkelijken dienst worden opgeroepen.

De 11^e, 12^e en 13^e militieklassen worden slechts ingeval van volstrekte noodzakelijkheid gemobiliseerd en worden gebruikt voor de verdediging

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

Art. 40.

Le littéra A de l'article 87 des lois
sur la milice coordonnées est abrogé.

Art. 40.

Littera A van artikel 87 der samenge-
schikte militiewetten wordt ingetrok-
ken.

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

Comme au projet.

Zooals in het ontwerp.

Amendements divers.

ART. 39^{ter}.

Intercaler un article 39^{ter} ainsi conçu :

Les jeunes gens qui se destinent à l'enseignement peuvent, s'ils remplissent les conditions d'aptitude, entrer sous les drapeaux l'année où ils terminent leurs études pédagogiques y compris la préparation prérégimentaire inscrite au programme des écoles normales.

Ils sont immédiatement nommés caporaux (brigadiers) et spécialement chargés de l'enseignement (cours du soir, œuvres post-scolaires, etc.).

Au bout de six mois de grade et à la suite d'un examen, ils sont nommés sous-officiers et, tout en remplissant leurs fonctions, préparés plus spécialement à devenir des officiers de réserve.

Après un an de service actif, ils sont renvoyés en congé illimité et sont soumis pour leur nomination et leurs obligations, au régime des élèves des écoles spéciales sortis dans la première catégorie.

Nul ne peut être nommé instituteur de l'instruction publique s'il n'a rempli ses devoirs militaires comme il vient d'être dit.

Allerlei amendementen.

ART. 39^{ter}.

Een artikel 39^{ter} in te voegen, luidende :

De jongelingen, die zich bestemmen voor het onderwijs, kunnen, wanneer zij voldoen aan de vereischten van geschiktheid, in dienst treden het jaar waarin zij hunne paedagogische studiën voleindigen, daarin begrepen het voorbereidend militair onderricht, vermeld in het programma der normaalscholen.

Zij worden dadelijk korporaal (brigadier) benoemd en bijzonder belast met het onderricht (avondlessen, herhalingsonderwijs, enz., enz.).

Na zes maanden graad en na eene proef te hebben doorstaan, worden zij onderofficier benoemd en, terzelfder tijd als zij hunne bediening waarnemen, meer bijzonder opgeleid om reserve-officier te worden.

Na een jaar werkelijken dienst, worden zij met onbepaald verlof naar huis gezonden en, wat betreft hunne benoeming en hunne verplichtingen, onderworpen aan den regel der leerlingen van de bijzondere scholen, bij de uit-treding in de eerste reeks opgenomen.

Niemand kan als onderwijzer in het openbaar onderwijs worden benoemd, indien hij zijne militaire verplichtingen niet heeft waargenomen zooals hierboven is bepaald.

MONVILLE.

ART. 40.

Ajouter à l'article 87 des lois sur la milice coordonnées, le paragraphe suivant :

Le Gouvernement peut, si les circonstances l'exigent dans l'intérêt de la mobilisation, retarder notamment de trois mois le congédiement des miliciens ne servant qu'un an.

ART. 40.

Aan artikel 87 van de samengeordende militiewetten het volgende lid toe te voegen :

Wanneer de omstandigheden het vereischen, mag de Regeering, in 't belang van de mobiliseering, namelijk gedurende drie maanden vertragen het naar huis zenden van de militieplichtigen die slechts één jaar dienen.

LOUIS FRANCK ; G. LORAND ; XAVIER NEUJEAN ; MAURICE CRICK ; G. ROYERS ;
D^r PERSOONS.

Loi actuelle.	Bestaande wet.
services auxiliaires. [Voir art. 2 de la loi, litt. (C) et (D).]	der versterkte plaatsen en in de hulp-diensten. [Zie art. 2 van de wet, litt. (C) en (D).]
(C) Abrogé.	(C) Ingetrokken.
ART. 88.	ART. 88.
Les miliciens et LES FRÈRES SERVANT POUR LEUR FRÈRE qui ont achevé leur quatrième année de service ou qui sont envoyés en congé illimité, conformément à l'article 85, peuvent contracter mariage.	De miliciens en DE BROEDERS DIENSTDOENDE VOOR HUN BROEDER, die hun vierde jaar dienst hebben volbracht, of overeenkomstig artikel 85 met onbepaald verlof vertrokken zijn, mogen een huwelijk aangaan.
Il en est de même des volontaires de toutes les catégories qui ont reçu un congé illimité.	Dit geldt ook voor de vrijwilligers van al de soorten die met onbepaald verlof naar huis werden gezonden.
Les volontaires de toutes les catégories peuvent, avec l'autorisation du Ministre de la Guerre, contracter mariage après l'accomplissement du premier terme de leur engagement. [Voir art. 100, litt. (M).]	De vrijwilligers van al de soorten mogen, met machtiging van den Minister van Oorlog, een huwelijk aangaan nadat de eerste termijn hunner dienstverbintenis is afgelopen. [Zie art. 100, litt. (M).]
ART. 89.	ART. 89.
Un arrêté royal prescrit les mesures nécessaires pour que le rappel des hommes en congé illimité de l'armée active et de la réserve puisse s'effectuer promptement. Ils peuvent être soumis à se présenter, avec leurs effets militaires, à une revue par année, et à n'établir leur résidence à l'étranger qu'à certaines conditions.	Een koninklijk besluit schrijft de noodige maatregelen voor, opdat de wederoproeping van de manschappen met onbepaald verlof van het dienstdoend leger en van de reserve snel kunne gebeuren. Het kan hun opgelegd worden zich in hunne soldatenkleeren aan te bieden op ééne monsterring per jaar, en hun verblijf niet in den vreemde te vestigen, tenzij op zekere voorwaarden.
Ceux qui contreviennent aux dispositions prescrites peuvent, même lorsqu'il n'y a pas infraction pénale aux lois militaires, être rappelés sous les drapeaux pour un terme d'un à six mois.	Zij die de voorgeschreven bepalingen overtreden, kunnen, zelfs wanneer geene strafrechterlijke inbreuk op de krijgswetten bestaat, onder de wapens teruggeroepen voor den tijd van één tot zes maanden.

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

ART. 41.

ART. 41.

L'article 88 des lois sur la milice coordonnées est remplacé par les dispositions ci-après :

Artikel 88 der samengeschikte militiewetten wordt door navolgende bepalingen vervangen :

A. Les miliciens et les volontaires en activité de service ne peuvent contracter mariage qu'avec le consentement de l'autorité militaire.

A. De dienstdoende miliciens en vrijwilligers mogen niet huwen tenzij met toestemming van de militaire overheid.

B. Les militaires en congé illimité peuvent contracter mariage sans le consentement de l'autorité militaire.

B. De militairen met onbepaald verlof kunnen huwen zonder toestemming van de militaire overheid.

ART. 42.

ART. 42.

L'article 89 des lois sur la milice coordonnées est remplacé par les dispositions suivantes :

Artikel 89 der samengeschikte militiewetten wordt vervangen door de volgende bepalingen :

A. Un arrêté royal détermine les mesures nécessaires pour assurer le rappel rapide et régulier des militaires en congé illimité.

A. De noodige maatregelen tot verzekering van de spoedige en regelmatige terugroeping der militairen met onbepaald verlof worden bij koninklijk besluit bepaald.

B. Les militaires en congé illimité ne peuvent établir leur résidence à l'étranger qu'en se soumettant à certaines conditions déterminées par le Ministre de la Guerre.

B. De militairen met onbepaald verlof mogen zich niet in den vreemde vestigen tenzij ze zich onderwerpen aan zekere door den Minister van Oorlog gestelde voorwaarden.

C. Les militaires qui contreviennent aux dispositions des littéras A et B ci-dessus, alors même qu'il n'y aurait pas infraction aux lois militaires, peuvent être punis par l'autorité militaire et être rappelés sous les armes pour un terme variant de huit jours à six mois.

C. De militairen die het bepaalde bij de litteras A en B hierboven overtreden, zelfs waar er geene inbreuk op de militaire wetten bestaat, kunnen door de militaire overheid worden gestraft en onder de wapens teruggeroepen voor een termijn van acht dagen tot zes maanden.

Amendements de la Section centrale.

ART. 41.

L'article 88 des lois sur la milice coordonnées est remplacé par les dispositions ci-après :

A. Les miliciens, à partir de l'incorporation, et les volontaires à partir de leur engagement ne peuvent contracter mariage qu'avec le consentement du Ministre de la Guerre.

B. Les militaires en congé illimité pour avoir accompli leur terme de service actif normal peuvent contracter mariage sans le consentement du Ministre de la Guerre.

ART. 42.

Comme au projet.

C. Les militaires qui contreviennent aux dispositions qui sont prises par application des littéras A et B ci-dessus, alors même qu'il n'y aurait pas infraction aux lois militaires, peuvent être punis par l'autorité militaire et être rappelés sous les armes pour un terme variant de huit jours à six mois.

Amendementen der Middenafdeeling.

ART. 41.

Artikel 88 der samengeordende militiewetten wordt vervangen door de navolgende bepalingen :

A. De miliciens, te rekenen van de inlijving, en de vrijwilligers, te rekenen van hunne dienstneming, mogen niet huwen tenzij met toestemming van den Minister van Oorlog.

B. De militairen met onbepaald verlof, als hebbende hun gewonen werkelijken diensttermijn uitgedaan, kunnen huwen zonder toestemming van den Minister van Oorlog.

ART. 42.

Zooals in het ontwerp.

C. De militairen die de bepalingen, genomen met toepassing van bovenstaande littéras A en B, overtreden, zelfs waar er geene inbreuk op de militaire wetten bestaat, kunnen door de militaire overheid worden gestraft en onder de wapens teruggeroepen voor een termijn van acht dagen tot zes maanden.

Amendements divers.

—

Allerlei amendementen.

—

Loi actuelle.

CHAPITRE XI.

Des certificats.

ART. 90.

(A) Les certificats à l'appui de demandes de libération provisoire ou définitive du service sont délivrés par le collège des bourgmestre et échevins.

(B) Le collège ne peut délibérer si la majorité de ses membres n'est présente.

(C) En cas de parité de voix, la décision est remise à une séance ultérieure, fixée à bref délai, et à laquelle sera convoqué, au besoin, le conseiller le premier en rang d'ancienneté.

(D) Si, par une cause quelconque, les voix se répartissent une deuxième fois en nombres égaux, celle du président est prépondérante.

(E) Il doit être statué sur toute demande; les votes sont mentionnés dans les décisions; en cas de refus du certificat, acte en est donné à l'intéressé.

(F) Dans les cantons de milice qui comprennent plus d'une commune, toutes décisions des collèges des bourgmestre et échevins concernant les demandes fondées sur l'état de fortune des familles, sont soumises à l'avis consultatif d'une commission composée d'un délégué de chaque commune, choisi par le collège des bourgmestre et échevins, soit dans son sein, soit parmi les membres du conseil communal.

(G) La commission est convoquée dans une localité du canton par le commissaire d'arrondissement, qui la préside et y a voix délibérative. En cas d'empêchement de ce fonctionnaire, un

Bestaande wet.

HOOFDSTUK XI.

Van getuigschriften.

ART. 90.

(A) De getuigschriften ter staving van aanvragen tot tijdelijke of bepaalde vrijstelling van den dienst, worden door het college van burgemeester en schepenen afgeleverd.

(B) Het college mag slechts bij aanwezigheid van de meerderheid zijner leden beraadslagen.

(C) Bij staking der stemmen, wordt de beslissing tot eene nadere, kort daarna te houden zitting verschoven, waarop, zoo noodig, het raadslid oudste in rang uitgenoodigd wordt.

(D) Zoo, om eenige reden, de stemmen eene tweede maal staken, is de stem van den voorzitter beslissend.

(E) Over elke vraag dient uitspraak gedaan; de stemmingen worden in de beslissingen opgegeven; wordt het getuigschrift geweigerd, zoo krijgt de belanghebbende daarvan akte.

(F) In de uit meer dan ééne gemeente bestaande militiekantons, worden al de beslissingen der colleges van burgemeester en schepenen, over aanvragen gegrond op den vermogenstoestand der familien, tot raadgeving onderworpen aan het advies van eene commissie, samengesteld uit een afgevaardigde van elke gemeente, door het college van burgemeester en schepenen gekozen, 't zij in zijn midden, 't zij onder de gemeenteraadsleden.

(G) De commissie wordt in eene plaats van het kanton bijeengeroepen door den arrondissementscommissaris, die haar voorziet met beraadslagende stem. Bij belet vanwege dezen ambte-

Projet du Gouvernement.

ART. 43.

Les littéras *F*, *G* et *H* de l'article 90
des lois sur la milice coordonnées sont
abrogés.

Ontwerp der Regeering.

ART. 43.

De litteras *F*, *G* en *H* van artikel 90
der samengeschikte militiewetten wor-
den ingetrokken.

Amendements de la Section centrale.

ART. 43.

Amendementen der Middenafdeeling.

ART. 43.

Comme au projet.

Zooals in het ontwerp.

Amendements divers.

—

|

Allerlei amendementen.

—

Loi actuelle.**Bestaande wet.**

suppléant est désigné par le gouverneur.

(H) La commission siège à huis clos. Quel que soit le nombre des membres présents, elle émet son avis; la répartition des voix y est consignée.

ART. 91.

(A) Dans tous les cantons, les demandes de certificats motivées sur l'état de fortune de la famille doivent être adressées, verbalement ou par écrit, soit au commissaire d'arrondissement, soit à l'administration communale. Il est donné acte de sa déclaration à l'intéressé.

(B) Si le canton est composé de plus d'une commune, l'avis consultatif de la commission des délégués est remplacé (LORSQUE LA COMMISSION N'EST PLUS RÉUNIE) par un rapport écrit du commissaire d'arrondissement.

CHAPITRE XII.**Dispositions pénales.****ART. 92.**

Sont punis d'une amende de 26 francs à 200 francs :

1° Ceux qui ont négligé de requérir l'inscription dans le délai fixé au premier § de l'article 13;

2° Les hommes de l'art qui, sans motif admis par le conseil de milice, par la cour d'appel ou par le conseil de

naar, wordt door den gouverneure en plaatsvervanger aangeduid.

(H) De commissie zetelt met gesloten deuren. Welk getal leden ook aanwezig zij, brengt zij een advies uit, met opgave van de verdeeling der stemmen.

ART. 91.

(A) In al de kantons hoeven de met redenen omkleede aanvragen om getuigschriften rakende den vermogenstoestand der familie, mondeling of schriftelijk gericht, 't zij tot den arrondissementscommissaris, 't zij aan het gemeentebestuur. Er wordt den belanghebbende akte van zijne verklaring gegeven.

(B) Indien het kanton uit meer dan eene gemeente bestaat, wordt het raadgevend advies van de commissie der afgevaardigden (DESGEVALLENDE) vervangen door een schriftelijk verslag van den arrondissementscommissaris.

HOOFDSTUK XII.**Strafbepalingen.****ART. 92.**

Wordt gestraft met boete van 26 frank tot 200 frank :

1° Wie verwaarloost de inschrijving te vragen binnen den in het eerste lid van artikel 13 bepaalden tijd;

2° De deskundige die, zonder eene door den militieraad, het beroepshof of den revisieraad geldig bevonden reden,

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

ART. 43 (suite).

L'article 91 des mêmes lois est modifié comme suit :

Les demandes de certificats motivées par l'état de fortune de la famille doivent être adressées verbalement ou par écrit, soit au commissaire d'arrondissement, soit à l'administration communale, avant le 22 juillet. Il est donné acte de sa déclaration à l'intéressé.

Passé ce délai, les demandes ne pourront plus être admises, à moins qu'elles ne soient fondées sur des faits postérieurs à son expiration.

Toutefois, le conseil de milice et le conseil de milice supérieur peuvent relever le milicien de la déchéance encourue, en énonçant les motifs de leur décision.

ART. 44.

A l'article 92, n° 2°, les mots : « Les hommes de l'art » sont remplacés par : « Les médecins » ; les mots : « la cour

ART. 43 (vervolg).

Artikel 91 van gemelde wetten wordt gewijzigd als volgt :

De met redenen omkleede aanvragen om getuigschriften rakende den vermogenstoestand der familie dienen mondeling of schriftelijk gericht, hetzij tot den arrondissementscommissaris, hetzij tot het gemeentebestuur, vóór 22 Juli. Er wordt den belanghebbende akte van zijne verklaring gegeven.

Na dit tijdsbestek komen geene vragen meer in aanmerking, zoo ze niet zijn gesteund op later voorgekomen feiten.

De militieraad en de-hoogere militieraad kunnen echter den milicien van het beloopte verval ontheffen, met opgave van de redenen hunner beslissing.

ART. 44.

In artikel 92, n° 2°, worden de woorden « De deskundigen » vervangen door de woorden : « De geneeskundigen » ;

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

Comme au projet.

Zooals in het ontwerp.

ART. 44.

ART. 44.

A l'article 92, n° 2°, les mots : « Les hommes de l'art » sont remplacés par : « Les médecins ». *Après* les mots :

In artikel 92, n° 2°, worden de woorden : « De deskundigen » vervangen door de woorden : « De geneesheeren ». *Na* de

Amendements divers.
—Allerlei amendementen.
—

ART. 43

Au dernier alinéa, remplacer les mots : « le conseil de milice supérieur » par « *la cour d'appel* ».

Le Ministre de l'Intérieur,

ART. 43.

In de laatste alinea, de woorden : « de hoogere militieraad » te vervangen door de woorden : « *het hof van beroep* ».

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

PAUL BERRYER.

Loi actuelle.

revision, ont manqué à l'une ou à plusieurs séances de ces collèges, s'y sont rendus tardivement ou ont refusé de visiter à domicile les individus qui leur auraient été désignés;

3° Ceux qui, provoquant le trouble ou y participant dans une séance consacrée par l'autorité aux opérations de la milice, ont résisté à un ordre d'expulsion donné par le président ou par le fonctionnaire qui les dirige.

ART. 93.

L'infraction mentionnée au numéro 1° de l'article précédent est constatée par procès-verbal du bourgmestre; celles que prévoient les numéros 2° et 3° sont constatées par procès-verbal du fonctionnaire qui préside ou dirige la séance de milice.

ART. 94.

Abrogé.

ART. 95.

Sont punis d'un emprisonnement de huit jours à deux ans :

1° Ceux qui ont subi les examens d'aptitude physique prescrits par la loi, en prenant ou en se laissant attribuer le nom d'un tiers, dans le but de lui procurer une exemption ou de le faire admettre au service ;

2° Ceux qui, appelés à faire partie du contingent de leur classe, ont employé des moyens propres à faire naître ou à développer des maladies ou infirmités pour se faire exempter du service, ou qui se sont mutilés ou laissés mutiler dans ce but, soit que leur exemption ait été admise, soit qu'elle ait été rejetée.

Bestaande wet.

op eene of meer zittingen dezer colleges afwezend blijft, te laat komt, of weigert de hem aangewezen personen aan huis te bezoeken;

3° Wie, stoornis verwekkende of er deel aan nemende op eene zitting door de overheid aan de militieverrichtingen gewijd, weerstand biedt wanneer de voorzitter of de ambtenaar, die de vergadering leidt, hem doet uitdrijven.

ART. 93.

De inbreuk, onder nummer 1° van voorgaand artikel vermeld, wordt vastgesteld bij proces-verbaal van den burgemeester; die, voorzien onder de nummers 2° en 3°, worden vastgesteld bij proces-verbaal van den ambtenaar die de militiezitting voorzit of leidt.

ART. 94.

Ingetrokken.

ART. 95.

Wordt gestraft met gevangenzitting van acht dagen tot twee jaar :

1° Wie zich, bij het door de wet bevonden onderzoek naar lichamelijke geschiktheid, uitgeeft of laat doorgaan voor eenen derde, om dezen te doen vrijstellen of tot den dienst toelaten ;

2° Wie, in het contingent zijner klasse begrepen, middelen heeft aangewend om ziekten of lichaamsgebreken te doen ontstaan of te ontwikkelen, om vrijstelling van dienst te bekomen, of zich met dit doel heeft verminkt of laten verminken, 't zij de vrijstelling toegestaan, 't zij ze geweigerd werd.

Projet du Gouvernement.
—**Ontwerp der Regeering.**
—

d'appel » sont remplacés par : « le conseil d'aptitude, le conseil de milice supérieur ».

de woorden « het beroepshof », door « den geschiktheidsraad, den hooger en militieraad ».

Cet article n'est pas visé dans le projet du Gouvernement.

Dit artikel wordt niet bedoeld in het ontwerp der Regeering.

Idem.

Idem.

Idem.

Idem.

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

« le conseil de milice » sont intercalés
les mots : « par le conseil d'aptitude ».

woorden : « den militieraad » worden
de woorden : « den geschiktheidsraad »
ingevoegd.

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

Loi actuelle.

Ils sont, à l'expiration de leur peine, mis à la disposition du Ministre de la Guerre pour un terme de huit ans.

ART. 96.

Les dispositions du livre I^{er} du code pénal sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

ART. 97.

(A) Celui qui, appelé à faire partie du contingent, ne s'est pas présenté au jour fixé pour l'incorporation, est mis à la disposition du ministre de la guerre pour un terme de huit ans.

(B) Néanmoins, s'il allègue des causes d'empêchement jugées valables par le gouverneur, il est traité comme les appelés ordinaires.

(C) Le retardataire dont les motifs d'excuse n'ont pas été admis par le gouverneur peut les soumettre à la cour d'appel. Le recours est formé par l'intéressé, son père, sa mère ou son tuteur, suivant les distinctions établies à l'article 11.

ART. 97^{bis}.

Les gouverneurs publient tous les six mois, le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet, une liste générale des retardataires à afficher dans toutes les communes de la province, et ordonnent les mesures nécessaires pour leur arrestation.

ART. 98.

Est considéré comme déserteur, le

Bestaande wet.

Na afloop der straf, wordt hij, voor acht jaar, ter beschikking van den Minister van Oorlog gesteld.

ART. 96.

De beschikkingen van boek I van het Strafwetboek zijn toepasselijk op de bij deze wet voorziene inbreuken.

ART. 97.

(A) Wie, in het contingent begrepen, zich niet aanbiedt op den voor de inlijving bepaalden dag, wordt, voor acht jaar, ter beschikking van den Minister van Oorlog gesteld.

(B) Zoo hij echter door den gouverneur geldig bevonden redenen van belet inroept, wordt hij als de gewone opge-roepen behandeld.

(C) De achterblijver, wiens redenen van versooning door den gouverneur niet aangenomen worden, kan deze aan het hof van beroep onderwerpen. Het verhaal wordt ingesteld door den belanghebbende, zijn vader, zijne moeder of zijn voogd, naar het bij artikel 11 bepaald onderscheid.

ART. 97^{bis}.

De gouverneurs kondigen, om de zes maanden, op 1 Januari en 1 Juli, eene algemeene lijst der achterblijvers af, die in al de gemeenten der provincie aangeplakt wordt, en treffen de noodige maatregelen tot hunne aanhouding.

ART. 98.

Wordt als deserteur beschouwd, de

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regering.

Cet article n'est pas visé dans le projet du Gouvernement.

Dit artikel wordt niet bedoeld in het ontwerp der Regering.

ART. 45.

ART. 45.

Le littéra A de l'article 97 des lois sur la milice coordonnées est remplacé par le texte ci-après :

Littera A van artikel 97 der samengeschiedte militiewetten wordt door onderstaanden tekst vervangen :

A. Celui qui, appelé à faire partie de la levée annuelle, ne s'est pas présenté à l'incorporation est tenu d'accomplir un terme de service actif de quatre années.

A. Hij die, in de jaarlijksche lichting begrepen, zich niet aanbiedt bij de inlijving, is ertoe gehouden eenen termijn werkelijken dienst van vier jaren te doen.

Au littéra C, les mots : « à la cour d'appel » sont remplacés par : « au conseil de milice supérieur ».

In littera C worden de woorden : « aan het hof van beroep » vervangen door de woorden : « aan den hoogeran militieraad ».

Cet article n'est pas visé dans le projet du Gouvernement.

Dit artikel wordt niet bedoeld in het ontwerp der Regering.

Idem.

Idem.

Amendements de la Section centrale.**ART. 45.**

Le littéra A de l'article 97 des lois sur la milice coordonnées est remplacé par le texte ci-après :

A. Celui qui, appelé à faire partie de la levée annuelle, ne s'est pas présenté est tenu d'accomplir un terme de service actif de quatre années.

Supprimer l'alinéa final.

Amendementen der Middenafdeeling**ART. 45.**

Littera A van artikel 97 der samengeordende militiewetten wordt vervangen door den volgende tekst :

A. Hij die, in de jaarlijksche lichting begrepen, zich niet aanbiedt, is ertoe gehouden eenen termijn werkelijken dienst van vier jaren te doen.

De slotalinca te doen wegvallen.

Amendements divers

Allerlei amendementen.

ART. 45.

ART. 45.

Ajouter au littéra A après les mots :
« ne s'est pas présenté à l'incorpora-
tion » les mots : « ou à la lecture des
lois militaires ».

Le Ministre de l'Intérieur,

Aan littera A, na de woorden :
« zich niet aanbiedt bij de inlijving »
de woorden toe te voegen : « of bij de
voorzitting der krijgswetten ».

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

PAUL BERRYER.

Loi actuelle.

Bestaande wet.

Belge désigné pour le service, qui s'expatrie postérieurement pour se soustraire à l'incorporation.

voor den dienst aangewezen Belg, die later het land verlaat om de inlijving te ontgaan.

ART. 99.

ART. 99.

Dans le cas de détention subie en vertu d'un jugement, la durée du service militaire sera prolongée d'un temps égal à celui qui aura été passé dans cet état.

Ingeval van gevangenzitting, krachtens een vonnis ondergaan, wordt de duur van den krijgsdienst verlengd met den tijd in dien staat doorgebracht.

CHAPITRE XIII

HOOFDSTUK XIII

Des engagements volontaires.

Van vrijwillige dienstdiening.

ART. 100.

ART. 100.

(A) Un arrêté royal détermine les conditions d'admission des volontaires.

(A) Een koninklijk besluit bepaalt de vereischten tot aanneming van de vrijwilligers.

Il détermine aussi les avantages autres que ceux prévus par la loi qui peuvent leur être accordés.

Het bepaalt ook welke voordeelen, andere dan die voorzien bij de wet, hun kunnen verleend worden.

(B) Le mineur d'âge, n'appartenant pas encore à l'armée, doit justifier préalablement du consentement de son père ou de sa mère veuve ou, s'il est orphelin, de son tuteur. Ce dernier devra être autorisé par délibération du conseil de famille.

(B) De nog niet tot het leger behorende minderjarige moet eerst een bewijs leveren van de toestemming van zijn vader of van zijne moeder-weduwe of, zoo hij wees is, van zijn voogd. Laatstgemelde moet daartoe bij beraadslaging van den familieraad worden gemachtigd.

(C) Les volontaires de toutes les catégories, de même que les miliciens, acquièrent la qualité de militaires par le fait de leur incorporation et de la lecture, qui leur est donnée, des lois militaires.

(C) De vrijwilligers van al de soorten verkrijgen, evenals de miliciens, de hoedanigheid van militair door het feit van hunne inlijving en van de hun gehouden voorlezing der krijgswetten.

Volontaires de carrière.

Vrijwilligers van beroep.

(D) Des engagements peuvent être contractés pour une durée d'au moins un terme de milice par tout Belge âgé de 16 ans au moins et de 36 ans

(D) Dienstdieningen kunnen voor den duur van ten minste één militietermijn worden gesloten door elken Belg die ten minste 16 jaar en ten hoogste

Projet du Gouvernement.
—Ontwerp der Regeering.
—

L'article 99 ci-contre de la loi
n'est pas visé dans le projet de loi.

Nevenstaande artikel 99 wordt
niet bedoeld in het wetsontwerp.

ART. 46.

Les mots : « au moins » figurant au
littéra *D* de l'article 100 des lois sur la
milice coordonnées sont supprimés.

ART. 46.

De woorden : « ten minste », voor-
komende in littera *D* van artikel 100
der samengeordende militiewetten, ver-
vallen.

Amdemens de la Section centrale.

Amdementen der Middenafdeeling.

ART. 46.

Comme au projet.

ART. 46.

Zooals in het ontwerp.

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

Loi actuelle.

au plus s'il n'a pas encore servi, de 40 ans au plus s'il a déjà servi.

(E) Des engagements peuvent aussi être contractés par les étrangers tenus de concourir au service de la milice et par ceux qui ont le droit d'opter pour la nationalité belge.

(F) A partir de l'âge de 18 ans, les volontaires de carrière sont assimilés aux miliciens au point de vue des rappels et des congés. Toutefois, ils ne sont envoyés en congé illimité qu'après avoir passé au service actif cinq années s'ils se sont engagés avant l'âge de 17 ans; quatre années s'ils se sont engagés avant l'âge de 18 ans et trois années s'ils se sont engagés après l'âge de 18 ans.

(G) (H) (I). Abrogés.

(Volontaires de milice.)

(I^{bis}) Sont autorisés à servir comme volontaires de milice à partir de 18 ans, les jeunes gens qui pourraient subir un grave préjudice en attendant l'époque de leur inscription. Ils sont assimilés aux miliciens de la levée à laquelle ils se rattachent par leur engagement.

Volontaires de réserve.

(J) Les volontaires de toutes les catégories, les miliciens, et LES FRÈRES SERVANT POUR LEUR FRÈRE, peuvent être autorisés, au moment de leur envoi en congé illimité, à proroger de deux ou de quatre années, la date de leur licenciement de la réserve; une rémunération à fixer par arrêté royal peut leur être accordée.

Bestaande wet.

35 jaar oud is, zoo hij nog niet heeft gediend, ten hoogste 40 jaar zoo hij reeds heeft gediend.

(E) Dienstmelingen kunnen ook worden aangegaan door de vreemdelingen die militieplichtig zijn en door hen die het recht hebben de Belgische nationaliteit te kiezen.

(F) Te rekenen van den leeftijd van 18 jaar, worden de vrijwilligers van beroep gelijkgesteld met de miliciens, in het opzicht van de wederoproeping en de verlofdagen. Zij worden echter eerst met onbepaald verlof naar huis gezonden na vijf jaar werkelijken dienst, zoo zij dienst namen vóór den leeftijd van 17 jaar; na vier jaar, zoo zij dienst namen vóór den leeftijd van 18 jaar, en na drie jaar, zoo zij dienst namen na den leeftijd van 18 jaar.

(G) (H) (I). Ingetrokken.

(Militievrijwilligers.)

(I^{bis}). Worden gemachtigd om als militievrijwilligers dienst te doen van af hun 18^{de} jaar: de jongelingen die een ernstig nadeel zouden kunnen ondergaan door te wachten tot het tijdstip hunner inschrijving. Zij worden gelijkgesteld met de miliciens der lichting waarbij zij zich door hunne dienstneming aansluiten.

Reserve-vrijwilligers.

(J) De vrijwilligers van al de soorten, de miliciens en de BROEDERS DIENST DOENDE VOOR HUN BROEDER, kunnen op het oogenblik van hun vertrek met onbepaald verlof, worden gemachtigd den datum hunner afdanking uit de reserve voor twee of voor vier jaar uit te stellen; eene bij koninklijk besluit te bepalen vergelding kan hun toegestaan worden.

Projet du Gouvernement.
—**Ontwerp der Regeering.**
—

Les littéras *F*, *J*, *L* et *M* du même article 100 sont abrogés.

De litteras *F*, *J*, *L* en *M* van gemeld artikel 100 worden ingetrokken.

Abrogé.**Ingetrokken**

Amendements de la Section centrale.

—

Amendementen der Middenafdeeling.

—

Comme au projet.

Zooals in het ontwerp.

Comme au projet.

Zooals in het ontwerp.

Amendements divers.

—

|

Allerlei amendementen.

—

Loi actuelle.

(K) Abrogé.

Rengagements.

(L) Les miliciens, LES FRÈRES SERVANT POUR LEUR FRÈRE, les volontaires de toutes les catégories peuvent être autorisés, à l'expiration de la durée normale de leur service actif, à proroger celle-ci pour des termes successifs de deux années.

Mariage.

(M) Les volontaires de toutes les catégories peuvent, avec l'autorisation du Ministre de la Guerre, contracter mariage après l'accomplissement du premier terme de leur engagement.

Emplois et pensions.

(N) Les emplois divers dans les corps de troupe sont, à mesure des vacances produites par le départ des titulaires actuels, confiés à des militaires ayant accompli la durée du service prescrite par l'article 85 ou à d'anciens militaires ayant accompli leurs obligations de milice.

(O) La nature de ces emplois et le nombre de leurs titulaires sont déterminés par arrêté royal.

(P) Un arrêté royal détermine également les services des établissements militaires et les emplois, autres que ceux visés ci-dessus, qui seront confiés à d'anciens militaires ayant accompli leurs obligations de milice et, à leur défaut, à des préposés n'ayant pas servi dans les corps de troupe de l'armée.

(Q) Le nombre d'anciens militaires

Bestaande wet.

(K) Ingetrokken.

Nieuwe dienstneming.

(L) De miliciens, DE BROEDERS DIENST DOENDE VOOR HUN BROEDER, en de vrijwilligers van al de soorten kunnen worden gemachtigd om, na verloop van den gewonen duur van hunnen werkelijken dienst, dezen te verlengen voor achterenvolgende termijnen van twee jaar.

Huwelijk.

(M) De vrijwilligers van al de soorten mogen, met machtiging van den Minister van Oorlog, een huwelijk aangaan nadat de eerste termijn hunner dienstverbintenis is afgelopen.

Bedieningen en pensioenen.

(N) De verschillende bedieningen bij de troepenkorpsen worden, naar gelang er plaatsen openvallen door het vertrek van de huidige titelvoerders, toevertrouwd aan soldaten die den dienstdtijd, voorgeschreven bij artikel 85, hebben uitgedaan of aan oud-soldaten die hunne militieverplichtingen vervulden.

(O) De aard van deze bedieningen en het getal harer titelvoerders worden bij koninklijk besluit bepaald.

(P) Een koninklijk besluit bepaalt insgelijks de diensten van de krijgsinrichtingen en de bedieningen, buiten de hooger bedoelde, welke zullen toevertrouwd worden aan oud-soldaten die hunne militieverplichtingen hebben vervuld en, bij ontstentenis, aan aangestelden die niet bij de troepenkorpsen van het leger hebben gediend.

(Q) Het getal oud-militairen en aan-

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

Abrogé.

Ingetrokken.

Abrogé.

Ingetrokken.

Le littéra *N* du même article est remplacé par le texte suivant :

Les emplois dans les corps de troupe sont, dans la mesure du possible, confiés à des militaires rengagés ou à des civils militarisés.

Littera *N* wordt door, den volgende tekst vervangen :

De bedieningen bij de troepenkorpsen worden, in de mate van het mogelijke, opgedragen aan wederdienstnemende militairen of aan gemilitariseerde burgers.

Amendements de la Section centrale. —	Amendementen der Middenafdeeling. —
Comme au projet.	Zooals in het ontwerp.
Comme au projet.	Zooals in het ontwerp.
Comme au projet.	Zooals in het ontwerp.

Amendements divers.
—

|

Allerlei amendementen.
—

Loi actuelle.

Bestaande wet.

et de préposés n'ayant pas servi dans les corps de troupe de l'armée, appelés aux emplois dont il est question dans les trois paragraphes précédents, ne dépassera pas dix-huit cents.

(R) Les titulaires des emplois dans les corps de troupe et les établissements militaires, recrutés par application du présent article, contractent un engagement spécial de la durée d'un an au moins. Ils reçoivent les salaires ou traitements en rapport avec leurs capacités et leurs fonctions. Ils ont droit, à un âge à déterminer par arrêté royal, à une pension en rapport avec leurs allocations et avec le nombre de leurs années de service.

(S) Ceux qui n'appartiennent pas à l'armée acquièrent la qualité de militaire par le fait de leur entrée au service et de la lecture qui leur est donnée des lois militaires.

(T) En cas de mobilisation de l'armée, la durée de l'engagement des préposés ci-dessus indiqués est prorogée de plein droit pendant tout le temps que l'armée reste sur le pied de guerre.

(U) Le tableau annexé à la présente loi précise les emplois pour lesquels la préférence sera accordée aux anciens volontaires ou rengagés par ordre de plus longue durée de service accompli.

(V) La préférence ne dispense jamais des conditions d'admission à l'emploi. Exception est faite cependant pour la limite d'âge. Celle-ci pourra être dépassée d'un nombre d'années à déterminer pour chaque emploi.

(W) Les sous-officiers comptant au

gestelden, die niet hebben gediend bij de troepenkorpsen van het leger en worden geroepen tot de bedieningen waarvan sprake in de drie vorige paragrafen, zal achttienhonderd niet te boven gaan.

(R) De titelvoerders van de bedieningen bij de troepenkorpsen en de krijgsinrichtingen, aangeworven door toepassing van dit artikel, gaan eene bijzondere verbintenis aan voor den duur van ten minste één jaar. Zij trekken een loon of eene jaarwedde in verhouding tot hunne bekwaamheid en hunne bediening. Zij hebben, op eenen bij koninklijk besluit te bepalen leeftijd, recht op een pensioen in verhouding tot hunne bezoldiging en tot het getal hunner dienstjaren.

(S) Zij, die niet tot het leger behooren, verkrijgen de hoedanigheid van soldaat door het feit hunner indiensttreding en der voorlezing van de krijgswetten, welke hun gedaan wordt.

(T) Ingeval van mobilisatie van het leger, wordt de duur van de dienstverbintenis der hoogerbedoelde aangestelden van rechtswege verlengd voor gansch den tijd dat het leger op oorlogsvoet blijft.

(U) In de bij deze wet gevoegde tabel zijn nader vermeld de bedieningen waarvoor de voorkeur wordt gegeven aan oud-vrijwilligers of aan opnieuw dienstmennenden naar volgorde van den langsten volbrachten diensttijd.

(V) De voorkeur stelt nooit vrij van de voorwaarden van toelating tot de bediening. Er wordt nochtans eene uitzondering gemaakt, wat betreft de ouderdomsgrens. Deze mag worden overschreden met een voor elke bediening te bepalen getal jaren.

(W) De onderofficieren die ten minste

Projet du Gouvernement.

—

|

Ontwerp der Regeering.

—

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

Amendements divers.

—

|

Allerlei amendementen.

—

Loi actuelle.

moins vingt années de service actif à l'armée et qui n'ont pu être admis à un emploi de l'Etat, jouissent, à partir de l'âge de 40 ans, s'ils quittent le service, d'une pension annuelle et viagère à déterminer par arrêté royal.

(Z) Ceux qui jouissent de ces pensions sont, pendant cinq ans, à la disposition du Ministre de la Guerre pour la réserve et les services auxiliaires.

CHAPITRE XIV.**Dispositions particulières.****ART. 101.**

(A) Le Roi prend toutes les mesures nécessaires pour l'exécution de la loi, détermine la forme des registres et des autres imprimés, ainsi que le nombre et la nature des pièces dont la production est prescrite. Toute pièce qui n'est pas conforme aux modèles est rejetée.

(B) Chaque année, dans toutes les communes du pays et aux frais de l'État, les dispositions de la présente loi, relatives aux volontaires, ainsi que les dispositions des arrêtés d'exécution, sont affichées. Elles sont, en outre, distribuées à tous les jeunes gens en âge de milice.

ART. 102.

Tous actes et pièces concernant la milice sont exempts de frais de timbre et d'enregistrement.

Bestaande wet.

twintig jaar werkelijken dienst bij het leger tellen en niet tot eene Staatsbediening konden toegelaten worden, genieten, te rekenen van den leeftijd van 40 jaar, zoo zij den dienst verlaten, een bij koninklijk besluit te bepalen jaarlijksch en levenslang pensioen.

(Z) Zij die deze pensioenen genieten, blijven gedurende vijf jaar ter beschikking van den Minister van Oorlog voor de reserve en de hulpdiensten.

HOOFDSTUK XIV.**Bijzondere bepalingen.****ART. 101.**

(A) De Koning neemt alle noodige maatregelen tot uitvoering van de wet, bepaalt den vorm der registers en der andere stukken, alsmede het getal en den aard der stukken, waarvan overlegging is voorgeschreven. Elk stuk, dat met het model niet overeenkomt, wordt afgewezen.

(B) Ieder jaar worden, in al de gemeenten des lands en op Staatskosten, de bepalingen van deze wet betreffende de vrijwilligers, alsmede de bepalingen van de besluiten tot hare tenuitvoerlegging aangeplakt. Zij worden, daarenboven, rondgedeeld aan al de jongelingen die den voor de militie vereischten leeftijd hebben bereikt.

ART. 102.

Alle akten en stukken betreffende de militie zijn vrij van zegel- en registratiekosten.

Projet du Gouvernement.**Ontwerp der Regeering.**

Z. Les sous-officiers et les caporaux (brigadiers) qui jouissent d'une pension de retraite restent pendant dix ans à la disposition du Ministre de la Guerre.

Z. De onderofficieren en de korporals (brigadiers), die een rustpensioen genieten, blijven, gedurende tien jaar, ter beschikking van den Minister van Oorlog.

L'article ci-contre n'est pas visé dans le projet de loi.

Nevenstaande artikel wordt niet gewijzigd door het ontwerp.

Idem.

Idem.

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middengafdeeling.

Comme au projet.

Zooals in het ontwerp.

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

Loi actuelle.

—

Bestaande wet.

—

|

Projet du Gouvernement.

—

Ontwerp der Regeering.

—

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

Allerlet amendementen.

Toe te voegen aan artikel 102 der samengeschiedte militiewetten :

1° Alle stukken van algemeenen aard zijn gelijktijdig in beide landstalen gesteld en afgekondigd.

2° In de betrekkingen : met militairen tot den graad van onderofficier inbegrepen ;

Met alle andere personen, die tijdelijk of bestendig in het leger werkzaam zijn ;

Met inwoners van Vlaamsche gemeenten, behoudens tegenovergesteld verlangen hunnerzijds ;

Met de besturen van Vlaamsche gemeenten ;

Met de arrondissements- en provinciebesturen in de provinciën Antwerpen, Oost- en West-Vlaanderen, en Limburg ;

Met den arrondissementscommissaris van Leuven ;

Gebruiken alle hoofden, diensten en inrichtingen van het leger de Vlaamsche taal.

3° Ze gebruiken insgelijks die taal met militairen tot den graad van onderofficier inbegrepen, en met alle andere personen van niet-Vlaamsche gemeenten die enkel het Vlaamsch kennen of het gebruik dier taal verlangen ; met het provinciaal bestuur van Brabant en het arrondissementscommissariaat te Brussel voor die zaken waarin militairen, inwoners van Vlaamsche gemeenten, arrondissements- of provinciale besturen, Vlaamsch sprekende inwoners of miliciens van niet-Vlaamsche gemeenten betrokken zijn.

Amendements divers.

Ajouter à l'article 102 des lois de milice coordonnées les dispositions suivantes :

1° Tous les documents d'ordre général seront rédigés et publiés simultanément dans les deux langues nationales.

2° Tous les chefs, tous les services et tous les organismes de l'armée font usage de la langue flamande dans leurs rapports avec les militaires jusqu'au grade de sous-officier inclus ;

Avec toutes les autres personnes qui sont employées dans l'armée à titre provisoire ou définitif ;

Avec les habitants des communes flamandes, à moins qu'ils ne le désirent autrement ;

Avec les administrations des communes flamandes ;

Avec les commissariats d'arrondissements et les administrations provinciales dans les provinces d'Anvers, de la Flandre orientale, de la Flandre occidentale et du Limbourg ;

Avec le commissaire d'arrondissement de Louvain.

3° Ils font également usage de cette langue dans leurs rapports avec les militaires jusqu'au grade de sous-officier inclus et avec toutes autres personnes habitant des communes non flamandes et ne connaissant que le flamand ou donnant leur préférence à cette langue ; il en est de même en ce qui concerne l'administration provinciale du Brabant et le commissariat d'arrondissement de Bruxelles pour les affaires intéressant des militaires, des habitants de communes flamandes, des commissariats d'arrondissement ou des administrations provinciales du pays flamand, des habitants ou des miliciens de communes non flamandes, parlant le flamand.

D^r JUL. DELBEKE; FRANS VAN CAUWELAERT; D^r AUG. PEEL; XAVIER DE BUE;
C. SIFFER; JAN NOBELS.

Loi actuelle.

ART. 103.

Les individus soumis aux obligations de la présente loi et âgés de dix-neuf à vingt-huit ans accomplis, ne peuvent être mariés que sur la production d'un certificat constatant qu'ils ont satisfait aux obligations imposées, soit par les lois antérieures sur la milice, soit par la présente loi. Il est défendu, dans ce cas, à tout officier de l'état civil de procéder aux publications de mariage sous peine d'une amende correctionnelle de 300 francs à 800 francs.

ART. 104.

Les mêmes individus ne peuvent obtenir une patente ou un passeport pour l'étranger qu'après avoir fourni la preuve qu'ils ont satisfait aux lois sur la milice.

Néanmoins, les militaires en congé illimité peuvent obtenir une patente en exhibant leur congé, et un passeport à l'étranger en produisant l'autorisation du Département de la Guerre.

ART. 105.

Nul ne peut être admis à un emploi salarié sur les fonds de l'État, de la province ou de la commune, qu'après avoir fourni la preuve qu'il a satisfait aux lois sur la milice.

ART. 106.

Abrogé.

Bestaande wet.

ART. 103.

De persoon, waarop de door deze wet voorziene plichten drukken, en die van negentien tot acht en twintig jaar oud is, mag niet tot het aangaan van een huwelijk toegelaten, tenzij na overlegging van een getuigschrift, vaststellende dat hij de plichten, opgelegd 't zij door de vroegere wetten op de militie, 't zij door deze wet, vervuld heeft. In dit geval is het allen ambtenaar van den burgerlijken stand verboden over te gaan tot de huwelijksaankondigingen, op straf van eene correctioneele boete van 300 frank tot 800 frank.

ART. 104.

Zulke persoon kan geen patent of geen reispas voor het buitenland bekomen, tenzij na bewezen te hebben dat hij aan de wetten op de militie voldaan heeft.

Echter kunnen de militairen met onbepaald verlof een patent bekomen, mits hun verlof pas te toonen, en een reispas voor het buitenland, mits overlegging eener machtiging vanwege het Departement van Oorlog.

ART. 105.

Niemand mag toegelaten tot eene, op de gelden van den Staat, de provincie of de gemeente bezoldigde bediening, tenzij na bewezen te hebben dat hij aan de wetten op de militie voldaan heeft.

ART. 106.

Ingetrokken.

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

L'article ci-contre n'est pas visé
dans le projet de loi.

Artikel 103 wordt door het wets-
ontwerp niet gewijzigd.

Idem.

Idem.

Idem.

Idem.

Amendements de la Section centrale.
—**Amendementen der Middenafdeeling.**
—

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

Loi actuelle.

ART. 107.

Un règlement d'administration générale organisera, dans tous les régiments de l'armée, des écoles pour les militaires en activité de service.

La fréquentation des cours élémentaires par tous les soldats ne sachant ni lire ni écrire sera considérée comme faisant partie du service et, comme telle, rendue obligatoire.

Articles 108 à 113 abrogés.

Dispositions transitoires.

I. Sont exonérés de tout service militaire, les jeunes gens non incorporés ayant ou ayant eu un frère inscrit à la milice avant le 30 novembre 1909.

Cette disposition n'est pas applicable à l'ajourné, au réfractaire, au retardataire, ni aux frères du retardataire ou du déserteur.

II. Le droit au remplacement est conservé aux ajournés qui ont versé deux cents francs à cette fin; il reste régi par le chapitre VIII de la loi sur la milice de 1902.

Les droits et les obligations des volontaires avec prime et des remplaçants incorporés, ainsi que ceux des remplacés, continuent également à être régis par la législation antérieure.

Bestaande wet.

ART. 107.

Bij maatregel van algemeen bestuur zullen in al de regimenten des legers, scholen voor de militairen in werkelijken dienst ingericht worden.

Het bijwonen der aanvankelijke leergangen door al de soldaten die lezen noch schrijven kunnen, wordt beschouwd als deel uitmakende van den dienst en is, als zoodanig, verplicht.

Artikelen 108 tot 113 ingetrokken.

Overgangsbepalingen.

I. Vrijgesteld van elken militairen dienst zijn de niet ingelijfde jongelingen van wien een broeder voor de milicie is of was ingeschreven vóór 30 November 1909.

Deze bepaling is niet van toepassing op den uitgestelde, op den weerspannige, op den achterblijver, noch op de broeders van den achterblijver of van den deserteur.

II. Het recht, een plaatsvervanger te stellen, wordt behouden voor de uitgestelden die, met dat doel twee honderd frank hebben gestort; het blijft beheerscht door hoofdstuk VIII der militiewet van 1902.

De rechten en de verplichtingen van de vrijwilligers met premie en van de ingelijfde plaatsvervangers, alsmede die van de vervangenen, blijven eveneens beheerscht door de vroegere wetten.

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

L'article ci-contre n'est pas visé dans le projet de loi.

Artikel 107 wordt niet bedoeld in het wetsontwerp.

ART. 47.

ART. 47.

Les dispositions transitoires des lois sur la milice coordonnées par arrêté royal du 14 janvier 1910 sont abrogées et remplacées par les dispositions suivantes :

I. — Les appels pour la levée de 1913 restent régis par l'article 1^{bis} des lois sur la milice coordonnées.

Les inscrits de cette levée et les ajournés des levées antérieures, auxquels l'exemption du chef de service de frère sera accordée comme conséquence de la présente disposition transitoire, conserveront leurs titres au renouvellement de cette exemption, dans les conditions prévues par les prescriptions des lois sur la milice coordonnées qui sont abrogées.

II. — Les exemptions, à l'exclusion des exonérations de service, qui ont été prononcées pour la levée de 1913 sont maintenues.

De overgangsbepalingen der bij koninklijk besluit van 14 Januari 1910 samengeschiedte militiewetten worden ingetrokken en door navolgende bepalingen vervangen :

I. — De oproepingen voor de lichting 1913 zullen nog geschieden volgens artikel 1^{bis} der samengeschiedte militiewetten.

De ingeschrevenen dezer lichting en de uitgestelden der vroegere lichtingen, waaraan vrijstelling wegens broederdienst zal verleend worden als gevolg van deze overgangsbepaling, behouden hunne aanspraak op de vernieuwing van deze vrijstelling, onder de voorwaarden voorzien bij de ingetrokken voorschriften der samengeschiedte militiewetten.

II. — De vrijstellingen, ter uitsluiting der ontheffingen van dienst, welke uitgesproken werden voor de lichting van 1913, worden gehandhaafd.

Amendements de la Section centrale.

Amendementen der Middenafdeeling.

Comme au projet.**Zoals in het ontwerp.****Idem.****Idem.**

II. — Les exemptions, à l'exclusion des exonérations de service, qui ont été prononcées pour la levée de 1913 sont maintenues.

Seront néanmoins maintenues, les exonérations prononcées au profit d'inscrits ou de futurs inscrits ayant contracté mariage avant le 5 décembre 1912.

II. — De vrijstellingen, met uitsluiting van de ontheffingen van dienst, die werden uitgesproken voor de lichte van 1913, worden gehandhaafd.

Worden evenwel behouden de ontheffingen uitgesproken ten voordeele van ingeschrevenen of van toekomstige ingeschrevenen die in den echt zijn getreden vóór 5 December 1912.

Amendements divers.

Allelei amendementen.

ART. 47.

Les I et II sont supprimés et remplacés par les dispositions suivantes :

Dispositions transitoires.

1. *Les miliciens de 1913 et les ajournés des levées antérieures, exemptés du chef de service de frères, ainsi que les jeunes gens remplacés par un frère antérieurement à la levée de 1913, conservent leurs droits au renouvellement ou à l'obtention de l'exemption, dans les conditions prévues par les prescriptions des lois sur la milice coordonnées, qui sont abrogées.*

Le Ministre de l'Intérieur,

ART. 47.

I en II worden afgeschaft en vervangen door de volgende bepaling :

Overgangsbepalingen.

1. *De miliciens van 1913 en de uitgestelden der vorige lichtingen, vrijgesteld wegens broederdienst, alsmede de jongelingen, vóór de lichting van 1913 door een broeder vervangen, behouden hunne rechten op de vernieuwing of op het bekomen der vrijstelling, onder de voorwaarden voorzien bij de ingetrokken voorschriften der samengeordende militiewetten.*

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

PAUL BERRYER.

ART. 47.

Ajouter à l'alinéa II :

Les inscrits pour la levée de 1913 seront autorisés jusqu'au jour de l'incorporation à faire valoir leurs droits à l'exemption définitive du chef de service de frère.

ART. 47.

Aan alinea II toe te voegen :

De voor de lichting van 1913 ingeschrevenen mogen, tot den dag der inlijving, hunne rechten doen gelden op de definitieve vrijstelling wegens broederdienst.

ERNEST NOLF.

Lot actuelle.

III. Le droit à l'exemption est conservé aux enfants uniques et aux uniques descendants légitimes ajournés des levées antérieures à 1910.

Bestaande wet

III. Het recht tot vrijstelling wordt behouden voor de eenige wettige kinderen alsmede voor de eenige wettige afstammelingen die worden uitgesteld en behooren tot de lichtingen van vóór 1910.

Projet du Gouvernement.

III. — Le Gouvernement est autorisé à coordonner les dispositions de la présente loi avec celles des lois sur la milice qui restent en vigueur.

ART. 48.

La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur*; elle sera appliquée, dans les limites fixées par les dispositions transitoires, au recrutement de la classe de 1913.

ART. 49.

Le Gouvernement est autorisé à créer, en temps opportun et dans la mesure des besoins, les cadres nécessaires aux nouvelles formations organiques qui seront la conséquence de la présente loi. Il rendra compte chaque année, à l'occasion du dépôt du Budget de la Guerre, de l'application des mesures prises pour l'organisation de l'armée.

Ontwerp der Regeering.

III. — De Regeering wordt ertoe gemachtigd de bepalingen van deze wet samen te schikken met die van de van kracht blijvende militiewetten.

ART. 48.

Deze wet treedt in werking den dag van hare afkondiging in den *Moniteur*; binnen de grenzen, door de overgangsbepalingen vastgesteld, zal zij toegepast worden op de werving der klasse van 1913.

ART. 49.

De Regeering wordt ertoe gemachtigd, te behoorlijken tijd en in de mate der behoeften, de noodige kaders in te richten voor de nieuwe organieke vormen die uit deze wet voortvloeien. Ieder jaar, naar aanleiding van de overlegging der Begrooting van Oorlog, zal zij verslag doen over de toepassing der tot inrichting van het leger genomen maatregelen.

Amendements de la Section centrale.

III. — Le Gouvernement est autorisé à coordonner les dispositions de la présente loi avec celles des lois sur la milice qui restent en vigueur, *en donnant aux articles nouveaux, dans l'ordre où les Chambres les auront votés, une numérotation nouvelle, en y intercalant, à leur rang, les dispositions anciennes maintenues et en supprimant les numéros de tous les articles abrogés.*

ART. 48.

Comme au projet.

ART. 49.

Comme au projet.

Amendementen der Middenafdeeling.

III. — De Regeering wordt ertoe gemachtigd de bepalingen van deze wet samen te ordenen met die van de militiewetten welke van kracht blijven, *aan de nieuwe artikelen eene nummering gevende volgens de orde waarin de Kamers ze hebben aangenomen, daarin lusschende, op hare plaats, de vroegere bepalingen die werden behouden, en de nummers van al de ingetrokken artikelen doende wegvallen.*

ART. 48.

Zooals in het ontwerp.

ART. 49.

Zooals in het ontwerp.

Amendements divers.

Allerlei amendementen.

ART. 48.

ART. 48.

Supprimer cet article.

Afgeschaft.

*Le Ministre de l'Intérieur,**De Minister van Binnenlandsche Zaken,*

PAUL BERRYER.

ART. 49.

ART. 49.

Supprimer cet article.

Afgeschaft.

*Le Ministre de l'Intérieur,**De Minister van Binnenlandsche Zaken,*

PAUL BERRYER.

ART. 49.

ART. 49.

Na :

Ajouter après les mots :

« De Regeering is ertoe gemachtigd te behoorlijken tijd en in de maat der behoeften, de noodige kaders in te richten voor de nieuwe organieke vormingen die uit deze wet voortvloeien. »

« Le Gouvernement est autorisé à créer, en temps opportun et dans la mesure des besoins, les cadres nécessaires aux nouvelles formations organiques qui seront la conséquence de la présente loi. »

Toe te voegen :

Ce qui suit :

1° Van af 1 October 1914 zullen de Pupillenschool en de regimentsscholen in twee afdeelingen gesplitst worden; de eene met het Fransch als voertaal, de andere met het Vlaamsch als voertaal.

1° A partir du 1^{er} octobre 1914, l'école des pupilles et les écoles régimentaires seront divisées en deux sections; l'une aura comme langue véhiculaire le français, l'autre le flamand.

In beide afdeelingen wordt aan het

Dans les deux sections, un même

Loi actuelle.

—

Bestaande wet.

—

|

Projet du Gouvernement.

—

|

Ontwerp der Regeering.

—

Amendements divers.

onderwijs der tweede nationale taal hetzelfde getal uren besteed en wordt op de examens voor de kennis der tweede taal hetzelfde getal punten verleend.

2° Van af 1 October 1914 wordt aan de Cadettenschool en aan de Militaire School aan het onderwijs in de beide landstalen en in de geschiedenis harer letterkunde een gelijk getal uren besteed, derwijze dat alle leerlingen een grondige kennis dezer taal verkrijgen.

In alle examens wordt aan de grondige kennis der Vlaamsche taal hetzelfde getal punten toegekend als aan de kennis van het Fransch.

Aan de leerlingen wier moedertaal het Vlaamsch is, worden van hetzelfde tijdstip af door middel van die taal onderwezen : het Vlaamsch, de Germaansche talen, behoudens toepassing der rechtstreeksche leerwijze, en ten minste twee verplichte hoofdvakken van het programma, bij ministerieel beslissing aan te wijzen.

3° Het onderwijs aan de Krijgsschool omvat eenen verplichten leergang in de Vlaamsche vaktermen.

4° Voor het ingangsexamen der Militaire School wordt de kennis der beide talen geëischt en aan beide hetzelfde getal punten toegekend.

GENEESKUNDIGE DIENST.

Na 1 Januari 1915 zal de geneesheer, om tot krijgs- of regimentsdoctor in de Vlaamsche regimenten te kunnen bevorderd worden, het bewijs moeten leveren dat hij de Vlaamsche taal kent.

Het praktisch examen voor krijgs- of regimentsdoctor zal gedeeltelijk in het Vlaamsch afgelegd worden.

Ten minste twee Fransch-onkundige

Allerlei amendementen

nombre d'heures sera consacré à l'enseignement de la seconde langue nationale et un même nombre de points sera attribué aux examens pour la connaissance de cette seconde langue.

2° A l'école des cadets et à l'école militaire, un même nombre d'heures sera consacré, à partir du 1^{er} octobre 1914, à l'enseignement des deux langues nationales et de l'histoire de leur littérature, de telle sorte que tous les élèves en acquièrent une connaissance approfondie.

A tous les examens, il est attribué, pour la connaissance approfondie de la langue flamande, le même nombre de points que pour celle du français.

A partir de cette même date, les élèves dont le flamand est la langue maternelle recevront, en cette langue, l'enseignement du flamand, des langues germaniques, sauf application de la méthode directe, et d'au moins deux branches imposées du programme, à désigner par décision ministérielle.

3° L'enseignement à l'école de guerre comprend un cours obligatoire de termes techniques flamands.

4° Pour l'examen d'admission à l'école militaire, la connaissance des deux langues est exigée et un même nombre de points est attribué à chacune d'elles.

SERVICE DE SANTÉ.

Après le 1^{er} janvier 1915, tout médecin devra, pour pouvoir être promu au grade de médecin militaire ou de médecin de régiment, justifier de la connaissance de la langue flamande.

L'examen pratique imposé au médecin militaire au médecin de régiment aura lieu partiellement en flamand.

Au moins deux soldats ignorant le

Amendements divers.

soldaten zullen hem worden toevertrouwd, de eene lijdend aan eene inwendige ziekte, de andere aan eene uitwendige ziekte. De ondervraging en het voorschrift der behandeling van den zieke worden beschouwd als deeltmakende van het examen dat de beroepskennis van den doctor vaststelt.

De examens zijn openbaar. Dag, uur en plaats van de examens zullen ten minste vijftien dagen te voren in het *Staatsblad* worden afgekondigd.

Allerlei amendementen.

français, l'un souffrant d'une maladie interne, l'autre d'une maladie externe, seront confiés à ses soins. Les questions à adresser au malade et la prescription du traitement qu'il doit suivre sont considérées comme faisant partie de l'examen destiné à établir les connaissances professionnelles du médecin.

Les examens sont publics. Le jour, l'heure et le lieu de l'examen seront publiés au *Moniteur* au moins quinze jours d'avance.

DELBEKE; VAN CAUWELAERT; PEEL; DE BUE; SIFFER; NOBELS.

Ajouter au projet de loi les dispositions suivantes :

ART. 50 (nouveau).

Le Gouvernement est autorisé à prescrire à l'improviste, chaque année, un essai de mobilisation partielle, sur pied de guerre, de l'armée.

ART. 51 (nouveau).

Aucun militaire, rappelé en vue d'un essai de mobilisation partielle de l'armée ou à l'occasion des rappels prévus à l'article 85 de la loi, ne peut être à ce propos congédié par le patron qui l'occupe.

Aan het wetsontwerp de volgende bepalingen toe te voegen :

ART. 50 (nieuw).

De Regeering wordt gemachtigd, ieder jaar onverwachts de proef te doen nemen met een gedeeltelijk marschvaardig maken van het leger op voet van oorlog.

ART. 51 (nieuw).

Geen militair, teruggeroepen met het oog op het beproeven van een gedeeltelijk marschvaardig maken van het leger of met toepassing van de teruggroepingen, voorzien bij artikel 85 der wet, mag, naar aanleiding daarvan, worden afgedankt door den patroon bij wien hij werkzaam is.

VERHAEGEN.